Varga Éva Katalin

LATIN MINTÁRA KÉPZETT KALKOK
A MAGYAR ÉS AZ OROSZ ANATÓMIAI NEVEKBEN

Nyelvtudományi Doktori Iskola, vezetője: Dr. Bárdosi Vilmos CSc.
Orosz nyelvészeti program, vezetője: Dr. Zoltán András DSc.

A bizottság tagjai:
Elnök: Dr. Jászay László DSc.
Titkár: Dr. Janurik Szabolcs PhD.
A bizottság további tagjai:
Dr. Horváth Katalin CSc.
Dr. Vladár Zsuzsa PhD.
Dr. Hegedűs Iván PhD.

A dolgozat hivatalosan felkért bírálói:
Gerstner Károly PhD.
Laczházi Aranka PhD.

Témavezető: Dr. Zoltán András DSc.

Budapest
2015
ADATLAP
a doktori értekezés nyilvánosságra hozatalához

I. A doktori értekezés adatai
A szerző neve: Varga Éva Katalin
MTMT-azonosító: 10023587
A doktori értekezés címe és alcíme: Latin mintára k épzett kalkok a magyar és az orosz anatómiában nevekben
DOI-azonosító: 10.15476/ELTE.2015.127
A doktori iskola neve: Nyelvtudományi Doktori Iskola
A doktori iskolán belüli doktori program neve: Orosz nyelvészet
A témavezető neve és tudományos fokozata: Dr. Zoltán András DSc, egyetemi tanár
A témavezető munkahelye: ELTE BTK Szláv és Balti Filológiai Intézet

II. Nyilatkozatok
1. A doktori értekezés szerzőjeként
   a) hozzájárulok, hogy a doktori fokozat megszerzését követően a doktori értekezésem és a tézisek nyilvánosságra kerüljek az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban.
   b) kérem, hogy a mellékelv kérelemben részletezett szabadalmi, illetőleg oltalmi bejelentés közzétételei egykori értekezést ne bocsássák nyilvánosságra az Egyetemi Könyvtában és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban;
   c) kérem, hogy a nemzetbiztonsági okból minősített adatot tartalmazó doktori értekezést a minősítés (dátum)-ig tartó időtartama alatt ne bocsássák nyilvánosságra az Egyetemi Könyvtában és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban;
   d) kérem, hogy a mű kiadására vonatkozó mellékelv kiadó szerződésre tekintettel a doktori értekezést a könyv megjelenéséig ne bocsássák nyilvánosságra az Egyetemi Könyvtában és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban csak a könyv bibliográfiai adatait tegyék közzé. Ha a könyv a fokozatszerzést követően egy évig nem jelenik meg, hozzájárulok, hogy a doktori értekezésem és a tézisek nyilvánosságra kerüljek az Egyetemi Könyvtában és az ELTE Digitális Intézményi Tudástárban.
2. A doktori értekezés szerzőjeként kijelentem, hogy
   a) az ELTE Digitális Intézményi Tudástárba feltöltendő doktori értekezés és a tézisek saját eredeti, önálló szellemi munkám és legjobb tudomáson szerint nem sértem vele senki szerzői jogait;
   b) a doktori értekezés és a tézisek nyomtatott változatai és az elektronikus adathordozón benyújtott tartalmak (szöveg és ábrák) mindenben megegyeznek.
3. A doktori értekezés szerzőjeként hozzájárulok a doktori értekezés és a tézisek szövegének Plágiumkereső adatbázisba helyezéséhez és plágiumellenőrző vizsgálatok lefuttatásához.
Kelt:

a doktori értekezés szerzőjének aláírása
Tartalomjegyzék
1. Bevezetés ....................................................................................................................... 5
   1. 1. A témaválasztás oka .............................................................................................. 5
   1. 2. A disszertáció kutatási célja és módszere ......................................................... 6
   1. 3. Az értekezés felépítése ........................................................................................ 9
2. Elméleti és terminológiai áttekintés ............................................................................. 11
   2. 1. Az orvosi és az anatómiai szaknyelv ................................................................... 11
   2. 2. Terminológia és nómenklatúra, terminus és nőmen ......................................... 12
      2. 2. 1. Terminológiai elvek ....................................................................................... 14
   2. 3. Terminológiai nomináció ..................................................................................... 15
   2. 4. A nyelvi kölcsönzés típusai ............................................................................... 17
      2. 4. 1. A kalkok osztályozása a vizsgált anyag szempontjából ............................. 19
   2. 5. Nyelvi purizmus ................................................................................................... 21
   2. 6. A kalkok eredetének vizsgálata ......................................................................... 22
3. A nemzetközi anatómiai nómenklatúra ...................................................................... 24
   3. 1. Az anatómiai nevek története .............................................................................. 24
       3. 1. 1. A tudományos terminológia kialakulása előtti névadás ......................... 24
       3. 1. 2. Egy különleges névadás – *os sacrum* ...................................................... 26
       3. 1. 3. A tudományos terminológia kialakulásának kora ...................................... 28
       3. 1. 4. A tudományos terminológia rendszerezésének kora ................................. 30
   3. 2. A nemzetközi nómenklatúra névadási módjai .................................................... 32
       3. 2. 1. Metaforák ......................................................................................................... 32
       3. 2. 2. Többszavas terminológiai nevek ................................................................ 34
   3. 3. Terminológiai szinonímia ..................................................................................... 34
       3. 3. 1. Szinonimák az anatómiai nevek részeként .................................................. 36
       3. 3. 2. Következtetések ........................................................................................... 37
   3. 4. Részösszegzés .................................................................................................... 37
4. Az orosz anatómiai nevek .......................................................................................... 39
   4. 1. Az orosz anatómiai terminológia kialakulásának korszakai ................................ 39
       4. 1. 1. A tudományos terminológia kialakulása előtti korszak ............................ 39
       4. 1. 2. A tudományos terminológia kialakulásának és megszilárdulásának kora. 42
       4. 1. 3. A nemzetközi anatómiai nómenklatúra létrejött utáni korszak ................. 43
   4. 2. Az orosz anatómiai nevek ................................................................................... 44
       4. 2. 1. Az orosz anatómiai nevek mennyiségi szempontú vizsgálata .................... 44
       4. 2. 2. Az orosz anatómiai nevek szerkezeti szempontú vizsgálata ..................... 46
       4. 2. 3. Az orosz anatómiai nevek eredet szerinti vizsgálata ................................. 47
   4. 3. Az orosz anatómiai neveket felépítő elemek vizsgálata. A főnevek. .................. 50
       4. 3. 1. Idegen szavak ......................................................................................... 51
       4. 3. 2. Az orosz nyelv űsi szókészlete ..................................................................... 53
       4. 3. 3. Metaforák és kalkok ..................................................................................... 54
       4. 3. 4. Metaforák a többszavas terminusok kulcsszavai között .............................. 67
       4. 3. 5. A kicsinyítő képzők szerepérol ................................................................. 73
       4. 3. 6. Képzett és összetett főnevek ..................................................................... 76
   4. 4. A csontrendszer melléknevei .............................................................................. 77
       4. 4. 1. Az alakra utaló melléknevek ....................................................................... 77
       4. 4. 2. Az elhelyezkedésre utaló melléknevek ......................................................... 83
   4. 5. Részösszegzés .................................................................................................... 84
5. A magyar anatómiai nevek ....................................................................................... 86
   5. 1. A magyar anatómiai terminológia kialakulásának korszakai ............................. 86
       5. 1. 1. A kezdetek ................................................................................................. 86

3
5. 1. 2. A tudományos terminusalkotás kora ................................................................. 88
5. 1. 3. A nemzetközi anatómiai nőmenklatúra létrejötte utáni korszak......................... 90
5. 2. A magyar anatómiai nevek. Mai helyzetkép ................................................................. 91
   5. 2. 1. Általános jellemzők ............................................................................................... 91
   5. 2. 2. Metaforák és kalkok a latin egyszavas anatómiai nevek megfelelőjeként .... 92
   5. 2. 3. Testrészre és az anatómiai képlet típusára utaló magyarázó elemek................ 94
   5. 2. 4. Lexikai kalkok ....................................................................................................... 101
   5. 2. 5. Metaforák az anatómiai nevek részeként ............................................................. 102
   5. 2. 6. A kicsinyítőképzős alakok tükrözése ................................................................. 103
   5. 2. 7. a magyar anatómiai nevekben szereplő melléknevek ........................................ 104
   5. 2. 8. Részösszegzés ..................................................................................................... 106
5. 3. Anatómiai nevek Apáczai 17. századi Magyar Encyclopaediájában ...................... 108
   5. 3. 1. Váll és könyök – új jelentésben? ........................................................................ 109
   5. 3. 2. Metaforák és kalkok ............................................................................................... 110
   5. 3. 3. A kicsinyítő képzők szerepe ............................................................................... 112
   5. 3. 4. Kalkok azonosítása ............................................................................................. 113
   5. 3. 5. Kicsinyítő képzővel vagy anélkül ...................................................................... 117
   5. 3. 6. Többszavas terminusok ....................................................................................... 118
   5. 3. 7. Következtetések .................................................................................................. 119
5. 4. Bugát Pál és a szaknyelvi nyelvújítás ................................................................. 119
   5. 4. 1. Magyar, latin vagy német? .................................................................................. 120
   5. 4. 2. Szemantikai kalkok ............................................................................................... 121
   5. 4. 3. Lexikai kalkok ....................................................................................................... 122
   5. 4. 4. Német minták ........................................................................................................ 124
   5. 4. 6. Következtetések .................................................................................................. 126
5. 5. Anatómia kontra klinikum ......................................................................................... 126
   5. 5. 1. Egy koszorúérág elnevezései ............................................................................. 127
   5. 5. 2. Új metafora-kalkok a csípőizületben ................................................................. 131
   5. 5. 3. Kitekintés az immunológiába ........................................................................... 133
   5. 5. 4. Következtetések .................................................................................................. 134
5. 6. Tennivalók a magyar anatómiai terminológia rendszerezésére ....................... 135
6. Tükörszótár ..................................................................................................................... 137
   6. 1. Az adatbázis összeállítása ...................................................................................... 137
   6. 2. A címszavak ............................................................................................................. 138
   6. 3. A szócikkek felépíteése .......................................................................................... 139
7. Összegzés .......................................................................................................................... 140
   7. 1. A kutatási feltevések igazolása .............................................................................. 140
   7. 2. További feladatok ................................................................................................... 142
Rövidítések jegyzéke .......................................................................................................... 144
Táblázatok, diagramok jegyzéke .................................................................................... 144
Hivatkozott irodalom .......................................................................................................... 145
1. Bevezetés

1. 1. A témaválasztás oka


Munkám elején szeretném köszönetet mondani minden mindazoknak, akiknek a segítsége, támogatása, tanácsai és szakmai útmutatásai nélkül nem juthattam volna el idáig. Először gimnáziumi latináromnak, Faludi Szilárdnak, aki nemcsak latinra és görögre tanított, hanem tudományos és tanári munkájával is példaképként állt előttem.

Köszönettel tartozom Alma Materem, az Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Karának, különösen az Orosz, a Latin, az Általános és Alkalmazott Nyelvészeti, a Magyar Nyelvtörténeti Tanszék tanárainak, hogy sok éven át tanulhattam tőlük, különösen Péter Mihály professzor úrnak, aki az ószláv óráin megismertetett a nyelvtörténet ízgalmas szépségével.

Hálásan köszönöm Horváth Katalinnak, aki elsőéves korom óta mentorként állt mellette, tanárként és barátként támogatta tudományos munkámat, hogy speciális kollégiumain nemcsak módszert sajátíthattam el, hanem szemléletet és világélést is, és hogy a közös elemzések során az etimológia a szenvedélyemmé válhatott.

Köszönettel tartozom a MTA Nyelvtudományi Intézete munkatársainak, különösen Pajzs Júliának, aki lehetővé tette, hogy megismerkedjek a korpuszalapú jelentéselemzés
modern módszerével, és hasznos tanácsokat, technikai segítséget adott a tükörszótár összeállításához is, valamint Gerstner Károlynak a szakirodalmi ajánlásaiért.

Köszönöm szépen a MTA Nyelvtudományi Intézetének könyvtárára, az Országos Idegennyelvű Könyvtár és a Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ munkatársainak, legfőképpen Haffner Ritának az évek során nyújtott segítségét és a rendelkezésemre bocsátott könyveket.

Köszönöm szépen barátaimnak, régi és új kollégáimnak, tanítványaimnak a rengeteg támogatást, szakirodalmi, módszertani, nyelvi és technikai segítséget, amivel munkámat elősegítették.

Hálásan köszönöm családomnak a megértését és a tudományos munkámmal szemben tanúsított türelemért, különösen köszönöm Balogh Péternek, hogy nemcsak morálisan támogatott a kutatómunkámban, hanem a latin szövegek értelmezésében és fordításában is a segítségemre volt.

Végezetül, de nem utolsó sorban, nagy köszönettel tartozom témavezetőmnek, Zoltán Andrásnak a disszertációm témájáért, ami rendkívül érdekes és kimeríthetetlen kutatási területnek bizonyult.

1. 2. A disszertáció kutatási célja és módszerei

Az anatómia testünk külső alakjával és belső szerkezetével foglalkozó morfológiai tudomány. A felnőtt ember testében 206 csont van, megnevezésükre az anatómiai nómenklatúra kb. 1000 nevet tartalmaz. Egy-egy tudományterület szakszókincsében meghatározó szerepe van a nemzetközi terminologiának. A középkori tudományosság nyelve a latin volt. A 18. század közepére a nemzeti nyelvek kerültek előtt, különösen Balogh Péternek, hogy nemcsak morálisan támogatott a kutatómunkámban, hanem a latin szövegek értelmezésében és fordításában is a segítségemre volt.

Értekezésemben a magyar és orosz anatómiai nevek nemzeti vagy nemzeti szaknyelvben is ismert. A nemzeti szaknyelvben nemcsak görög-latin szakkifejezések és terminuselémek formájában jelentkezik az idegen hatás, megnyilvánulhat burkoltan, az idegen mintának a nyelv saját eszközeivel megalakotott másolataiban, úgynevezett kalkokban is. Empirikus vizsgálatom fókuszába a terminusalkotásnak ezt az utóbbi módját állítottam. Célom annak
megállapítása, hogy az anatómiai nevek a két nyelvben mennyire és hogyan követik a latin vagy más idegen mintát.


Az anatómiai neveken végzett vizsgálataim eredményeimet egy tükröszótárban terveztem összegezni. Ehhez jó kiindulásnak kínálkozott Arapova tükröszótár-tervezete (Apanova 2000), de az anyag eltérő jellege és feldolgozottsága miatt a magyar és az orosz anatómiai nevekehez eltérő koncepciót kellett kidolgozni. A legnagyobb nehézséget az jelentette, hogy a csontrendszer anatómiai neveinek mintegy felének nincs magyar megfelelője, vagy éppen ellenkezőleg, több párhuzamos névvalózata van. Ez arra utalhat, hogy a magyar anatómiai nevek nem szilárdultak meg. Az összegyűjtött anatómiai neveket és az elemzéseim eredményeit frissíthető adatbázisban rögzíthetem, amely az adatok sokrétű szűrésére alkalmas. Az alábbi helyen érhető el:

https://drive.google.com/folderview?id=0Bxur5z4jQi6tfnhWX2VSNm1VZUV3cGd3Zjc1WTIwJuUHhSWHNEZ0ZkWmZuQVFQU0E4dm8&usp=sharing

Az anyagból orosz és magyar mintaszócikkeket készítettem, amelyek egy későbbi, nemcsak anatómiai tükröszótár előtanulmányaiként szolgálhatnak.

A nemzetközi anatómiai nőmenklátura, a Terminologia Anatomica (a továbbiakban TA\(^1\)) a csontrendszer anatómiai neveit felsoroló Ossa. Systema sceletale\(^2\) fejezete alatt található mintegy 1000 latin elnevezés alkotja elemzésem korpuszát. Az orosz anatómiai nevek esetében az anyagyűjtés gyorsan kivitelezhető volt, mivel a TA orosz kiadásában mindegyik anatómiai név orosz megfelelője megtalálható. Az anatómiai nevek keletkezési körülményeit, névváltozatait is egyetlen monográfiában összefoglalva megtaláltam. Romanov N. A. az orosz orvosi terminológia szempontjából kulcsfontosságú 18. század anatómiai neveinek névváltozatait gyűjtötte össze. 1997-ben megjelent művében végigtekinti a csontrendszer kézíratos és a nyomtatott nyelvemlékekben előforduló anatómiai neveit, a 18. századtól pedig a mai nőmenklátura szinte összes anatómiai nevének minden korábbi névváltozatát vagy névalkotási kísérletét megadja.

---

1 Mivel a TA nemzetközi rövidítés, annak ellenére is meg kell tartanom, hogy egybeesik a Tihanyi alapítójével magyar nyelvészet irodalomban szokásos rövidítésével

2 'Csontok. A vázrendszer'. A továbbiakban a név nélküli fordítások a saját fordításaim.
A TA-nak megfelelő magyar anatómiai szójegyzék sajnos nem áll rendelkezésünkre, így a magyar megfelelőket az Anatómiai nevek (Donáth 2005) és Lexicon anatomiae (Donáth 1999) című anatómiai (értelmező) szótárait gyűjtöttek ki, majd a Szentágothai, Réthelyi Funkcionális anatómia tankönyvénél (Szentágothai, Réthelyi 1989; 2002; 20063) és Brencsán Orvosi szótárából egészítették ki (Brencsán, Benjámin 2006). Sajnos a vizsgált anyagban az anatómiai nevek szinte felének volt csak magyar megfelelője, a többinek csak a latin nevét használják. Az orvosi szótárak a magyar név helyett sokszor glosszaszerű meghatározásokat adnak meg, pl. a hamulus lacrimalis esetében egy lehetséges 'könnycsonti kampó' vagy 'könnycsontkampó' név helyett a könnycsont kampó alakú nyálványa definíciót (Donáth 2005: 158).

1. 3. Az értekezés felépítése

A bevezetésben bemutatom a vizsgálat célját, módszerét és korpuszát.

A 2. fejezetben a téma elméleti hátterével foglalkozom. Elhelyezem az anatómiát az orvosi területek között, majd meghatározom és tisztázzom a munkában használt szakkifejezéseket, mint terminus, kalk. Ezután a terminológiai nomináció eszközeit sorra, ismertetem a kalkok osztályozási lehetőségeit.

Az értekezés fő részében három anatómiai terminológia, a latin, az orosz és a magyar anatómiai nevek elemzésével foglalkozom részletesen.

A 3. fejezetben nagy vonalakban összefoglalom az anatómiai nevek keletkezésének történetét az ókortól a napjainkig, párhuzamba állítva az orvostudomány fejlődésével és az orvosképzés koronkénti sajátosságaiával. Hangsúlyozott figyelmet fordítok az anatómiai nevek névalkotási módszereire, kiemeltem a metaforának és a tükrözésnek az egyes korok terminusalkotásában játszott szerepét. Ezután vázlatosan elemzem a nemzetközi anatómiai nömenklátúra névtípusait. Egy anatómiai név, az os sacrum különleges nominációját részletesen is bemutatom.

A 4. fejezetben a tudománytörténeti áttekintés után az orosz anatómiai nevek részletes statisztikai, szemantikai és etimológiai elemzése következik. Az anyag lehetővé teszi az anatómiai nevek keletkezésének a feltárást és a névalkotások összehasonlítását két időmetszet, a 18. századi és a mai állapot alapján. Elvégzem az egyszavas metaforaterminusok részletes történeti-etimológiai elemzését. Vizsgálok az anatómiai neveket

3 Mivel 3 különböző, eltérő lapszámozású kiadásból dolgoztam, a hivatkozásnál mindig megadom a kiadás évszámát.
felépítő szókészletet is, külön a főneveket és a mellékneveket, morfológiai, szemantikai és etimológiai szempontból. Sorra veszem az anatómiai nevekben szereplő metaforákat, kitérek a poliszémia és a szinonímia jelenségére. Külön fejezetrészben foglalkozom a kicsinyítő képzők szerepével, amelyek az oroszban a hasonlóság szemantikájának kifejezőeszközei.


A 7. fejezetben összefoglalom a kutatásom eredményeit, és felvázolom a további kutatási lehetőségeket és feladatokat, valamint a terminológiai tervezésben és az oktatásban hasznosítható lehetőségeket.

Az értekezést a Rövidítések, Táblázatok és diagramok jegyzéke, majd a munkában Hivatkozott irodalom jegyzéke zárja.
2. Elméleti és terminológiai áttekintés

2. 1. Az orvosi és az anatómiai szaknyelv

A szaknyelvek kutatása nemcsak a nyelvészek, hanem a szakmát művelő szakemberek érdeklődésére is számot tart. Kiváltóképpen igaz ez az orvosok esetében, akik az orvosi szaknyelv születésétől fogva oroszlánrészét vállaltak nemcsak a szakkifejezések megalkotásában és rendszerezésében, hanem a szakmai nyelvművelésben is. Ebből a kettősségből fakad az is, hogy ki mit ért orvosi nyelv alatt. A nyelvész az orvosi (szak)nyelv, technolektus alatt az orvosok vagy az orvosi és egészségügyi szakmai diskurusközösség képviselőinek egymással folytatott kommunikációjának nyelvasználatát érti (Bańczerowski 2004, Demeter 2010, Kiss 2011). Az orvosi nyelvhasználatra valóban jellemző a szakszavak nagymértékű használata. Az orvosok talán éppen emiatt azonosítják az orvosi nyelvet ma is a szakszókinccei, az orvosi terminológiával: „A magyar orvosi nyelv az európai kultúrtörténet részeként a késő hellenisztikus és római kori munkákon alapuló, a középkor latin nyelvű egyeteminek használt terminus technicusból fejlődött ki” (Petrányi 2009: 11). Bár egyik szaknyelv sem azonos pusztán a szakterminológiával, azaz a szakszók összességével (Ablonczyné 2006), még a szakterülettel foglalkozó nyelvészek is hajlamosak a fogalma leszűkíteni: „A terminológia egy-egy szakterület fogalmainak a megnevezését jelenti” (Heltai 2004: 25). Ennek alapján nem meglepő, hogy a szaknyelvek kutatása kezdetben a lexikai és a szintaktikai jellegzetességek vizsgálatára irányult.

Napjainkban a kommunikáció szempontjából való leírás kap egyre nagyobb szerepet. Az egyik legkutatottabb terület az orvos-beteg kommunikáció, de fontos szerepük van az orvosi helyesírással, nyelvműveléssel és az angol nyelvi hatással foglalkozó kutatásoknak is. 2001-ben útjára indult a Magyar Orvosi Nyelv című folyóirat, és szinte ezzel egy időben az egy féléves magyar orvosi nyelv kurzus a Semmelweis Egyetemen, megjelent A magyar orvosi nyelv tankönyve (Bősze 2009a). Számos szaknyelvi konferenciát, azon belül orvosi nyelvvel foglalkozó szekciót szerveztek.

Az orvosi terminológiai kutatások Oroszországban is fellendültek az utóbbi évtizedekben. Több egyetemen, pl. Szaratovban, Szamarában iskolák, kutatóközpontok alakultak és több disszertáció is született az orvosi szaknyelv különböző területeinek lexikológiai, kognitív szemantikai, és történeti szempontú feldolgozásából; kognitív vizsgálatokat végzett Novodranova, az orvosi nyelv metaforáival S. L. Mišlanova és S. T. Dudeckaja foglalkozott (vö. Бекишева 2013).
Az orvosi nyelven belül megkülönböztetjük az egyes orvosi ágak szaknyelveit, amelyeknek külön-külön megvannak a nyelvhasználati jellemzői. Az anatómia morfológiai (<gör. μορφή ‘alak’) tudomány, a biológiai tudományok egyike, amely az élőlények szerveinek alakját, felépítését és működését írja le különböző szempontok szerint. A gör. ἀνατέµνω ‘felvág’ ige származéka, magyarul boncattának is nevezzük. A vizsgáló módszer alapján megkülönböztethetünk leíró anatómiát és rendszeres anatómiát, amely az egyes szervrendszereket ismerteti; a funkcionális anatómia a szerveket működésük szempontjából írja le, míg a tájanatómia a szervek egymáshoz való viszonyával foglalkozik. Az alkalmazott anatómia keretein belül a sebészeti anatómia műtettani szempontból tárgyalja az emberi testet. A klinikai stúdiomok nem művelhetőek az anatómiai ismeretek nélkül, ezért a leendő orvosok számára nagyon fontos a megfelelő alapozás. Az anatómiai nömenklatura kb. 7600 anatómiai nevéből egy orvostanhallgatóknak kb. 4000 anatómiai struktúra nevét kell elsajátítania az anatómiai szigorlatig. Fontossága ellenére a leíró anatómia terminológiaja az orvosi kommunikációban kevésbé kap teret. Még árnyaltabbá teszi a képet, hogy a klinikumban használt anatómiai nevek sokszor eltérnek az anatómiai leírásban és a nemzetközi anatómiai nömenklatúrában rögzített anatómiai nevektől.

2. 2. Terminológia és nömenklatúra, terminus és nómen


A terminológia poliszém szó. Mint láttuk, leggyakrabban egy adott szakterület terminusainak összességét értik alatta (vö. Heltai 2004). Ezen kívül jelenti a fogalmak és a terminusok közötti kapcsolattal foglalkozó elméletet, amelyet a homonímia elkerülésére magyarul szokás terminológiatannak vagy terminustannak is nevezni, oroszul терминоведение, valamint a terminusok gyűjtésére, leírására, bemutatására szolgáló


A nem-lexéma terminust az orosz szakirodalomban indexnek nevezik.


Napjainkban az orosz orvosi terminológia kutatásában a kognitív-diszkurzív paradigma érvényesül. A terminust speciális információ hordozójának tekintik, amely közvetítő szerepet tölt be a tudományos szakmai kommunikációban és optimizálja a megismerés folyamatát. Az orvosi nyelvet az emberi tevékenység kategorizációs eszközeként interpretálják. A kognitív terminológiai terminus antropocentrikus irányultsága figyelembe veszi nemcsak a megismerés tárgyát, a tudományos nyelvet, hanem az alanyát, a tudást is. A metaforizációknak vezető szerepe van a terminusok születésében, amely mint
az ismeretekkel végzett különleges művelet, átdja az információt az egyik, a forrás konceptuális mezőből a másik, a cél konceptuális mezőbe. A morfológiai terminusalkotásban a terminuselemeket olyan egységeknek tekintik, amelyek minimális információkat hordoznak a gondolkodási folyamatokról, a képzett terminust pedig kompozicionális szemantikájával az adott tudományterület logikai fogalmi kategóriáinak nyelvi formában való realizációjaként értelmezik. A 20. század végére a kognitív nyelvészket egyik kulcsfogalma a konceptus mint a tudás egysége lett, amely kifejezi a megismerési tapasztalat tartalmát. A terminust a tudományos konceptus szaknyelvében való reprezentációjaként kezdték vizsgálni. A tudományos konceptusban konceptuális jegyeket emelnek ki, amelyek az ismeretanyag különböző területeit képviselik. A konceptusok nem autonóm módon léteznek, hanem egy konceptoszféra vagy kognitív tér részeként. Novodranova ezt a világ tudományos képének nevezi (vö. Бекишева 2013).

2. 2. 1. Terminológiai elvek

A tudományok és a technika fejlődésével időről időre előtérbe kerül a szabványosítás ügye. Napjainkban a globalizáció és a nemzetközi rendszerekhez való igazodás igénye az egységesítést egyre sürgetőbbé teszi minden tudományterületen. A nemzetközi anatomiai nömenklatúra-bizottság, a FCAT 1998-ban adta ki a Terminologia anatomica (TA) című nemzetközi anatomiai nömenklatúrát, amelyben minden anatomiai név kódszámmal van ellátva. A kódszámok nemcsak a mechanikus sorba rendezést szolgálják, hanem megmutatják, hogy az anatomiai struktúra melyik szervrendszer része, és azon belül hogyan illeszkedik a hierarchikus rendszerbe. A TA a latin neveken kívül tartalmazza az angol megfelelőket is, amelyek mintaként szolgálnak a nemzeti nyelvű anatomiai nömenklatúrák számára.

2. 3. Terminológiai nomináció


Horváth Katalin szerint „a megnevezés és a megismerés szorosan összetartozó fogalmak”; „a megnevezés a pars pro toto 'rész az egész helyett', illetőleg a szinekdoché 'együttértés, veleértés' elve szerint történik: a dolgok, illetőleg a dolgok osztályai, a fogalmak szintetikus voltából következően a név az alkotórészek egyikéből következik. Azaz a névadás folyamatában először csupán a fogalom egyik összetevője kap nevet, majd e komponens neve az egész (az egész felépítő valamennyi összetevő) nevévé vállik” (Horváth 2004a). A szaknyelvben is ugyanilyen módon történik a terminusalkotás. A névadás a valóság elemzéséből indul ki, ezután „a fogalom jegyeinek a meghatározása, osztályozása, a lényeges jegyek kiemelése, a lényegtelen jegyek elhagyása” következik.
(Fóris 2005: 16). Fontos, hogy a terminus „a fogalom egyik legfontosabb meghatározó jegyét tükrözze” (uo. 18).

A nomináció leírt folyamatát a görögök anatómiai nevein is megfigyelhetjük. Hippokratész a második nyakcsigolyának a jellegzetes nyúlványa miatt adta a pars pro toto elve alapján az ὀδοντος 'fog' nevet. Az *apophysis odontoides* 'fog alakú nyúlvány' elnevezés már a nyúlványt nevezi meg hasonlóságot kifejező melléknév segítségével. A mai lat. *dens* 'fog' (<*dens axis* 'a tengely foga') név a nyúlvány neveként az explicit hasonlatból keletkezett metafora (Hyrtl 60).


Bár az explicit hasonlatból csak nagyon ritkán keletkeztek metaforák, a melléknveveket kifejezett hasonlítás az anatómiai névadás nélkülözhetetlen eszköze maradt. Az egyes kéztőcsontoknak a 17. századig nem volt külön-külön nevük, hanem csak számozták őket. A nyolc kisebb szögletes formájú csontot végül egy-egy jellemző jegye alapján nevezték el, pl. „a sajkacsont (os scaphoideum) […] csonakhoz hasonló; a holdas csont (os lunatum) […] félholdra emlékeztető alakú, […]; az os triquetrum csonka piramis alakú, végül nevének megfelelő alakú az os pisiforme (borsócsont)” (Szentágothai, Réthelyi 1989: 344). Az egyes anatómusok által adott nevek tehát egy ideig párhuzamosan éltek egymás mellett. Az *os capitatum* ról, a fejes csontról így írt Lyser: „os maximum et crassissimum, in postica parte capitulum obtinens” (Skinner 1949: 78). Bár a csontnak *os magnum*, *le grand os* 'nagy csont' neve is volt, Henle német anatómus *Kopfbein* elnevezésének latin *os capitatum* változtatát fogadta el a BNA. A háromszögcsontnak *os triquetrum* mellett volt *os triangulare, os cuneiforme, os pyramidale* elnevezése is (Skinner 1949: 78). A magyar névszinonimák is az egykori egymással rivalizáló neveket őrzik: háromszögcsont, háromszögű csont, ők alakú csont. Az *os trapezium* (trapéz kéz(tő)csont) és az *os trapezoideum* (kis trapéz kéz(tő)csont) korábbi *os multangulum majus* és os

---

4 *a legnagyobb és legvastagabb csont, hátlúso részén egy fejecskeje van’
multangulum minus neveit tükrözik a magyar nagy sokszögű csont és a kis sokszögű csont névváltozatok.

2. 4. A nyelvi kölcsönzés típusai

A szaknyelvekben a tudományos-technikai fejlődés szinte terminológiai robbanást hozott magával. Napjainkban olyan sok új fogalom keletkezik, hogy a terminusalkotás nem tud lépést tartani a megismerés folyamatával, ezért sokkal egyszerűbb és a szaknyelvekben gyakoribb is a már kész idegen terminus átvétele. Gyakran más nyelvekből kölcsönzött már kész terminusokat használunk fel, ezt Sager nyomán másodlagos terminusalkotásnak nevezhettejük (Sager 1990). Haugen felosztása szerint a nyelvi kölcsönzésnek két típusa van, a loanword (átvétel helyettesítés nélkül) és a loanshift (helyettesítés átvétel nélkül) (Haugen 1950: 214–5). Az első esetben a terminust eredeti idegen hangalakjával vesszük át. A szaknyelvekben ez a leggyorsabb és ezért az elsődleges megoldás, ahogy kezdetben a labdarúgás és a számítástechnika magyar terminológiájának esetében is láthattuk. Másodlagos terminusalkotás esetén háttérbe szorul vagy teljesen elmarad a megnevezés kognitív funkciója, a terminussal együtt importáljuk a fogalmat is, tehát „knowledge transfer” valósul meg (Sager 1990: 80).


5 Vő. kopíroz ’<rajzot, ábrát> rendszerint másolópapírral vagy hártypadpiirra átrajzolva másol’ (ÉrtSz.).
calque est un emprunt de la forme interne⁶” (Unbegaun 1932: 19). A belső forma a névadás motívuma, a domináns, névadó jegy (vö. Horváth 2004b).

Minden kalkban közös, hogy a nomináció elve idegen, a megnevezéshez pedig a nyelv „saját” anyagát használják fel, emiatt egyes nyelvészek különleges státuszúnak tartják őket, sőt, akadnak olyanok, akik ki is zárják a kalkokat a szókölcsonzás köréből. Arapova hangsúlyozza, hogy a közvetlen átvételtől eltérően a kalkok alkotása a forrásnyelvnek, a szavak morfológiai szerkezetének és a szócsaládokon belüli szemantikai összefüggéseknek a sokkal mélyebb ismeretét feltételezi névadó részéről. Közvetlen átvételnél a szavak belső formáját figyelmen kívül hagyják, tükrözés esetén pedig éppen erre támaszkodnak (Apanova 2000: 8). A kalkok idegen alakok behatolása nélkül gazdagítják a nyelv szókészletét, és közelítik egymáshoz a két nép gondolkodásmódját, nyelvi világképét. A kalkokat nehéz észrevenni, ez alól csak azok a kalkok jelentenek kivételt, amelyeknek elhomályosult motivációjuk. Egyesek a kalkokat agresszív jelenségnak tartják, mivel azoknak a nyelvhasználatában is megjelennek, akik kerültek az idegen szavak használatát.


⁶ ’A kalk a belső forma kölcsönzése’

Az orosz nyelvészeti terminológiaiáig is megkülönbözteti a folyamatot (калькирование) az eredménytől (калька). Ezzel szemben a magyar nyelvészeti irodalomban a tükörfordítás és a tükörjelentés terminus egyaránt jelentheti a kalk létrejöttének a folyamatát és a folyamat eredményeként létrejött lexikai egységet. Ez a tükörjelentés esetében különösen zavaró lehet, mivel Kiss Lajos definíciója nyomán a legtöbb nyelvész tisztán szemantikai kategóriának tekinti. Lanstyák ezért javasolja a tükörjelentés eredményének a megnevezésére a jelentésbeli kölcsönszó kifejezést (Lanstyák 2006: 24). A tükörfordítás terminust pedig rendszerint csak a kalkok bizonyos típusaira, a szóösszetételekre és a szószerkezetekre leszükítve használják, például „tükörfordításokkal, az eredeti szerkezetek magyar nyelven való pontos visszaadásával” (Révay 2004: 80). Mindezen érvek alapján az egyértelműségre törekedve munkámban a terminusalkotási módszer megnevezésére a nyelvészeti szakirodalomban kevésbé elterjedt tükrözés szakszót fogom használni, amelynek eredményeként kalk keletkezik.

2. 4. 1. A kalkok osztályozása a vizsgált anyag szempontjából


² Vö. „a nyelv és a vele kapcsolatos kifejezések hódoltsági tükörszavaink, illetőleg tükörkifejezéseink (calque) közé sorolandók” (Ligeti 1936: 45).


A lexikai kalkokat alcsoporokba sorolhatjuk. A teljes kalkok mellett megkülönböztethetjük a részleges kalkokat (az adatbázisban LexP, parciális lexikai kalk jelöléssel), amelyek vagy szerkezeti, vagy jelentésbeli eltéréseket mutatnak. Mivel minden nyelv a saját eszközeivel képezi le a mintát, indokolatlannak tartom a latin jelzős vagy birtokos szerkezetekből létrejött magyar összetett szavakat nem pontos lexikai kalkoknak tekinteni. Ezzel szemben, a latinnal egyező nyelvtani rendszerű orosz esetében megkülönböztetem a szószerekezetekben mutatkozó eltéréseket. Itt kell szót ejtenünk azokról az esetekről is, amikor a magyar vagy az orosz anatómiai név nem a mai nömenklatúrában szereplő latin nevet másolja. Ha az ilyen anatómiai név azonosíthatóan egy korábbi latin nevet képez le, akkor ezt is pontos kalknak kell tekintenünk (az adatbázisban LexA, archaikus lexikai kalk jelöléssel). Ha a kalk idegen szóelemet tartalmaz, akkor hibridkalknak (LexH) nevezzük.
2. 5. Nyelvi purizmus

Az átvétel módját alapvetően meghatározza a nyelvet beszélő közösség idegen szavakhoz való viszonya, ami koronként változó lehet. Egy és ugyanazon nyelvnek is lehetnek purista és nem purista szemléletű szakaszai, ezért nem érdemes purista nyelvről beszélnünk. Minden európai nyelvnek voltak purista korszakai. A magyar nyelv megújítása szempontjából a 17. századi német nyelvújítás, a német irodalmi nyelv és a német purizmus volt a példa (Nyiri 2010). A magyar nyelvújítások a szelektáló purizmus példái. A 18. század második felében a nyelvújítók nyelvünk latinizmusoktól való megtisztítását tartották feladatuknak. A későbbiekben pedig többször is a germanizmusokban látták a legnagyobb veszélyt (Fodor 2005). Thomas a magyar nemzeti nyelv fejlesztésének németszervesen törekvéseit reformista purizmusnak nevezi (Thomas 1991: 80). A nyelvújítás, a magyar szaknyelvnek kialakításának korában tudatosan törekedtek a latin és német szakkifejezések magyarázására. II. József nyelvredelele, amelyben eltörlt a latint mint hivatalos nyelvet, és helyette a németet vezette be, felerősítette a nyelvi nacionalizmust, ami a tudományok nyelvének magyarázásában nyilvánult meg (Kovács, Kecskés 2011). Bár a magyar terminológia használatának igénye ma is napirenden van, napjainkban a magyar nyelv sokkal befogadóbb lett az idegen eredetű lexikai elemek irányában.

2. 6. A kalkok eredetének vizsgálata

Az etimológiai vizsgálat célja a szavak eredetének a felkutatása, annak meghatározása, hogy melyik nyelvben, mikor, milyen elsődleges motiváció alapján, milyen alapjelentéssel jött létre a szó, valamint annak az útvonalnak a megrajzolása, hogyan kapta meg mai alakját és jelentését. A kalkok etimológiai vizsgálata során ugyanazokat a tényezőket kell vizsgálnunk, mint a jövevényes szavak esetében, egy fontos kivétellel: mivel a kalk a belső forma átvétele, kimarad a hangalaki rekonstrukció. Ezzel azonban egy nagyon fontos tájékozódási pontot is elveszítünk, és még hangsúlyosabb szerepet kap a jelentések megfeleltethetőségének a kérdése és maga a jelentéselemzés, amibe be kell vonnunk nemcsak az adott szó jelentésváltozásainak, kollokációinak, szinonimáinak a vizsgálatát, hanem az azonos vagy hasonló szemantikájú szavakét is a kalkok lehetséges forrásnelveibe. Meghatározó szerepet kapnak a nyelven kívüli tényezők, a nyelvek közötti érintkezés területére, hogy lehetséges volt-e a kontaktushatás, térben, időben, esetlegesen közvetítéssel.

azonban itt nem a formát, hanem jelentést kell figyelemmel követnünk. Még az első adat meghatározása sem egyszerű feladat, mert az új szó (vagy szójelentés) a körüli szerkezeteinek vagy szinonimáinak a formájában előkészíti a kalk születését. A felsorolt érvek alapján munkámban az orosz nyelvészeti vizsgálatok elvei szerint járok el, és azt a nyelvet tekintem a kalk forrásának, ahol a vizsgált szójelentés először kialakult. Arapova szavaival élve a kalk forrása az a nyelv, amelyben először kimondták valamely terület új szavát (Арапова 2000: 7).

A kalkok felismerésében segíthet, ha többfajta fordítási kísérletet, szinonimákat találunk a másolt jelentésben. A népes szinonimasor mindig kalkra utal. Ezért fontos a tudományos terminusalkotás korából származó anatómiai témájú művek szisztematikus feldolgozása. A hibás értelmezés tükrözése is elárlja a kalkot. Erre kiváló példa a keresztsont os sacrum ’szent csont’ anatómiai neve, amely egy görög melléknév téves értelmezéséből született. Hibás morfológiai tagolás nyomaival eddig nem találkoztam, ezért Arapova egy növény nevével kapcsolatos példáját idézem. Az aquilegia (magyar neve harangláb) növény latin neve a lat. aqua ’víz’ és lego ’összegyűjt’ jelentésű szavakból keletkezett, az orosz водосбор teljes lexikai kalkja. A téves szegmentálás miatt a lat. aquila ’sas’ jelentésű szóval hozták kapcsolatba, ez motiválta a növény орлики (‘<or. орел ’sas’) nevét (Арапова 2000: 8). A metafora-kalkok esetében különösen ügyelni kell arra, hogy a kalk egy adott szó bármely jelentését másolhatja, nem feltétlenül az eredeti jelentését kell keresnünk. Közrejátszhatnak jelentésváltozások, átvitelek, jelentés-eltolódások a latin névben, más szaknyelvi terminus reterminologizálódása is, pl. a 'billentyű' jelentésű tokotska Apáczainál. Ha nem ismertem fel egy olyan kalkot, amelynek minden bizonnyal ott kellett lennie a szövegben, pl. Apáczainál a 'pitvar’ jelentésű terminust, a latinból kiindulva sikerült célírni.
3. A nemzetközi anatómiai nömenklatúra

3. 1. Az anatómiai nevek története

A fejezetben az orvostudomány történetének vázlatos áttekintésére vállalkozom, a nemzetközi anatómiai nömenklatúra kialakulásának szempontjából. Ezután a nömenklatúra nominációs típusait mutatom be vázlatosan. Mind az orosz, mind a magyar anatómiai nevek elemzése során rendszeresen vissza kell utalnom a latin anatómiai nevekre, ezért azok jelentésfejlődését mindig az adott szavakkal kapcsolatban tárgyalom. Két esettanulmányt mutatok be, az egyik az ízvápa újabb keletű metaforáival, a másik pedig az os sacrum 'keresztcsonct' kialakulásával foglalkozik. Az utóbbinak a névadása egyrészt eltér a szokásostól, másrészt lehetőséget ad a korabeli orvosi nézetek, tévedések és az ehhez kapcsolódó hiedelmek bemutatására.

A nömenklatúra keletkezése szempontjából 3 fő szakaszt különböztethetünk meg:
1. a tudományos terminológia kialakulása előtti névadás
2. a tudományos terminológia kialakulásának kora
3. a tudományos terminológia rendszerezésének a kora

3. 1. 1. A tudományos terminológia kialakulása előtti névadás

Az anatómiai nevek egyidősek az orvostudománnyal, történetük elválaszthatatlan az emberi testet egyre mélyebben feltáró és egyre részletesebben leíró megismerés folyamatától. Az orvosi tudás fejlődésének a folyamatát tükrözte gyűltek és hagyományozódtak évszázadokon át. Az európai orvostudomány és az orvosi terminológia gyökerei a Hippokratés és tanítványai tanait összegyűjtötte, a Kr. e. 5. és 6. században keletkezett Corpus Hippocraticum-ig nyúlnak vissza. Az anatómiai nevek köznyelvi szavakból jöttek létre, pl. thorax 'mellkas' (<gör. θώραξ 'mellvért'). A leggyakoribb névadási módszert a trópusok jelentik, kivéve a metafora. Az eredetileg 'zár, retesz' jelentésű κλείς már az Homérosnál szerepel 'kulcsos' jelentésben (LSJ). Galénos (Kr. u. 2. század) az anatómiai nevek megalkotásában az egyértelműséget és a szerv funkciójának a kifejezését tartotta fontosnak.

A római szerzők terminusalkotásukban először személyesek és a görög terminusok latinra fordított változatát. Lucretius is görög mintát követett a latin természettudományos terminológia megalkotásában, néhány elnevezése, például nervus (<gör. νεῦρον 'ideg'), ma is részét képezi az anatómiai nömenklatúrának. Szívesen élt a tükrözés eszközével
Celsius is, az egyetlen latin nyelvű ókori orvosi témajú mű szerzője, pl. ilyen másodlagos terminusalkotás eredménye nála a *radius* 'orsócsonth' (lat. 'vetélő; küllő' < gör. *κερκίς* < '(egyik) végén elkeskenyedő bot'; < 'keresztfonal bevezetésére szolgáló' eszköz, orsó'), vagy az *acutabulum* 'ízvápa' (lat. 'ecetes tálka' < gör. *κότυλη* 'kis csésze') (vö. LSJ). Voltak saját metaforái is, pl. a *tibia* 'síp; sípcsont' vagy a *iugulum* (*iugum* 'iga, járom' + Dim) a kulcscsont nevéként.


3. 1. 2. Egy különleges névadás – *os sacrum*

Motívumváltáskor a megnevezésben eredetileg leképezett tudás is elhalványul vagy újraértelmeződik. Ezt figyelhetjük meg a keresztcsont latin nevének az esetében: a görög ἱερόν ὀστέον ’erős / kidomborodó csont’ *iερός* jelzőjének egyik kiragadott jelentését, a ’szent’-et használták fel tükrözéskor. A nómenklatúra *os sacrum* ’szent csont’ neve napjainkig találhatósaknak és elméleteknek ad talaj a csont „szentségét” illetően.


A keresztcsont tartja és védelmezi a belső szerveket, közelében helyezkednek el a genitáliák. A görög ἱερόν ’templom’ jelentésű szó hangalakját kapcsolatba hozták a házasság és a szülés görög istennőjének, Hérának a nevével, mivel az anyamében mint templomban fejlődik a magzat. Ennél

sokkal megalapozottabb magyarázatot kínál az, hogy összeköttetést feltételeztek a gerinc és a férfi nemzőszerkezet között: az űkori nézet szerint a sperma a gerincvelőben keletkezik (Kiss 2000). Az elképzelést a testben való elhelyezkedésén kívül a gerincfolyadék és a sperma alaki hasonlósága is táplálta (vö. Stross s. a.). Később ez az elmélet annyiban finomodott, hogy a nemző mag a spiritus animalis, azaz az életszellem, az életfolyamatokhoz szükséges lényegi alkotó hatására az artériás vérből keletkezik az agy alsó részén, majd onnan az idegek segítségével jut el a gerincbe és tovább a nemzőszervbe. Ennek a szemléletnek a reprezentációját láthatjuk Leonardo da Vinci egyik, a coitust ábrázoló anatómiai rajzán is (Morris 1986). Talán ezzel függ össze az is, hogy a zsidók ágyékra tett kézzel tettek ünnepélyes esküt. A herék ugyanis a férfiasság bizonyítékaik, az eskütő házat és lezármazottait is jelképezték. Erre az Ószövetségben több helyen találunk utalást: „...Es gezer azt mondta Ábrahám háza öreg szolgájának, aki mindenét kezelte: Tadd a kezedet a csípőm alá, hadd eskesselek meg az Úrra, az ég és föld Istennére” (Móz. 1. 24. 2-39). Az Európán kívüli kultúrákban is előfordul, hogy a keresztsontnak kitüntetett szerepet tulajdonítanak. A majáknál ez az alsó koponya, és a nemzéssel áll kapcsolatban. A gerincsizloped pedig mint egy kígyó, az alsó és a felső világot köti össze (Stross s. a.).

A keresztcsonthoz kapcsolódott a feltámadás csontjának a képzete is. Úgy tartották, hogy a zsidóknak van egy romolhatatlan csontjuk (Zsolt. 34. 21), a Lúz ’mandula’. A rabbinikus hagyomány így szól Hadrianus császár és Joshua rabbi beszélgetésében a „zsidó csontról”: „os quod neque aqua, neque igne, neque alio elemento corrumpi, nec ulla vi externa frangi aut conteri possit”10 (idézi Hyrtl 1879: 166). Ez a csont, mint a mandula kemény magja, magában hordozza a feltámadás csíráját: „quod os Deus in extremo judicio coelesto rore irrigabit et tunc reliqua membra ipsi rursus aggregabuntur, et in corpus coalescent, quod spiritu Dei afflatum, vivum resurget”11 (idézi Hyrtl 1879: 166). Az anatómusok szerint a csodálatos csont „in fine octodecim vertebrarum”, azaz „a 18 csigolya végén’ található, ám pontos helye vitatott. Azonosították a keresztsonttal is, mert úgy tartották, hogy ez a csont marad meg legtovább a test lebomlása után, és a sasati leletek csontmaradványai azonban ezt a vélekedést nem igazolják. A források szerint a feltámadás csontja kicsi és mandulához hasonló. Ennek alapján egyesek a 7. nyakcsigolyában, vagy a

9 http://szentiras.hu/UF/1M%C3%B3z24
10 ’a csont, melyet sem víz, sem füz, sem más elem nem pusztíthat el, semmilyen külső erő nem törhet meg vagy morzsolhat szét’ csontot Isten az utolsó ítéletkor égi harmattal megöntöz, akkor a többi tag magától újra egyesül és testé összenő, amely Isten leheletétől elevenen támad majd fel’
11 ’ezt a csontot Isten az utolsó ítéletkor égi harmattal megöntözi, akkor a többi tag magától újra egyesül és testé összenő, amely Isten leheletétől elevenen támad majd fel’
koponyaalap vagy a koponyatető valamelyik csontjában vélik felfedezni. Mások a test matematikai középpontjába, a koponya belsejébe helyezik. Az arámi nyelvben a Lúz az os coccygis-t, a farkcsontot jelenti. A muszlim tanítás szerint is a farkcsont végén levő kis csontból születik újjá az ember a feltámadáskor. Egyes szótáarakban az Albadaram seu Lúz kettős elnevezés szerepel, ez a nagylábujj szezámcsonjtainak az arab neve, Vesalius is ezzel azonosítja a Lúzt.

Bár az ember keresztsontja nem hasonlít a kereszthez, a magyaron kívül a németben és több szláv nyelvben is 'keresztt' a névadás alapja. Sugar (1987) szerint a keresztsonttal kapcsolatos képzetekek vezettek a keresztény kultúrkörben a kereszt fogalmával való azonosításhoz. A kérdés további kutatást igényel, nyelven kívüli, elsősorban ikonográfiai vizsgálatok segítségével. A 'keresztt' szemantikájú orosz krestecz anatómiai név részletes elemzése a 60 oldalon, néhány gondolat a magyar keresztsont nevével kapcsolatban pedig a 99 oldalon található.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nyelv</th>
<th>Szóalak</th>
<th>'nagy csont'</th>
<th>'szent csont'</th>
<th>'állat fara; derék'</th>
<th>'keresztt'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gör.</td>
<td>ἱερόν ὀστέον</td>
<td>x</td>
<td>(x)</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ἱερὸς σπόνδυλος</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>μύγας σπόνδυλος</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>πλατὸ ὀστών</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lat.</td>
<td>os sacrum</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ném.</td>
<td>os latum</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Kreuz</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td>x</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m. or.</td>
<td>heilige Bein</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ang.</td>
<td>keresztsont</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>krestecz</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(rég) священная кость</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>sacrum</td>
<td>(x)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. A keresztsont elnevezései

3. 1. 3. A tudományos terminológia kialakulásának kora

Az első boncolási adatok a 14. századból, Bolognából valók, az első anatómiai szótárak pedig a 16. század második felében jelentek meg. Ekkorra a görög, latin, arab, héber elnevezések és szerzői nevek átletethetetlen tömege halmozódott fel. Vesalius, akit a modern anatómiai megalapítójának tartanak, és munkatársa is volt az első teljes Galénos-kiadásnak is, kísérletet tett a latin anatómiai szaknyelv egységesítésére (vö. Magyar 2009a). Anatómiai névadásának két fő eszköze a metafora és a tükrözés volt. De humani
corporis fabrica című művében az emberi test szerkezetének és működésének a leírására sokszor új metaforákat használ (vö. Garrison 2003). A csontvázat az épületet tartó falakhoz hasonlíta: „úgy annak szolgál az emberi szervezetben a csontszerkezet, amire a házakban a fal és a tartógerendázat, a sátakban a sátorkaró, a hájókban a gerinc és a bordázat”¹². Szemléletes hasonlataiból idézek még néhányat: „van aztán, amelyik a mi S betűnkre hasonlít, mint a kulcscsont, van, amely kard-alakú, mint a melecsont […], s van, amely malomkőre, pajzsra vagy tányérra (patellára) emlékeztet, mint az, amelyik a térdízületet védi¹³. Ő használta először a latin fibula 'kapocs, tű' jelentős szót 'szárkapocscsont' értelemben, a gör. περόνη 'tű' kalkjaként. A tibia 'síp, sípcsont' és a fibula együtt kapocsra hasonlít (Skinner 1949: 145).

A középkor tudományának a nyelve és egyben az egyetemek, a tudományos műhelyek sokféle anynyelvű tudós közösségének a kommunikációs eszköze a latin volt. Mivel azonban ez a latin már senkinek nem volt az anynyelve, hatottak rá a nemzeti nyelvek jellegzetességei is, ami az anatómiai névadásban is megmutatkozott. Az olasz, a francia, később a német befolyását kell kiemelnünk. Ez utóbbi különösen a közép-európai térségben érvényesült. A nyugat- és közép-európai nyelvek egyaránt a tudományos latinra támaszkodtak, ez tette lehetővé a szaknyelv areális egységét az anatómiai nevek terén is (vö. Lanstyák 2003). Az anatómiai nevek pontos keletkezési nyelvét nem mindig tudjuk megállapítni, főleg, amikor latinos alakjukban terjednek el. Szép példáját mutatja az élőnyelvi hatásnak az itáliai sebészek nyelvhasználatában született fontanella 'kutacs' (<ol. fontana <lat. fons 'forrás, kút'), mely a mai nőmenklatúrában a latinizált foniculus alakban szerepel. A 17. század végétől egymás után jelentek meg anatómiai művek a nemzeti nyelveken is, először angolul (1697), majd franciául (1742) és németül (1783) (vö. Donáth 2003). A 18. század közepétől a latin mint a középkori tudományosság nyelve háttérbe szorul, és a század végére – az orvosi nyelv kivételével – meg is szűnik a latin nyelvű szakirodalmi értekezés. A nemzeti nyelvek szaknyelveinek a hiánys ús volt miatt néhány európai egyetem orvosi karán egészen a 19. század második feléig a latin maradt az oktatás nyelve.

Ennek az időszaknak a terminusalkotását még mindig a metafora határozza meg. Az anatómiai struktúrák egyre részletesebb feltérképezése azonban újabb és újabb elnevezéseket igényelt. Az így keletkezett nevek anatómiai iskolánként változóak voltak. Az anatómiai név lecsiszolódáság és rögzüléséig sokszor hosszú körülrő gloszaszerű

¹² Fordította: Magyar László András 2009b.
¹³ Fordította: Magyar László András 2009b.

3. 1. 4. A tudományos terminológia rendszerezésének kora

tuberositas deltoidea 'deltaizom érdessége' a csontrendszer (A02.0.00.000), a felső végtag csontjai (A02.4.00.001), azon belül a scapula 'lapocka’ (A02.4.01.001) része.

A TA-t azzal a céllal adták ki, hogy mintául szolgáljon az egyes nemzeti nyelvek nevezéktanának megalkotásához. A TA angol anatómiai nevein első pillantásra látszik, hogy pontosan másolják a latin nömenklatúrát, többnyire a latin szótöveket angolos formában megörző kalkok segítségével, mint például radial styloid process <lat. processus styloideus radii 'orsócsont íróvesszőnyúlványa', head of phalanx <lat. caput phalanis 'ujjperc feje'. Az angolon kívül már elkészült a TA orosz és spanyol változata is. A korábbi standardot, a PNA-t sok nyelvre lefordították. Mivel a TA sok anatómiai nevet, a PNA több mint 75%-át változatlan formában átvette, a francia anatómiai nevek egységesítése egy algoritmus segítségével a latin nevek alapján félleg automatikus módszerrel zajlik, és könnyen elkészíthetők lesznek az új nemzeti nömenklatúrák is (Fabry et al. 2006).


2013 augusztusában a belgiumi Leuven klinika sebészeti bejelentették, hogy a térdüzletben egy új „testrész” találtak. Ez a napjainkban kuriózumnak számító felfedezés lehetővé tette, hogy végigkísérjük egy új anatómiai név születését. A Journal of Anatomy
hasábjain közzétett tanulmányban az új ínszalag először angolul kapott nevet: „hereafter termed anterolateral ligament (ALL)” (Claes et al. 2013). Ez az elnevezés motivációjában jól illeszkedik a többi ínszalag nevéhez. A TA újabb kiadásában az új anatómiai képlet latin neve bizonyára ligamentum anterolaterale lesz majd. 2013 novemberében azonban erre a latin szókapcsolatra mindössze 3 adatot találtam az interneten. Addigra magyarul a tudományos ismeretterjesztő fórumokon már rendre hírt adtak a felfedezésről. Az új testrész magyar neve anterolaterális ínszalag vagy anterolaterális szalag, sokszor az ALL betűszó is szerepelt a cikkekben. Ebből mindenképpen az következik, hogy az új magyar anatómiai név az angol elnevezést másolja, sőt, a majdan az anatómiai nőmenklatúrába is bekerülő latin név is másodlagos terminusalkotás eredménye lesz, az angol elnevezés tükörfordítása.

3. 2. A nemzetközi nőmenklatúra névadási módjai

A latin ma is az orvostudomány nyelvének tartjuk, a nemzetközi anatómiai nőmenklatúra még ma is latin neveket tartalmaz, amelyek a latin nyelvtan szabályai szerint épülnek fel. Szókészlete eredet szempontjából latin és görög szavakból, terminuselmekből áll. Nem minden anatómiai név latin eredetű, ami annak látszik: vannak közöttük görög jövevényszavak, pl. a görögös alakban átvetett olecranon ’könyökcsúcs’ vagy acromion ’vállcsúcs’, illetve olyanok, amelyek latinos alakot vettek fel, pl. pelvis ’medence’ (<gör. πελλίς ’(fejő)tál’) vagy ulna ’singcsont’ (<gör. ὠλένη ’könyök’). A BNA hagyománytisztelő volt, sok ókori és középkori eredetű név van benne, ezek jelentik az egyszavas terminusok többségét. A pontosabb megnevezés igénye miatt a nőmenklatúrában dominálnak a latin nyelvtani szabályainak megfelelően megszerkesztett többszavas minőség- és bírtokos jelzős szerkezetek. Kétféle főnévragózás eset fordul elő a latin anatómiai nevekben, nominativuson és genitivuson kívül elvétve vannak csak benne más esetű alakok.

3. 2. 1. Metaforák

Az egyszavas terminusok metaforái között rejtett kalkok vannak, amelyek a görög minták egy jellemző jelentésjegyének a másolásával jöttek létre, pl. clavicula, fibula, radius. A kalkok keletkezhetettek az ókorban, pl. radius (Celsus), a középkorban, mint a clavicula (Avicenna latin fordításában), és az újkor hajnalán is, mint a fibula (Vesalius). A

Az újabb anatómiai nevek többszavas terminusok, amelyeknek meghatározó jegye nem a forma, hanem a hely, helyzet, valamihez való tartozás lesz. A metafora mint névadási mód háttérbe szorult a leíró anatómiában, azonban a klinikai szakterületeken újra virágzásnak indultak. Innen indulnak ki a felfedezések és ezzel együtt a részletesebb megnevezés igénye. A jelenséget egy, az ortopédiai sebészetből vett példával szeretném megvilágítani.

Az anatómiai leírásban a csípővágáknak, az acetabulumnak a névadása metaforikus, jelentése ugyanis ‘ecetes tálka, csésze’. Az átvitel az ízületnek az a félhold alakban sima porccal borított félgömbszerű mélyedése motiválta, amelybe a combcsont gömb alakú feje illeszkedik. Maga a lat. acetabulum a gör. κοτύλη ‘kis edény, csésze’ nevet másolja, amely anatómiai névként már Homéros, Hippokratés és Galénos műveiben is előfordul (LSJ), és a csípőízület régi, a 19. században még használt cavitas cotyloidea ‘csésze alakú üreg’ nevében is megőrződött. A csészemetafora rendszerébe sorolhatók a csípőízület más anatómiai nevei is, pl. a régies fundus acetabuli ‘<edény> feneke’, melynek mai terminológia szerint fossa acetabuli ‘árok, gödör’ a neve (TA).

3. 2. 2. Többszavas anatómiai nevek

Mint fentebb szóltam már róla, a mai latin anatómiai nevek túlnyomó többsége (94%) többszavas terminus, ehhez képest elenyésző az egyszavas terminusok aránya (6%). Mivel a minőségjelzős szó szerkezetek dominálnak, a többszavasság általában legalább egy melléknév jelenlétét feltételezi a szó szerkezetben. Az újabb módosítások szerint a birtokos szerkezetek egyre inkább háttérbe szorulnak, a valamihez való tartozást is főnévből képzett melléknév fejezi ki.

A többszavas anatómiai nevek egy úgynevezett kulcsszót tartalmaznak, ami mindig a szó szerkezet első helyén áll, nominativusban, ehhez kapcsolódnak a melléknevek vagy birtokosok, a szabályos latin szórend szerint legalább a 2. helyen, soha nem az elsőn. A több jelzőt tartalmazó szerkezetben a birtokos a birtokos szerkezetének belsejébe kerülhet, pl. *sulcus tendinis musculi flexoris hallucis longi* – ebben a négyszeres birtokos szerkezetben a *hallucis* (‘a nagylábujjnak a’) alak az első birtokos, ennek birtoka a *musculi flexoris longi* (‘hosszú fészkészüléknek a’) alak, amelynek további birtoka a *tendinis* (‘inának a’) alak, végezetül a kulcsszó, a *sulcus* (‘barázdája’) a szerkezet első helyén nominativusban.

A latin nömenklatúra névalakjainak a részletes elemzését értekezésemben nem tűztem ki célul, csak a nemzeti nyelvek anatómia névadásának megértéséhez szükséges mértékben tértek ki a jellegzetességeire. A latin névalakokon végzett vizsgálataim eredményét a tükörszótárhoz készített adatbázis tartalmazza, amely az alábbi helyen érhető el:

https://drive.google.com/folderview?id=0Bxur5z4jQi6tfnhWX2VSNm1VZUV3cGd3Zjc1WTIJWjlUHhSWHNEZ0ZkWmZuQVFQU0E4dm8&usp=sharing

3. 3. Terminológiai szinonímia

A TA a klinikai gyakorlathoz közelítve sokszor visszatért a hagyományos eponímák használatához, ám nem minden esetben.

3. 3. 1. Szinonímák az anatómiai nevek részeként

A szinonimitásnak egy másik szintjén is találkozhatunk a nómenklatúrában megközelítően azonos jelentésű szavakkal, amikor a szinonímia nem terjed ki az egész anatómiai névre, csak egyik elemére, rendszerint egy főnévből képzett melléknévre vagy a kulcsszóra A mai terminológia felfogása szerint a szinonímia feltétele „az azonos denotátum és a mondatban való felcserélhetőség, és nem függ a regiszterbeli, stílusbeli, konnotációs kötöttségektől” (Fóris 2014: 283). Mivel ezekben az esetekben a felcserélhetőség kritériuma nem érvényesül, az elemek szinonimikus jelentése ellenére az anatómiai nevekben mégsem tekinthetjük őket szinonímának.

Az anatómai nevek egy részében a görög és latin eredetű szavak között valósul meg a szinonímia, pl. *os ethmoidale* (<gör. ἤθμος ’szita, rosta’) ’rostacsont’ – *lamina cribrosa* (<lat. críbrum ’szita, rosta’) ’szitamező’; *incisura fibularis* (<lat. fibula ’szárkapocscsont; tű’) – *musculus peroneus longus* (< gör. περόνη ’tü’). Bár a görög és latin jelzők párhuzamos alakok használata első pillantásra feleslegesnek tűnik, egyes nevekben jelentés-megkülönböztető szerepük van és a homonímia elkerülésére szolgálnak, pl. *os navicular (navicular <navis ’hajó’ +Dim) ’sajkacsont (a lábon)’ – os scaphoideum (<gör. σκάφη ’csónak’) ’sajkacsont (a kézen); os cuneiforme (<lat. cuneus ’ék’) ’ékcsont (a lábon)’ – *os sphemoidale* (<gör. σφήν ’ék’) ’ékcsont (a koponyán’).

A magyar nómenklatúrában is megtaláljuk az anatómiai név elemeiben fel nem cserélhető szinonímáit. Például, a *foramen* megfelelője egyaránt lehet lyuk vagy nyílás, ám a *foramen magnum* magyar neve csak öreglyuk, a *foramen obturatum* pedig csak csípőcsonti nyílás lehet. Hasonló a helyzet a *fossa* ’árok’ jelentésű elem esetében is, melynek megfelelője lehet árok, pl. *fossa iliaca – csípőárok, vagy gödör, pl. fossa cranii – koponyagödör, söt még a régies vápa is: fossa acetabuli – csípővápa. Vannak azonban olyan fordításvariánsok is, amelyeket a köznyelvben a nyelvérzékünk nem tekintene szinonimáknak, pl. a latin *crista* magyar megfelelői, a taraj és a léc szavak. A *taraj* legfontosabb szemantikai jegye a ’kiálló fogazottság, csipkézettség’, ami a léc jelentéséből hiányzik. A két szó jelentésében azonban közös mozzanat a ’valaminek a felületén hosszan, egyenesen elnyúló keskeny kiemelkedés’, ez a szemantikai párhuzam teszi

3. 3. 2. Következetések

Több orvosi ág angol, orosz és szlovák terminológiájának kontrasztív vizsgálata igazolja a terminológiai szinonímia elterjedtségét (Polackova 2001). Elemzésünk eredményeként mi is megállapíthatjuk, hogy szinonimák az anatómiai nőmenklatúrában is vannak. Wüster elkötelezett eszperantista volt, egy jel = egy fogalom modelljének a mintája is az eszperantó nyelv volt. Az eszperantó azonban élő nyelv, szinonimák is vannak benne, tervezettségét felülírják a természetes nyelvre jellemző folyamatok. Maga Wüster is elismeri a szinoníma bizonyos formáit (pl. a teljes szaknyelvi terminus és a szakzsargonban használt rövidült alakok viszonylatában), söt, maga is él szinonimikus terminusokkal művében (Candel 2004). A terminológia a természetes nyelvekhez hasonlóan viselkedik. Az utóbbi évtized szaknyelvi kutatásai a legkülönbözőbb szaknyelvekben igazolják a szinonímak jelenlétét. A szaknyelvi kommunikációban mind szóban, mind írásban jellemző a szinoníma megléte (Cabré 2003).

Az egységesítés, szabványosítás igénye a haladás velejárója, azonban a globalizációs törekvések várákozásunkkal ellentétben rövidtávon megnövelik a szinonimák számát. Az újítások ugyanis nem érvényesülnek azonnal a szakmai gyakorlatban, ezért az archaizmusok és a neologizmusok párhuzamosan vannak jelen. A szinoníma az állapot és a történet egységének bizonyítéka. Bár Wüster terminológianatát a kor tudományos paradigmájának megfelelően szinkrón kerete lehetette helyezte, a szinoníma a terminológia diakrón szemléletére irányítja a figyelmet.

3. 4. Részösszegzés

Az ókortól kezdve évszázadok során kialakult nemzetközi anatómiai nőmenklatúra őrzi a megelőző korok orvosi ismereteinek és anatómiai névadásának nyomait. Bár hatottak rá az európai nemzeti nyelvek is, mind a mai napig latin nyelvű, de tartalmazza görög eredetű terminuselemeink latinizált változatait is. Kalkok formájában nemcsak a görög minták ének benne tovább, hanem a modern nyelvekből (arabból, olaszból, németből, és újabban az angolból) származó névadási modellek is. Az újabb anatómiai nevek prototípusa már angolul keletkezik, és másodlagos terminusalkotással jönnek létre a latin
megfelelőik, jellemzően tükrözéssel. A csontrendszer neveinek 94%-a többszavas terminus, amelyek többnyire minőségjelzős szó szerkezetek, jóval kisebb a birtokos szerkezetek aránya. A mai nemzetközi anatómiai nömenklatúra standardizált, kódszámokkal ellátott és hierarchikus rendben sorakozó anatómiai szójegyzék, amely tartalmazza a többi nemzeti nyelv számára példaként szolgáló angol megfelelőket is. A nömenklatúrát folyamatosan ellenőrizik és javítják. Szerepelnek benne régi és új szinonimikus elnevezések is.
4. Az orosz anatómiai nevek
4. 1. Az orosz anatómiai terminológia kialakulásának korszakai

Vizsgálatunk szempontjából célszerűbbnek látszik a nemzetközi nómenklatúra fejlődésében megállapított hármas tagolást alkalmazni. Eszerint az orosz anatómiai nevek történetének korszakai:

1. A tudományos terminológia kialakulását megelőző kor (a 17. század végéig)
2. A tudományos terminológia kialakulásának és rögzülésének a kora (a 18. század elejétől a 19. század végéig)
3. A nemzetközi anatómiai nómenklatúra létrejötté utáni időszak (a 19. század végétől napjainkig)

4. 1. 1. A tudományos terminológia kialakulása előtti korszak

A pogány kor orvosi tudásának a letéteményesei a varázslo-gyógyítók voltak. Maga az 'orvos' jelentésű врач a врати 'beszél' jelentésű ígével áll etimológiai kapcsolatban, eredeti jelentése 'varázsló' volt (Фасм.). A kereszténység felvétele után a kolostori kórházak mellett a népi gyógyítók folytathatták tevékenységüket. Kijevben és más városokban világi orvosok is működtek, népszerűek voltak a külorzsági, elsősorban görög, szír, örmény orvosok. A Bizáncval való közvetlen kapcsolat elősegítette az ószláv fordításos irodalom fejlődését. A fordítás sokszor Aristotelész, Hippokratész és Galénos műveiből való részletek compilációit jelentette (Чернявский 1984). Már a 15. századtól ismerünk név szerint is német, itáliai és angol orvosokat. A nyugat-európai orvosok meghívása a 16. század második felére szokásossá vált. Rettegett Iván személyes kérésére az angol Erzsébet királynő több orvost és gyógyszerészt is küldött a moszkvai udvarba. A 15. századtól tudunk itáliai egyetemeken (Bolognában, Paduában) végzett orosz orvosokról. 1620 körül kezdte meg a működését a Gyógyszerészeti Hivatal (Аптекарский Приказ), az első orosz állami orvosi hatóság, ahol szinte kizárólag csak külföldiek, angolok, hollandok és németek dolgoztak. Feladata az udvari patika számára a gyógynövények, gyógyszerek begyűjtése, tárolása és elosztása volt, de innen irányították az egész ország egészségügyét, itt szövegezték meg a rendeleteket és a kinevezéseket is. Ez a hivatal szervezte meg Moszkvában az Orvosi Iskolát (Лекарская Школа), hogy sebészorvosokat képezzsenek a hadsereg számára (vö. Сорокина 2009). Tanulói a külföldi orvosok és a sztrelecek gyermekei mellett a papság tagjai voltak. 50 év alatt mintegy 100 orvost képeztek ki. A gyógyszerészeti, diagnosztikai és terápiás ismeretek kívül
anatómiát is tanultak. Tankönyveik nem voltak, csontpreparátumokat és anatómiai rajzokat használtak szemléletetésre.


14 ’A döghalálról’
15 ’szegyivel levest főzni’
16 ’lapockát megsütni’
Az ősi rétegbe tartozó egyes testrésznevek jelentése megváltozott a századok során, pl. a лоб 'homlok' eredeti jelentése 'koponya' volt. Több, a 16-17. században végbemenet jelentésváltozás szuppletív jelleget mutat, pl. a 'csillogó kerek kő' alapjelentésű глаз 'szem' a 18. századig fokozatosan kiszhouíta a régi око szót a köznyelvből (vö. Фасм., Чума́кина et al. ). A jelenség a képzett szavak terén is érvényesül: a 11. századi Изборник Святослава című görögönléfordító gyűjteményben előforduló обочие 'szemgözödő' (vö. Срезн. ) helyébe a mai nőmenkláttúra Muchin által 1815-ben alkotott глазница neve lépett (Романов 25-26, 60). A tudományos terminológiában az eredeti orosz anatómiai neveket sokszor görög-latin eredetű terminussal vagy görög-latin mintára keletkezett kalkkal helyettesítették. Így pl. a 13. századtól adatolható хребет szót a 16. századi emlékekben felbukkanó 'hát' jelentésű спина (<lat. spina 'tövis; gerinc') váltotta fel. A legősibb rétegbe tartozó пясть 'kézfej' szó helyébe a feltehetően a gör. καρπός17 mintájára képzett кисть kalk lépett.

A 17. századtól szinte csak német orvosok tevékenykedtek Oroszországban, a latin tudományosság is "német köntösben" érkezett meg (Зарпекова 2008a). A külföldről hívott orvosok mindegyike tudott latinul, és latin terminológiát használt. A korszak tudományos anatómiai nevei a latin terminusok oroszra transzlitterált alakjai voltak, pl. az 1627-ben Kijevben megjelent Лексикон славено-российский című szótár 9 oszteleológiai terminusa között szerepel оссы <lat. ossa 'csontok', максиllum 'lat. 'állcsont' (idézi Зарпекова 2008b). A német nyelv nem hatott közvetlenül az orosz orvosi nyelvre, egészen a 19. század végéig. Az anatómiai terminológiában szonban később is csak az eponimákban (szerzői nevekben) érvényesült a német nyelv hatása, inkább az eljárások, diagnosztikai és műtéti módszerek terén nyilvánult meg. A nemzeti nyelvek motivációja alapján a latin anatómiai nevekben létrejöttek kalkok, pl. az itáliai sebészek nyelvhasználatában született fantanella 'kutacs' (<fontana <lat. fons 'forrás, kút'), mely a mai nőmenklátúrában a latinizált foniculus alakban szerepel. Mivel az orvosok mellet tolmácsok dolgoztak, nem zárható ki az élőnyelvi interferenciahatás, ami kalkokat is eredményezhetett. A 'csigolya' jelentésű позвонок a звено 'láncszem' származéka, a ném. Gelenk és Glied szavakéval azonos motivációjú, az etimológiai kapcsolat bizonyítása azonban további vizsgálatokat igényel. A 16. századinál korábbi motivációs egyezések esetén areális hatást feltételezhetünk (pl. крестец 'kersztszont(i terület)': a 'kerszt' jelentésű anatómiai nevek a német és a magyar mellett a szláv nyelvkeben és a finnben is jelen vannak.

17 καρπός 'gyümölcs'; καρπός 'csukló, kéztő'
4. 1. 2. A tudományos terminológia kialakulásának és megszilárdulásának kora


kézikönyv 1757-ben, Heister *Compendium*. Őin alapozta meg az orosz tudományos anatómiai terminológiát.

A 18. században megszületett a későbbi tudományos orosz anatómiai terminológia kb. 20%-a. A legfőbb terminusalkotó módszer az orosz ekvivalensek keresése mellett az idegen minták, elsősorban a latin (89%), latin közvetítésű görög (10%), néhány esetben pedig a francia, lengyel vagy német minták átvétele volt (1%). Közvetlen átvétel formájában 10%, szószerezet másolásával 7,4%, szemantikai kalkkal 10%, szókapcsolatok másolásával 70%, szerzői nevekkel 1,6% (vö. Веклич 1999). Megállapíthatjuk, hogy a kisebb anatómiai struktúrák megnevezésére kétséggel a tükrözés kínálkozott a legkövetendőbb módszerek, amint ez az egyes anatómiai nevek elemzése során bemutatott bőséges példaanyagból is kitűnik. Tükrözésre utal a sokféle párhuzamos alakváltozat, szinonima is, különösen a metaforák esetében.


4. 1. 3. A nemzetközi anatómiai nőmenklatúra létrejötte utáni korszak

Oroszország szinte azonnal elfogadta a BNA-t, a jénai Nomina Anatomicát azonban nem. Talán ez az oka annak, hogy a JNA végül elvetett átnevezései nem zavarták meg a már rögzült orosz anatómiai nevek kontinuitását, ezért sikerült megtartani az egységes orosz elnevezéseket. Mivel a középiskolákban megszüntetették a latin tanítását, elsősorban oktatási célra készültek szótárak. Az orosz tudósok közreműködték a hisztológiai nevezéktan megalakításában.

A 60-as évekre tehető az orvosi terminológia önálló tudományá válásának kora. Az orvosi karok számára latin tankönyveket adnak ki. Nagy figyelmet szenteltek az ökori orvosok munkáinak történeti-filológiai vizsgálatára és az etimológiai kutatásokra. A 80-as években az orvosi terminológia az általános terminológiai keretein belül fejlődött. 1984-ben adták ki a 3 kötetes Энциклопедический словарь медицинских терминов (ЭСМТ) című orvosi enciklopédiát. A 80-as évektől a különböző orvosi szakterületek terminológiájának rendszeres kutatása, az orvosi szöveg funkcionális jellegzetességeinek, az orvosi szóképzés modellálásának a leírása (Новодранова 2008) jelentette az orvosi

18 'Orvosi szótár'

4. 2. Az orosz anatómiai nevek
4. 2. 1. Az orosz anatómiai nevek mennyiségi szempontú vizsgálata

A csontrendszer orosz anatómiai neveinek csak 5%-a egyszavas terminus. Az anatómiai struktúrák részleteinek pontosabb megnevezéseire jellemző többszavas anatómiai nevek 95%-ot képviselnek. Ez csak 1%-kal tér el a latin nemzetközi nömenklatúra névtípusainak 6% - 94% arányától.

A vizsgált anatómiai nevek közül 65% kétszavas, 24% háromszavas, a négy szavas terminusok mindössze 5%-ot tesznek ki. A maradék 1% négynél több szóból áll: 6 darab ötszavas, 1 darab hatszavas, és 2 darab hétszavas anatómiai nevet találunk közöttük.

2. A csontrendszer orosz nevei szószám szerinti megoszlásban

lábszárcsont' neve, amelyek nem másolják a latin név metaforikus *tibia 'síp' és *fibula 'tű' mintáját. Az oroszban nincs külön szó az állcsont és az állkapocs megnevezésére: верхняя челость 'felső állcsont' – maxilla 'állcsont' és нижняя челость 'alsó állcsont' – mandibula 'állkapocs'. A 2. nyakcsigolya eredetileg egyszavas ось 'tengely' (<lat. *axis 'ua') elnevezését az orosz anatómiai nömenklatúra-bizottság a PNA-val való harmonizáció érdekében változtatta a kétszavas осевой позвонок 'tengelycsigolya' névre. Megfigyelhető továbbá, hogy néhány görög eredetű vagy görög-latin hibrid összetett szót az orosz anatómiai név kétszavas jelzős szerkezettel helyettesít, pl. хрящевой череп – *chondrocranium. A koponya csontártyájának, a *pericraniumnak a tükrözése is két szóval, a надкостницa черепа birtokos szerkezettel valósult meg. Amikor a latin egyszavas terminus helyett álló kétszavas orosz anatómiai név birtokos szerkezetbe kerül, az orosz anatómiai név megtartja a szószám többletét, pl. лучевая кость <radius – головка лучевой кости <caput radii. Akkor is eltérő lesz a szószám, ha az orosz anatómiai név a latinétől eltérő szerkezetet használ, nomen actoris helyett melléknévi igenevet: полуканал мышицы, напрягающей барабанную перепонку <semicanalis musculi tensoris tympani; itt az egyszavas lat. tympanum 'dob' helyett a kétszavas барабанная перепонка 'dobhártya' terminus szerepel.

Ellenkező eset, amikor a latin kétszavas anatómiai nevet egyszavas orosz név ad vissza, sokkal ritkább. A kétszavas latin *dens axis 'tengely fog' esetében az orosz зуб 'fog' névben elmarad a birtokos. A *spatium intercostale 'bordaközti tér' orosz megfelelője, a межреберье az intercostale melléknévből tömörítéssel képzett egyszavas anatómiai név. A keresztcsont крестец 'kereszt' neve pedig motivációjában is eltér a kétszavas latin *os sacrum 'szent csont' névétől.

3. A minőségjelzős és birtokos jelzők aránya az orosz anatómia nevekben
4. 2. 2. Az orosz anatómiai nevek szerkezeti szempontú vizsgálata

Az egyszavas terminusok kizárólag főnevek. Az orosz terminusok között találunk tőszavakat és képzett szavakat is. A derivátumok származhatnak főnévből (DN), pl. надхрящница 'porchártya', melléknévből (DA), pl. сошник 'ekevas', egy esetben pedig igéből (DV): скат 'lejtő'.

A csontrendszer többszavas anatómiai nevei minőségjelzős vagy birtokos jelzős szerkezetek, amelyekben a főnevek alanyesetben vagy birtokos esetben állnak, mindössze 2 kivételtől eltekintve. A вход в глазницу <aditus orbitalis szószerkezetben a latin melléknév helyett használt входить igéből képzett вход főnév megtartotta az ige в+Te. vonzatát. A másik esetben tárgyeset szerepel a lat. tensor (<tendo 'feszít') nomen actoris helyettesítő melléknévi igeneves szerkezetet tárgyaként az orosz névben: полуканал мышицы, напрягающей барабанную перепонку <semicanalis musculi tensoris tympani.

Az úgynevezett kulcsszavak a szószerkezetek alanyesetben álló főnevei. A birtokos szószerkezetek birtokosai főként nagyobb vagy jelentősebb anatómiai struktúrák, csontok nevei, de előfordulnak közzöttük más szervrendszerekhez tartozó anatómiai nevek kulcsszavai is, pl. izmok: бугристость передней зубчатой мышцы (мышца 'izom'); csontok közötti összeköttetések: бугристость клиновидно-ключичной связи (связка 'szalag'), erek: борозда позвоночной артерии, борозда подключичной вены, idegek: борозда малого каменистого нерва (нерв 'ideg'). A minőségjelzők melléknevek, amelyek egyaránt kapcsolódhatnak az alanyesetben álló kulcsszavakhoz és a szószerkezetek birtokosaihoz is, pl. суставная поверхность латеральной лодыжки. A jelző szerepét néhány esetben melléknévi igenév tölti be. A vizsgált anatómiai nevek között 3 jelen idejű cselekvő melléknévi igenevet fordul elő. Közülük kettő a latin participium imperfectum activi pontos fordítása: колеблющиеся ребра <costae fluctuantes; выступающий позвонок <vertebra prominens. A harmadik a напрягающий миокард миокард és напрягатель широкой фасции <musculus tensor fasciae latae, következetlen és nem indokolt a körülírás alkalmazása a csontrendszerben használatos anatómiai névben. Az egyetlen múlt idejű melléknévi igenév, a наклоненный pedig a latin clinoides melléknévet helyettesíti: передний наклоненный отросток <processus clinoides anterior.
Sorszámnévi jelző a TA vizsgált fejezetében csak a következő anatómiai nevekben fordul elő: первое ребро <costa prima, второе ребро <costa secunda, третий вертел <trochanter tertius, крючок тела первого грудного позвонка <incisus corporis vertebrae thoracicae primaе, шиловидный отросток третьей пястной кости <processus styloideus ossis metacarpi tertii. A nömenklatúrában többes számúak az atlaszokban egyenként számmal megnevezett anatómiai képletek nevei, pl. пястные кости [I – V] (<ossa metacarpalia [I – V]). A diagnózisokban a bordák, csigolyák, ujjpercek számozására további sorszámnévi jelzőket találunk, pl. „компрессионный перелом 4-5-6-7 позвонков”19; „компрессионно-оскольчатый перелом тела TH12 позвонка”20; „перелом 7 ребра срастается дольше, чем 8 или 9 ребра”21; „перелом третьего пальца в районе третьей фаланги”22.

4. 2. 3. Az orosz anatómiai nevek eredet szerinti vizsgálata

A TA orosz kiadásának a szerkesztője leszögezi, hogy: „Русская анатомическая номенклатура не является переводом латинских терминов, это исторически сложившаяся система”23” (TA, Колесников 2003: VIII). Ennek ellenére meg kell állapítanunk, hogy az orosz anatómiai nevek nem függetlenek a latin nömenklatúra neveitől, sőt, a vizsgált orosz anatómiai nevek 97%-a valamilyen tükrőjelenséget mutat.

A 45 egyszavas terminus közül 32 tőszó (а скат kétszer szerep), a maradék 13 derivátum, melyek közül 5 (мозоточек, крестец, лопатка, ключица, колпчик) kicsinyítő képzőt tartalmaz, szerepüket külön fejezetben vizsgálom. A тело egyszavas terminusként is szerepel önállóan, de főképpen többszavas terminusok kulcsszavaként kap szerepet, 22 anatómiai névben.

A tőszavak közül 18 idegen szó. Legtöbbjük a koponya egyes pontjainak a megnevezésére szolgáló görög eredetű terminus, pl. брегма, ламбда, птерион. A másik jelentős számú csoportot (14) a latin metaforikus nevet másoló szemantikai kalkok alkotják, pl маз <pelvis 'medence', стрепя <stapes 'kengyel', пирамида <pyramis 'sziklacsont' (а pars petrosa régi, PNA által elvetett elnevezése). E szemantikai kalkok

19 "а 4-5-6-7. csigolya kompressziós törése’ http://www.medhouse.ru/threads/23256/
20 "а 12. hátsigolya (vertebra thoracica) testének kompressziós-szilánkos törése’ http://www.medhouse.ru/threads/23350/
22 "а 3. ujj törése a 3. ujjperc területén’ http://zdru consultancy/Aleksandr_Ocherev/14954
23 "Az orosz anatómiai nömenklatúra nem a latin terminusok fordítása, hanem történetileg kialakult rendszer’.
közül 3 tartalmaz kicsinyítő képzőt, molotочек <malleus, ключица <clavicula, копчик <coccyx.

A képzett szavak főnévből (DN), melléknévből (DA) vagy igéből (DV) képzettek. Közülük kettő görög terminus elemről elemre való fordításával és orosz képző felhasználásával keletkezett lexikai kalk: надкостница <periosteum, надхрящница <perichondrium, egy pedig, a межреберье (lat. <spatium intercostale) a kétszavas latin terminusból jött létre, az intercostalis melléknév tükrözéséből tömörítéssel keletkezett főnév. A над- prefixummal képzett надколенник a коленная чашка / чашечка szó szerkezet tömörítéséből keletkezett, a helyre utaló (над)коленный melléknévből, a чашка чашечка (<lat. patella) szemantikai kalk ellipszisével.

A ténylegesen egyszavas orosz anatómiai neveken kívül ebben a fejezetben veszem sorra az anatómiái képletek típusait megnevező terminusokat, pl. мышца 'izom', позвонок 'csigolya', фаланга 'ujjperc', és az eredetileg egyszavas terminusokból keletkezett többszavas terminusokat is, pl. лучевая кость 'луч 'orsócsont', локтевая кость 'локоть 'könyök; singcsont'.

Majdnem minden többszavas orosz terminus lexikai kalk. Megkülönböztethetünk közöttük pontos, részleges és hibrid kalkokat.

A kalkok többsége (75%) a mai latin terminusok pontos, elemről elemre való fordítása. Azokat az orosz anatómiái neveket is pontos kalkoknak kell tekintenünk, amelyek valamely korábbi anatómiái név tükrözésével jöttek létre (LexA24), az összes anatómiái név 2%-a, pl. полулуния поверхность <facies semilunaris 'félhold alakú felszín’ a mai facies lunata ‘holdas felszín’ helyett, vagy a sziklacsont régebbi пирамида <pyramis (BNA) neve a mai каменистая часть <pars petrosa ‘sziklás rész’ helyett. Ma is használatos anatómiái név a лицевой череп <cranium faciale ‘arckoponya’ a lat. viscerocranium ‘zsigeri koponya’ pontos jelentésének visszaadása helyett.

A fentiekkel magyarázható, hogy a TA vizsgált fejezetében az anatómiái neveknek csak mindössze 4%-a részleges kalk (LexP25), amikor az orosz terminus nem a latin elnevezés szó szerinti fordítása.

Az eltérések megnyilvánulhatnak szintaktikai és szemantikai jellegű különbségekben.

A 'valamihez való tartozás’ jelentéstartalma a latinhoz hasonlóan az orosz anatómiái nevekben is kifejezhető minőségjelzős és birtokos jelzős szerkezettel egyaránt.

24 =archaikus lexikai kalk
25 =parciális lexikai kalk
Az eltérések egyik forrása lehet, ha az orosz elnevészésben a latin birtokos szerkezet helyén minőségjelzőt találunk, pl. барабанная полость (minőségjelző) <cavitas tympani (birtokos), слуховые кости (minőségjelző) <ossicula auditus (birtokos), крестцовое крыло (minőségjelző) <ala ossis sacri (birtokos), грудная клетка (minőségjelző) <cavea thoracis (birtokos). Fordított irányú csere, tehát birtokos szerkezet használata az orosz anatómiai névben a latin minőségjelző helyén mindössze egy helyen adatolható: ямочки грануляций (birtokos) <foveolae granulares (minőségjelző).

Részleges kalk jön létre akkor is, ha az orosz anatómiai név egyik eleme nem a latin megfelelőjének belső formáját, azaz szemantikai motivációját adja vissza, pl. a добавочный скелет (<дабавка 'pótlás' <дабавлять 'hozzátesz') a lat. <sceleton appendiculare (<appendix 'függegék' <appendo 'felfüggeszt') anatómiai névnek nem pontos kalkja. A nyelvcsont подъязычная кость 'nyelv alatti csont' esetében: a modellként szolgáló os <linguale régi szinonimikus elnevezésből hiányzik a 'vmi alatti' jelentésmozzasanat (a mai nómenklatúrában os <hyoideum 'Y alakú csont'). Más az elnevezés motivációja az ízvápa вертлужная впадина 'csuklós (ízületi) mélyedés' – acetabulum '(ecetes) tálka' esetében is. Azokat az anatómiai neveket azonban, amelyek a részleges kalkokból keletkeztek, pl. birtokos szerkezethe helyeze, mint ямка вертлужной впадины – fossa acetabuli, már pontos kalknak tekintem.

Hibridnek azokat a kalkokat (LexH26) szokás tekinteni, amelyek legalább egy idegen elemet tartalmaznak (13%). Az idegen elemek lehetnek főnevek, pl. апертура (<apertura piriformis), синус (<sinus transversi). Az idegen szótöveket tartalmazó melléknevek az orosz morfológiai rendszerbe illeszkedő képzővel vannak ellátva. Rendszerint olyan melléknevek kerültek idegen alakban a nómenklatúrába, amelyek alapszavának sincs orosz megfelelője, pl. альвеолярный – альвеола (<alveolaris, каналы <canales alveolares), vagy amelyeket nem lehet pontosan lefordítani egy szóval, pl. медиальный 'felhősebb a középponttal' vagy латеральный 'oldalról távolabb eső' (<ECMT). Az utóbbi használata nem következetes, a mai nómenklatúrában is előfordul a lat. lateralis megfelelőjeként az or. боковой, pl. боковая связка прямой кишки <ligamentum laterale recti.

26 =hibrid lexikai kalk
27 'a test középvonalához közelebb fekvő'
28 'a középvonalától távolabb eső'
4. 3. Az orosz anatómiai neveket felépítő elemek vizsgálata. A főnevek

Míg az előző fejezetben az orosz anatómiai neveket egységes egészüként vizsgáltuk, a továbbiakban az anatómiai nevekben előforduló szókészlet etimológiai, szemantikai és morfológiai elemzésének az eredményeit mutatjuk be.


Gyakoriság tekintetében az első 25 főnév:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Egyszavas</th>
<th>Kulcsszó</th>
<th>1. birtokos</th>
<th>2. birtokos</th>
<th>Összesen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>кость</td>
<td>60</td>
<td>55</td>
<td>5</td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>поверхность</td>
<td>87</td>
<td></td>
<td></td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>борозда</td>
<td>61</td>
<td></td>
<td></td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>отросток</td>
<td>53</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>край</td>
<td>45</td>
<td></td>
<td></td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>ямка</td>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>отверстие</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>гребень</td>
<td>36</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>бугорок</td>
<td>34</td>
<td>3</td>
<td></td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>канал</td>
<td>23</td>
<td>7</td>
<td></td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>вырезка</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>тело</td>
<td>1</td>
<td>22</td>
<td>2</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>линия</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td></td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>головка</td>
<td>15</td>
<td>5</td>
<td></td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>бугристость</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>ребро</td>
<td>7</td>
<td>7</td>
<td>4</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>ость</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>фаланга</td>
<td>1</td>
<td>6</td>
<td>10</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>часть</td>
<td>14</td>
<td>1</td>
<td></td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>человость</td>
<td>2</td>
<td>12</td>
<td></td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>21</td>
<td>угол</td>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>22</td>
<td>синус</td>
<td></td>
<td></td>
<td>13</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>23</td>
<td>череп</td>
<td>1</td>
<td>4</td>
<td>7</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>24</td>
<td>апертура</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>25</td>
<td>основание</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
</tbody>
</table>

4. A csontrendszer orosz főneveinek gyakorisága
A főnevek közül 80 metaforikus átvitel eredménye. Hangsúlyozzuk, hogy szinte mindegyik metaforának van a latin nómenklatúrában előzménye, tehát az átvitel nem az oroszban történt. A főnevek közül 33 kicsinyítő képzőt tartalmaz, 5 egyszavas terminus és 28 a kulcsszavak közül, és közülük 30 metafora Ha az orosz név kicsinyítőképzős, néhány kivételtől eltekintve latin mintájuk is diminutívum. Mivel azonban a kicsinyítő képzők használata nem mindig esik egybe a latin mintáéval, és az oroszban a kicsinyítő képzőkkel alakilag megegyező képzők más jelentéstartalmak kifejezésére is alkalmasak, ezt a jelenséget külön fejezetben részletesen elemzem.

4. 3. 1. Idegen szavak

Az egyszavas terminusok között nagyobb csoportot alkotnak az idegen alak közvetlen, eredeti formában való átvételei, amelyeknek az oroszban nem ismert az anatómián kívül más jelentésük, pl. назион, брегма, ламбда, инион, птерион, бокон, диэпизоз, хоана, базион, опистион, глабелла, акромион. Ritkábban csonkolással rövidültek, pl. a lat. -eum és -ium végződésűek esetében, mint pl. периост (-periosteum), эндост (-endosteum), перихондрий (-perichondrium). A -sis végűek csonkolása, mint диафиз (-diaphysis), эпифиз (-epipfysis), метафиз (-metaphysis), апофиз (-apophysis) esetleg francia közvetítésre utalhat. Megfigyelhető, hogy az említett egyszavas idegen anatómiai nevek mind görög terminuselemekből épülnek fel, és 3 kivételével (periост ~ надкостница 'csonthártya', перихондрий ~ надхрящница 'porchártya', перишлапион ~ надкостница черепа 'koponya csonthártyája’) nincs orosz megfelelőjük. A többszavas terminusok kulcsszavai között kevés idegen szót találunk. Transzlitterált alakban szerepel az anептура <lat. apertura 'nyílás' (pl. верхняя <apertura pelvis superior), a sinus <lat. sinus 'üreg’ azonban csak birtokosként fordul elő (pl. борозда затылочного синуса <sulcus sinus occipitalis). A sinus helyett néhány anatómiai névben az orosz megfelelője, a пазуха szerepel: лобная пазуха <sinus frontalis, клиновидная пазуха <sinus sphenoidalis, верхнечелюстная пазуха <sinus maxillaris, пазуха предплосни <sinus tarsi, vagy birtokosként, pl. anептура лобной пазухи <apertura sinus frontalis vagy перегородка лобных пазух <septum sinuum frontalium. Francia közvetítéssel került az orosz nómenklatúrába az альвеола 'fogmeder' (<fr. alvéole <lat. alveolus 'meder, mélyedés’, pl. зубные альвеолы <alveoli dentales) (vö. Gall.).
Néhány, az oroszba korábban bekerült jövevényszó metaforáként is értelmezhető, azonban, mivel a metaforikus átvitel nem az oroszban zajlott le, hanem az anatómia latin elnevezéseiben, a szemantikai kalkok egy különleges csoportjához, az ún. másodlagos átvételekhez (vторичное заимствование) sorolhatjuk őket (вö. Крысин 2002).

A пирамида (<lat. pyramis < gör. πυραµίς) 'piramis' 11. századi görög jövevényszó (Kiparsky, DRS) vagy a német vagy francia megfelelők hatására a 18. század elején került ismét használatba (Фасм.), пирамид, пирамис alakváltozatokban is (SR18). Eredeti jelentése az 'egyiptomi fáraók gúla lakú nyughelye' volt, ebből vezethető le a metaforizáció útján keletkezett geometriai 'gúla' jelentés, amely 1700-től adatolható (DRS). Csonttani értelemben a sziklacsont (pars petrosa) régies lat. pyramidis nevének a kalkja.

A лабиринт (<lat. labyrinthus) 'labirintus' 1731-től adatolható. A végső soron görög eredetű szó feltehetően a németen keresztül került az oroszba (Фасм., Черн.). A 18. században a ma is használatos лабиринт mellett létezett лабиринт (DRS), лавирине, лавирин, лавиринф alakváltozat is (SR18, Романов 118), ezek az alakok azonban közvetlenül a görögből való átvételre utalnak. Eredeti jelentése 'útvesztő (épületben v. parkban)', anatómiai értelemben pedig a 'belső fül 3 félkörös ív járata; labirintusszerv' volt (SR18). Csonttani jelentése az eredeti jelentés metaforája, a 'rostacsonti üregek egymással összefüggő rendszere', a latin labyrinthus ethmoidalis név mintájára keletkezett kalk.

Az атлант és az атлас (<lat. atlas) 'első nyakcsigolya' szavak a 18. század elején kerültek az oroszba. A mitológiai Atlasz titán a titánok lázadása után az afrikai Atlasz hegységgé változott, és büntetésből a vállán tartja az égboltot. Ez ihlette az építészeti 'izmos férfi ábrázoló, oszlop helyett a lkalmazott szobor, támasz' jelentést. Az 'első nyakcsigolya' anatómiai jelentés a lat. atlas kalkja, amely vagy a mitológiai Atlasz, vagy az építészeti jelentés metaforája. Az lat. atlas 'térkép- és rajzgyűjtemény' jelentése úgy született, hogy a flamand Mercator 1595-ben kiadott térképgyűjteményének címlapján a mitológia Atlasz szerepelt, az or. атлас ebben a jelentésben is másodlagos átvétel (Черн.).

A фаланга 'ujjperc' a lat. phalanx / phalanga (OLD) < gör. φάλαγξ 'farönk; ókori görög nehézgyalogság> hadrendje; уjjperc’ (LSJ) átvétele, pl. средняя фаланга <phalanx media). Protasov Heister-fordításából (1757) adatolható a phalanga először 'ujjperc' jelentésben, még latin szöként: „по три кости, из которых три ряда, ярусы (фаланге
53

[..]

(Романов 248), az orosz ярус 'szint' terminus mellett. Epifanij Slavineckij 17. századi szótárában a gör. ϕάλαγξ orosz megfelelője полк '(had)sereg' volt (Романов 248), ami arra utal, hogy az orosz anatómiai név nominációjában is közrejátszott az katonás rendben sorakozó ujjpercek metaforája. Azonban, mivel a görög szó eredeti jelentése 'farönk' lehetett, valószínűleg ebből alakult ki egymástól független metaforikus átvitellel az 'ókori görög gyalogság hadrendje' és az 'ujjak csontja' jelentés is (LSJ, Rey), az oroszban is másodlagos átvételt kell feltételeznünk. Az ujjperceknek a hadrend fogalmához való kötése részemantizáció eredménye lehet. A фаланга terminussal párhuzamosan használatos a кости пальцев, ami a nemzetközi nómenklátúra ossa digitorum kalkja, és korabeli szoninimáival kezdetől fogva jelen volt az orosz anatómiai nyelvben: перстов / перстные кости, перстные перстянные косточки, составы / суставы перстные (Романов 249). Az utóbbi névváltozat létrejöttében közrejátszhatott a gör. κόνδυλος 'ízület' is.

А канал (lat. canalis) 'ásott' csatorna, árok' Nagy Péter korában kerül be az oroszba német vagy holland közvetítéssel, vagy közvetlenül a franciából. Végső soron a lat. canalis 'csatorna' a forrása, a canna 'nád' szóból (Фасм.). Anatómiai értelemben a testben található különböző levegőt, ételt, testnedvet, vért szállító csöveket, vezetékeket, ereket jelölte, pl. воздушный канал 'légcső', мочевой канал 'húgyvezeték' (vő. SR18). A csonttani használatában az eredeti jelentés metaforájaként a lat. canalis kalkja.

4. 3. 2. Az orosz nyelv ősi szókészlete


Legfeljebb 1-2, testtájak megnevezésére szolgáló ősi, indoeurópai eredetű testrésznév fordul elő közöttük, pl. лоб 'homlok' (eredetileg 'koponya'), нос 'orr'. Többségük azonban csak minőségjelzős vagy birtokos szerkezetek részeként szerepel, pl. ребро 'borda' és a lat. costa 'borda' rokonságába tartozó кость 'csont' (Фасм.), vagy csak derivátumaikban fordulnak elő, mint pl. пята 'sarok' - пяточный, пясть 'kézfej' - пястный melléknévi, vagy zajtást 'kéztő' főnévi képzett alakban.

29 'mindegyikben három csont, amelyekből három sor épül fel, amelyeket szinteknek (phalanga-knak) [=azaz ujjperceknek] neveznek’
Az exkluzív balti-szláv egyezések közé tartozik az egyszavas череп 'cserépdarab; koponya', valamint a származékszavaiban előforduló плечевая kость 'váll' > плечо 'váll', колено 'kötés' > надколенник 'trétkalács', локоть 'könyök' > локтевая кость 'singcsont'. A железа, melynek eredeti jelentése 'daganat' volt, anatómiai 'mirigy' jelentésében a csontrendszer elnevezései között csak egyetlen birtokos szerkezetben szerepel: ямка слезной железы 'könnymirigy árka'. Csak metaforikus használatban találkozunk a губа 'ajak', теле 'test', бугор 'bucka, kis halom', дуга 'faív' és a голова 'fej' kicsinyítőképzős головка alakjával.

Az összlav rétegbe sorolható egyszavas terminus a стопа 'lábfej' és a темя 'fejtétő'. Csak képzett szavaikban fordulnak elő a következők: бедро 'comb' – берцо – берцовый 'lábszár-', грудь 'mell' – грудной, грудина 'szegycsont', лодыга 'boka' – лодыжка 'ua', скула 'tájomszont' – скуловой, звено 'láncszem' – позвонок 'csigolya', шея – шейка, valamint a hangutánzó eredeti жрящ 'porc' – хрящевой (Фасм., Черн.). A чёлост 'állcsont; állkapocs' összetett szó, a *чело 'homlok' + *уст 'száj' szavakból, jelentése 'nyitott száj fogakkal' lehetett (Черн.). Hasonló összetétel a magyar arc (<orr+száj) és a tokhár akmal (<ak 'szem' + malan 'arc') (Фасм.). Az óoroszban a сустав 'ízület' előzményei, a съставъ 'testrész' és съставъ (съставъ) 'alkotórész; ízület' (Срезн.) egymás variánsai voltak, majd a későbbiekben a két szó jelentése élesen elkülönült egymástól (Виноградов 1999: 806), azaz szóhasadás, párhuzamos alak- és funkciómegoszlás ment végbe.

4. 3. 3. Metaforák és kalkok

Az anatómia leíró tudomány lévén már születésekor szívesen alkalmazta a metaforát és a hasonlítást kifejező mellékkneveket (pl. gör. -ειδής 'vmilyen alakú') anatómiiai struktúrák megnevezésére (Šimon, Marečková-Štolcová 2012). A vizsgált orosz egyszavas terminusok között találunk néhány emberi vagy állati testrészhöz, ember alkotta tárgyakhoz vagy természeti képződményekhez való hasonlóság alapján létrejött metaforát. A terminológiai rendszerek metaforák esetében gyakori jelenség, hogy meggyengül a kapcsolat a hasonlítás alapjául szolgáló lényegi jegyek között, ami gyakran homonímia kialakulásához vezet (vö. Кунгушева 2013). Erre példa lehet lapockacsont лопатка neve, amely lapos, ásóra emlékeztető alakjáról kaphatta a nevét, azonban az 'kis ásó' és a 'lapockacsont' jelentések annyira eltávolodtak egymástól, hogy a лопатка1 'parában
плоская широкая кость в верхней части спины\(^{30}\) и а лопатка\(^{2}\), лопата\(^{31}\) a szinkrón értelmező szótárban külön szócikkben szerepel (vö. Ожегов).

Néhány metafora szemantikai motivációja – miként a лопатка esetében is – megegyezik a latin anatómiai név vagy más idegen szó névadó motivációjával. Mivel a metafora létrejötte a gondolkodás természetes folyamatának terméke, gyakran nagyon nehéz eldönteni, hogy ezek a metaforák az oroszban keletkeztek-e, vagy pedig idegen mintát másolnak. A kérdés eldöntésében támpontot jelent a vizsgált jelentés adatolhatósága. A 18. századi terminusalkotásban nagyon jól megfigyelhető a latin tudományos terminusok tudatos másolása. Ha az anatómiai jelentés a tudományos terminusalkotás kora, a 18. század előtt felléphető, akkor inkább valószínűsíthetjük, hogy a metafora belső orosz jelentésfejlődés eredménye. Mivel azonban több korábbi 17. századi fordítás elveszett, a korábban keletkezett anatómiai nevek esetében sem tudjuk kizárni az idegen hatást. Az idegen minták feltehetően sokszor hozzájárulhattak a terminológiai jelentések a kialakulásához és rögzüléséhez, ezért a szavak történetének az alapos tanulmányozása nélkül nem vállalkozhatunk egyetlen szójelentés eredetének az eldöntésére sem. Csak rendszerszerű vizsgálat vezethet pontos eredményre, amihez elengedhetetlen a szinonimák jelentésfejlődésének a vizsgálata, nemcsak szótári adatok segítségével, hanem korpuszalapú jelentéselemzéssel. Figyelembe kell venni olyan nyelven kívüli tényezőket is, mint például az orvoslás helyzete, a külföldi orvosok jelenléte mint potenciális kontaktushatások előidézője.

A következőkben megvizsgáljuk néhány 18. század előtt adatolható, metaforikus és metonimikus jelentésváltozásokat mutató szó jelentéstreiretétét.

чепен (lat. cranium) 'koponya': A чепен eredeti jelentése a más szláv nyelvekben is adatolható 'kemény héd; cserépdarab' (Фасм.). További jelentései 'tekő, páncél' (származséksza a чепенаха 'tekősbéka'), 'kagylóhéd', 'jégkéreg'. A jelentésfejlődés párhuzamait más nyelvekben is felfedezhetjük. A lat. testa a torreo 'süt, szárít' ige származéka, 'égetett agyagedény, téglá, cserép' jelentése mellett 'tojáshéjt, kagylóhéd, rák- és teknőspáncél, jégkéreg', valamint 'csontszilánk, fogdarab' jelentése is volt (OLD). A gör. ὀστεόν 'csont; gyümölcs magja' is etimológiai kapcsolatban van az ὀστράκον 'cserépdarab; csigaház, kagylóhéd, teknőspáncél' jelentésű szóval (Frisk), a jelentésátvitel alapja az anyagok hasonló keménysége, állaga lehetett. Később a lat. testa metaforikus jelentésváltozás eredményeként 'koponya' jelentést vett fel, amely a 4. századi

\(^{30}\) 'széles, lapos páros csont a hát felső részén'

\(^{31}\) 'ásó, lapát'


Az orosz őskrónika, a Повесть временных лет a 972-es év eseményeinek ismertetésében beszámol arról, hogy az ellenség a megölt Svjatosláv fejéből koponya, készített csésze- vagy kagylóhéjat (DRS 8 лобъ). Az óoroszban 'koponya' jelentésben a лъбъ (mai лоб 'homlok') volt használatban. Epifanij Slavineckij szótárának a lat. *cranium* 'koponya' megfelelője лоб, valamint главокость (<лат. os capitis 'fej csontja') (Романов 51). A 17. században szemantikai eltolódás kezdődött: a череп lépett a лоб helyébe, míg az 'homlok' jelentést vett fel, ezzel kiszorította a köznyelvből a чело szót. Kevéssé valószínű, hogy a szemantikai változást a lat. *testa* is indukálta. A 18. századi terminusalkotási kísérletekből az ünnep ki, hogy a череп eleinte jelzős szerkezetekből fordult elő 'koponya' jelentésben: череп главы, череп головной (Романов 53), ami arra utal, hogy a kontextuális jelentés vált általánossá. Emellett megjelenik a мяша, мяшка 'csésze', мяша / мяшка главы / головная / главная 'fejcsésze' metafora is, ami feltehetően a ném. Schale 'csésze, tál, héj' / Hirnschale 'agycsésze' kalkja. A ma is használatos коробка черепа 'koponyadoboz' metafora modellje a ném. Hirnkasten vagy fr. la boîte crânienne 'agydoboz' lehetett.

A мышица (lat. musculus) 'izom' a мышь 'egér' (összl. *myśь <ie. *mīš 'egér') szó kicsinyítőképzős alakjából keletkezett metafora. A futó egér és az összehúzódó
felkarizom vagy más kiduzzadó izom (pl. lábikra) hasonlóságán alapuló jelentésátvitel több nyelvben végbement, pl. gör. μῦς 'egér; izom', a lat. 

*musculus 'izom' (< *mus 'egér'),

ófn. mûs 'felkarizom' (Фасм.)). Ennek alapján feltételezhető, hogy az 'egér' > 'izom' jelentésátvitel indoeurópai örökség (Преобр.). Az egéren kívül más állatok metaforája is szolgál különböző izmok megnevezésére az egyes nyelvekben. Az átvitel alapja lehet akár az állat alakja, akár a mozgása és az ábrázolt izom hasonlósága, pl. a gör. ἀλώπηξ 'róka' a psoas izom (ágyézikizom), az ol. pesce 'hal' vagy a lat. lacerta 'gyík' a lacertus szóban a bicepsz neveként (André 1991: 203).

A szótárak a мышиь és származékainak a következő jelentéseit dokumentálják:

мыша¹, мышица² és мышка² 'kar válltól könyökig terjedő része'; 'váll alatti gödör' (DRS); 'izom' (SR18 лопатка)' мыша¹ 'kisegér' (DRS); (мышица¹ és мыша² 'rovar, szúnyogféle', vö. Прообр. мышиь); elképzelhető, hogy az összl. *myshь és az összl. *mucha összefüggnek, de nem a hangutánzó eredet miatt; közös jelentésük 'tolvaj; aki elhord (a házból)' (Черн.); Trubačev szerint az ie. *мūs jelentése 'szürke', és az általa jelölt fogalmak a tő tabunévként való használatával függnek össze (Фасм. мышиь).

A szótári adatok alapján 'egér'> 'felkarizom'> 'felkar'> 'kar'> ('alkar', SDR)> '(istení) erő' jelentészálvóztát feltételezhetünk. Az őor. és őszl. мышиь megfelelője a lat. brachium, gör. βραχίων 'kar' (vö. CAP, Срезн., Фасм.). A nyelvtörténeti szótáarakban az 'izom' jelentés nem adatolt, tehát az őrosz korra a 'felkarizom'> '(fel)kar' jelentészálvózás is lezajlott: „И сня водосно мышь съя, и напои его” (вö. Виноградов 1999: 932; Шишков 1803: 258). Puskin is '(fel)kar' jelentésben használja: „Мой предок Рача мышей бранной // Святому Невскому служил” (вö. Виноградов 1999: 932). A мыша '(fel)kar' jelentésével függ össze az is, hogy a felkarcsont első orosz elnevezései, mint pl. мыша, мышиы кость, мышиевая кость is szerepeltek, a lat. brachium, os brachii mintájára. (Романов 221).

Bibliai szövegekben a высокая мышиь, az Úr felemelt karja az erő metaforája: „и помни, что ты был рабом в Египте, но Господь, твой Бог, вывел тебя оттуда крепкой рукой и высокой мышцей” (Мásodik Törvénykönyv 5. 15).
мышца). Az 'izom' / 'felkar'> 'erő' és a 'felkar> hőnalj' jelentésfejlődést igazolják a силки (Plur., <сила 'erő') 'izmok; hőnaljak, váll alatti gödrök, felkar a könyökökig, az oldal része és a köztük levő terület' jelentései, pl. „Доску под силками принес“ (Даль сила).

A мышь szócsaládjának vizsgált jelentései az oroszon kívül több szláv nyelvben megtalálhatóak (Преобр. мышь).

Az 'egér'> 'felkarizom'> 'felkar' jelentésváltozások hasonlót tapasztalhatunk a lat. lacerta 'gyík' metaforájából keletkezett lacertus 'felkarizom'> 'felkar'> 'kar' és 'felkarizom'> 'izom általában' jelentésfejlődési esetében (vö. André 1991: 91). Az or. мыща nemcsak a bicepszre szűkített 'izom' jelentése a tudományos terminusalkotás korában, a 18. századtól adatolható: „Мышцы, или мышки (musculi), суть части тълесныя красноватыя“ (SR18. 1783). Mivel nem tudjuk igazolni a мыща 'izom' jelentésének kontinuitását, nem valószínű, hogy az 'egér' – 'izom' metafora újra használatba került volna a 18. században. A motívumok közötti kapcsolat gyengült miatt a мыща már az óorosz korban megszűnt metaforának lenni. Ez a szó belső formájának az eltűnéséhez és a мыщь – мыща szavak közötti motivációs kapcsolat megszakadásához vezetett (Кунгушева 2013). Minden bizonytal a lat. musculus 'izom' tudományos terminus hatott az or. мыща anatómiai névként való elterjedésére, a szó tehát kalk., jelentésköre tükrözése miatt a мыща már az óorosz korban megszűnt metaforának lenni. Ez a szó belső formájának az eltűnéséhez és a мыщь – мыща szavak közötti motivációs kapcsolat megszakadásához vezetett (Кунгушева 2013). Minden bizonytal a lat. musculus 'izom' tudományos terminus hatott az or. мыща anatómiai névként való elterjedésére, a szó tehát kalk., jelentésköre tükrözés után bővült az anatómiai jelentéssel (Гринкевич 2010). Szintén a 18. században jelent meg az oroszban a latin terminus közvetlen átvétele, a мускул is, мускул, мускол, мускуль, мускула alakváltozatokban, amelyek létrejöttében a ném. Muskel, fr. muscle is közrejátszhatott (SR18).

А лопатка (лат. scapula) 'lapocka' a лопата 'lapát, ásó' -ьк- kicsinyítőképzős alakjából keletkezett, 'lapocka' jelentésében a 15. századtól adatolt a nyelvemlékekben (Шанск. лопатка). A metaforikus névadás alapja a csont széles, lapos alakja volt. Ugyanez a motivációja a nemzetközi nomenclatúrában szereplő lat. scapula (OLD) és a korábbi gör. ὀμοπλάτη (ὦµος 'váll' + πλάτη 'lapát', LSJ) anatómiai névnek. Az ang. shoulder-blade és a ném. Schulterblatt a gör. omoplaté kalkjai, míg a fr. omoplate közvetlen átvétel. A gör. πλάτη rokonságába tartozik az or. плечо (ma: 'váll'), a balti-szláv *plet- <ie. *plēt- 'lapos, széles' származéka, a szláv nyelvekben 'lapocka, vagy hát felső része' jelentéssel (Черп.).

A lapockacsontot a régiségben is jól ismerték, mivel a hátón a bőr alatt élesen kirajzolódik a körvonal. Az állati lapockacsontból használati tárgyakat készítettek, pl. „A

35 'A deszkát a hóna alatt hozta el’
36 'Az iznok (musculi) vöröses testrészek’

Mivel az or. лопатка anatómiiai jelentése a tudományos terminusalkotás kora előtt keletkezett, a szláv nyelvekben és az oroszban is önálló metaforikus jelentésekfejlődést kell feltételeznünk. A 'lapocka(csont)' jelentés először a 17. század első feléből adatolható: „Болѣсть же бѣ сице: прежде яко рогатиною ударить за лопатку, или под груди, или меж крыль, и тако разболѣвся человѣкъ начнетъ кровию хракати“39” (DRS.8). Az idézetben szereplő крыло (=крыло 'szárny') szónak is volt 'hátnak a vállak feléli része, lapocka' jelentése (DRS крыло). A лопатка és a крыло szinonimák, de egymáshoz viszonyított jelentések nem világos. James orosz-angol szótára (1618–1619) szerint a "лопадка – the arm pit”, azaz 'hónalj' (Черн.). Ezt a jelentést látszik igazolni a DRS adata is: „Михаило раненъ по правую руку подъ лопатку изъ лука“40”. Talán a мышка / подмышка szavak jelentésátfedésével számolhatunk, ám a jelentések pontos meghatározása további vizsgálatot igényel. Az elemzésbe az átfedő jelentések miatt be kell vonni a плечо, крыло и a мышица szót is. E szavak párhuzamos szóhasználatát figyelhetjük meg ugyanis a 18. századi terminusalkotásban is: лопатка, лопаточная кость 'lapockacsont’, лопатка в теле человеку 'lapocka az ember testében’, плечо, плече, плеще 'váll’, gyakrabban: 'hát' (SDR), крыльцо (<крыло + Dim) 'szárny’, sőt, плечевая кость 'вállcsont' is, ami a felkarcsony mai anatómiai neve (Романов 209).

37 'Azt a füvet pedig bálna lapockájából készített kasával kaszálják’
38 'a szegyből levest készíteni, a vesetek megtölteni, a lapockát megsüttni” https://ru.wikisource.org/wiki/Домострой_По_рукописям_Императорской_Публичной_Библиотеки_(Яковлев_1867)/I/39#cite_note-1
39 'A betegség pedig ez volt: először mintha parittyával megütötték volna a vállán (hónalján?), a melle alatt vagy a lapockái között, az így megbetegedett ember vért kezd ködni’
40 'Mihailo íjtól megsébesült a jobb kezén a hónaljában (?)’
Az or. плечо (плече), плеще, плеще régi jelentései 'váll és felkar', 'hát lapockák közötti része; hát, lapocka általában; állat lapockarészé' voltak (DRS 15). A 'hát' jelentést szemléltetik a дати / въдати / обратити плеци 'hátat fordít'; 'megfutamodik' szókapcsolatok (DRS 15. плеше, SR18 плеще). A jelölt testtájak nehezen elhatárolhatóak, ez kedvezett az érintkezésen alapuló átviteleknek és a hasonló jelentéskörü szavak jelentésbesugárzásának. A мышица szó jelentésszerkezetével mutat átfedést a 'kar' és az 'erő' jelentés: отвѣдати плеча, попытати плечь 'próbára tenni valaki kezének az erejét' (DRS 15). A TA szerint a плечо a nemzetközi terminológia brachium 'kar' terminusának felel meg. A felkarcsont mai orosz neve, a плечевая кость (lat. humerus) mellékneve az or. плечо főnévből képződött. A 'váll'> 'felkar(csont)' érintkezésen alapul átvitele a latinban is megfigyelhető, a 'váll' jelentésű klasszikus lat. humerus Celsusnál 'felkarcsont' jelentésben szerepel. A csont 18. századi elnevezései (а мышица szócsikkben már felsorolt мышица кость, мышицевая кость neveken kívül) a lat. humerus és os humeri kalkjai, mint рамо, плечо 'váll', illetve az e főnevekből képzett mellékneveket tartalmazó jelzői szószerekezetek, mint кость рама / рамена, кость раменая / плечевая (Романов 222).

A кисть (lat. manus) 'kézfej' első adata a 17. század végéről datálható, a korábbi пясть 'kéztő' helyébe lépett (DRS 7). Az 'egy többel elágazó virág- vagy gyümölcsfürt' jelentés metaforája valószínűsíthetően a lat. carpus < gör. καρπός 'gyümölcs' kalkja. Feltehetően a gör. καρπός¹ 'gyümölcs' és καρπός² 'csukló' (LSJ) homonímák egy szónak értelmezése eredményezte a 'gyümölcsfürt' metaforát az oroszban. A metafora a lat. palma 'kézfej a csuklótól az ujjak végéig' hatására létrejött: a palma jelentésszerkezetében is megjelenik a 'gyümölcsfürt' jelentésmozzasanat, a 'palmafá', 'pálmalevél' mellett a 'datolyapálma termése' és a 'termő szölövessző' jelentésekben (OLD). A növényi metafora képét erősíthette a ném. Wurzel 'kéztő; gyökér' jelentésbesugárzása is.

A позвоночек (lat. vertebra) 'csigolya' a звено 'láncszem, alkotőelem' jelentésű szó származéka, a 17. század első felétől adatolható (DRS). Feltehetően a ném. Gelenk, Glied 'láncszem, ízület' szavak is közrejátszottak a jelentés kialakulásában. A csigolyák helyére, a gerincoszlop és elnevezések – кости позвоночные, спинные кости, хребетные кости 'gerincsontok' – mellett megjelenik a вратило (вращать 'forgat'), is, a lat. vertebra (< верто 'fogat') kalkja is (Романов 170).

A крепец (lat. os sacrum) 'keresztcsont' a крест 'kereszt' -ьць képzős alakja, 1676-tól adatolható (DRS). Sanszkij szerint az elnevezés a csont kereszt alakjára utaló metafora, mely az oroszban keletkezett (Шанск. крепец). Ezt a feltevést azonban aligha valószínűsíthetjük, mivel az ember keresztcsontja ék alakú. A ném. Kreuz Adelung
szótárában két külön szócikkben szerepel, a Kreuz\(^1\) 'kiemelkedés; hát alsó része; állat fara' és a Kreuz\(^2\) 'kereszt' jelentésben; a Kreuz\(^3\)-et a lat. *crassus* 'erős, vastag' melléknévvel hozza kapcsolatba (Adelung *Kreuz\(^1\)*). Ha Adelung véleményét fogadjuk el, a csont német elnevezésének a motivációja megfelel a lat. *os sacrum* görög modelljénak, a *ιερόν όστεόν* anatómiai névvel egyezően. A gör. *ιερός* melléknév jelentése ugyanis itt nem a latin anatómiai névben másolt 'szent', hanem 'erős, nagy, kiemelkedő' volt, amit egy másik görög elnevezés, a μέγας *σπόνδυλος* 'nagy csigolya' is ábrázol. Adelung álláspontját osztja Hyrtl is, a *Kreu(t)z* jelentése néha is 'kiemelkedés, állat fara' (vö. fr. *croupe* or. *круп*) amely különösen a ló esetében szerepel, és semmi köze sincs a keresztény jelképhez (Hyrtl 458). A német nyelv Adelung utáni szótárai nem tudnak a két *Kreuz* esetleges eltérő eredetről. A Grimm-szótárban már csak egyetlen *Kreuz* szócikk van, amelynek a 8. jelentése, a 'kereszt alakú dolog' főjelentés alá van besorolva a 'hátgerinc alsó része' jelentés (Grimm).

A németben a *Kreuz* a vizsgált jelentésben a 17. században jelent meg (DWDS). Anatómiai szövegekben azonban még a 18. században is az *os sacrum* kalkja, a *heilige Bein* 'szent csont' volt használatban\(^41\). A két *Kreuz* egybeolvadását elősegíthette a csont latin neve, az *os sacrum*, ami könnyen asszociációs kapcsolatba kerülhetett a kereszttel mint a keresztény ember számára a „szent”-tel összetartozó fogalommal (vö. Sugar 1987). Ezen kívül a ló keresztsontjának alakja ténylegesen is emlékezett a feszületre. A 'kereszt' motívum elterjedése határozott areális jellegéhez mutat, megtalálható több szláv nyelvben, a németben, a magyarban és a finnben is, valamint egy 19. századi angol forrásban is\(^42\), az újlatin nyelvekben azonban sehol sem adatolható. Úgy tűnik, hogy az érintett nyelvek etimológiai szótárai nem feltételeznek német kontakttal, a szakirodalomban sem találtam erre utalást. Ennek ellenére indokoltnak tartom a kérdés további mélyebb, több nyelvre kiterjedő vizsgálatát.

Az orosz *крестец* anatómiai értelemben, 'derék, ágyék' jelentésben 1676-ból adatolható: ’раниль стрѣлою вь крестецъ\(^43\); ’állat farrésze’ jelentésben 50 évvel korábbi az első adat: „Мерин сѣр ... на крестцах сѣчено\(^44\)” (DRS-8). A szó többes számú alakja, a *крессы* (DRS), *кресцы* / *кресты* (Plur.) a 'csigolya’ egyik elnevezése is volt a 18.

\(^{41}\) *Das heilige Bein, Os sacrum* (Keil, Christoph Heinrich 1748. Anatomisches Handbuchlein. 24)
\(^{42}\) *cross-bone*, Handbook for Midwives 1873.
\(^{43}\) ’nyillal megsébezte a derekán’
\(^{44}\) ’szürke mén ... a farán vágás’

A 18. századtól keletkezett anatómiai nevek a következők:

кобчик (lat. соссух, os coccygis) ’farkcsont’: Bizonytalannak eredetű szó, 1895-től adatolható. Feltehetően a dial. кобчик, кобец ’kékvércse; kis sólyom vagy héja’ szóból keletkezett metafora a madár csőrével való alaki hasonlóság alapján (Шанск, копчик, Кунгушева 2013). Már Herophilos és Vesalius is a kakukk csőréhez hasonlította a csontot. A csont latin neve, a соссух / os coccygis a gör. κόκκυξ ’kakukk’ átvétele. Mivel az or. копчик anatómiai név nagyon későn, a 19. század végén keletkezett, nem valószínű, hogy metaforikus név váltsa fel a korábbi, Muchin által is használt helyre utaló хвостец ’хвост ’farok’ elnevezést, sokkal inkább lehet a lat. соссух / os coccygis <гör. κόκκυξ ’kakukk’ kalkja. Az orosz névben a kakukk metaforája talán az ang. whistle bone ’fütyülő csont’ elnevezés hatására cserélődött fel a vijjogó hangú ragadozó madárra. Ezt az angol elnevezést Riolan a 17. században azzal magyarázta, hogy a távozó szellentés zaja a kakukk hangjára emlékeztet (Skinner 1949).

A farkcsont többi korabeli orosz neve a csont helyére utal: хвостец, кость хвоста ’farkcsont’ (ez lehet a lat. cauda ’farok’ kalkja is), кость куприца ’<állat> farsontjá’, малая крестцовая кость ’kis farsont’. А вихрет' elnevezés a вить ’csavar, sodor’ származéka (Фасм.), de a szó jelentésfejlődése nem világos. Esetleg a вихрь ’forgószél, örvény’ -еу képző alakjaként a ném. Wirbel ’csigolya; örvény’ kalkja lehet.

\(^{45}\) ’csigolyák az ember testében’

\(^{46}\) ’csigolyák az emberi testében’
таз (lat. pelvis) 'medence': Az or. таз '(mosdó)tál' anatomiai értelemben 1780-ban fordult elő először, a яма 'gödör, mélyedés' szóval szinonimikus párból; az elnevezés prototípusa a fr. bassin 'medence': „Le Bassin, таз или яма” (Романов 259). Korábbi tudományos megnevezései лоно 'kebel' (vö. lat. sinus) és лохань, лахань, лоханка 'dészsa, csőbőr' (vö. gör. πελλίς 'fejtál') voltak. A pelvis név és a 'mosdótál' metafora Vesaliustól származik: „ob lavacri similitudinem, pelvis dicenda” (idézi Hyrtl 390). A nomináció dinamikus jellegű, a megnevezés folyamata egyben megismerési folyamat is. Másodlagos terminusalkotás során a megnevezés sokszor hat a tárgyáról alkotott elképzelésekre. Az oroszban a 18. század végén a metaforát a következőképpen magyarázták: „Таз (pelvis): самая нижняя часть подчревия. Она так названа от фигуры, которую не можно лучше сравнить, как с тазиком фельдшеров” (idézi: Романов 269).

мыс (lat. promontorium) 'földfok': A keresztcsont alapjának a medence felé emelkedő domborulatának neve a latin minta kalkja. Romanovnál nem szerepel.

ось (lat. axis 'tengely') 'második nyakcsigolya': Az or. ось 'tengely / осевой позвонок 'tengelycsigolya' 18. századi elnevezései többnyire kalkok: ось (<lat. axis 'tengely'), позвонок вторый шейный голововертящий 'második fejforgató nyakcsigolya' (<lat. vertebra secunda colli + gör. ἐπιστροεύς 'forgató'), ворот, воротный позвонок 'forg(at)ó (csigolya)' (<gör. ἐπιστροεύς). A ma használatos осевой позвонок név a PNA elnevezéseivel harmonizáló nömenklatúrát megalkotó bizottság javaslatára született (Романов 181).

зуб (lat. dens 'fog') 'fognyúlvány': A зуб nemcsak a rágásra szolgáló szervünk jelöli, a csontrendszerben is előforduló név a második nyakcsigolya fognyúlványának a neve, a latin nömenklatúrában dens 'fog'. Az elnevezés még az ókorból származik, Hippokrates adta a második nyakcsigolyának jellegzetes nyúlványáról a pars pro toto elve alapján az ὀδούς 'fog' nevet (Hyrtl 60). Az 1860-ban keletkezett or. зуб 'fog' név a lat. dens terminust másolja. A terminusalkotás korára jellemző szinonimák nagy számát nemcsak a fordítási kísérletek eredményezték, hanem a korabeli szaknyelvi használatban elterjed sokféle görög és latin kiindulási alak is. Ez megfigyelhető a 18. századi orosz szinonimikus névváltozatok esetében is: издатность зубная <lat. dentalis eminentia, пристежение подобное зубови <lat. appendix denti similis, отросток зубоподобный /
зубу подобный / зубовидный / зубообразный <лат. apophysis / processus odontoides / odontoideus/ dentiformis / dentalis (Романов 184).

родничок (лат. fonticulus) 'кутacs': Az ítaliai sebészek 13. századi nyelvhasználatában született a fontanella (<с. fontana 'форрás') egy bizonyos sebkezelési technikát jelölő szakkifejezés, amelynek az ор. фонтанель 'геньгүўлемет мегныйто себ' a közvetlen átvétele. Később a fontanella nevet az újszülötték feje tetején, a koponyacsontok találkozása közötti lágy területre kezdtek alkalmazni. Az átvitel alapja az agyvelő artériáinak a nagykutacson is megfigyelhető pulzációja és a forrás feltörő vízének bugyogása közötti hasonlóság, melyet a lat. vertex palpitas 'lükető fejtető' és a fontanella latinosított alakjai, a foniculus 'форрás' vagy fons pulsatilis 'pulzáló forrás' elnevezések is ábrázolnak (вö. Hyrtl 220). A 18. századi оr. истоначок межу костями 'csontok közötti kis forrás', истоначик бьющийся 'lükető forrás' elnevezések, valamint a 19. század elején keletkezett родничок 'kis forrás' a latin elnevezések kalkjai (Романов 66). A (nagy)кутacs темя, темячко 'fejtető' korábbi elnevezései feltehetően a görög eredetű bregma 'fejtető' terminust másolják.

сошник (лат. vomer) 'екесонт': Az ekecsont 18. századi elnevezéseinek szinonimasora a szántás eszközeinek teljes arzenálját felsorakoztatja: сошник 'екевас', лемеш 'ua', рало 'faеke', соха 'ua', орало 'талпас еке'. Az első orosz név, a Protasov által 1749-ben javasolt сошник vált a csont végleges anatómiai nevévé.

стремя (лат. stapes) 'кенгьель': A terminus 18. századi variánstai: стремено, стременная / стременовидная / стременообразная косточка, az olasz hatást mutató pedestal, valamint а стул (Романов 159). A стремя terminus mai használata ingadozik, anatómiai atlaszokban, номенклатурában стремя, a gyakorlatban, tankönyvekben és nem lefró anatómiai művekben стремечно (<стремя +Dim) kicsinyítőképzős alakban gyakoribb, pl. „В полости среднего уха расположена цепочка подвижно сочлененных косточек: молоточек, наковальная, и стремечно” (Мышкин 2008: 32).

наковальня (лат. incus) 'üllő': A 18. századi terminusváltozatai is az 'üllő' jelentést adják vissza: наковаленка (наковальня +Dim), illetve косточка, на наковально похожая / наковально подобная (Романов 161).

молоточек (лат. malleus) 'kalapács': Az eredeti latin név malleolus (<malleus +Dim) volt, a 3 hallócsontocska latin neve közül tehát csak ez tartalmazott kicsinyítő

49 'кенгьель-, кенгьель alakú csontocska'
50 'А középfülfen helyezkedik el a mozgathatóan ízesült csontockák láncolata: a kalapács, az üllő és a kенгьель'
51 'ультщошь hasonló csontocska'
кépző. Majdnem mindegyik orosz megfelelő diminútívum: млатец, молоточек, молоточик, млат, косточка молотку подобная / на молоток похожая 52 (Романов 165).

улитка (лат. cochlea) 'csiga': A hallócsontocskákhoz hasonlóan a belső fülből található csiga is a hallószerv része, az or. улитка a latin minta szemantikai kalkja. Romanovnál nem szerepel. A csontrendszer anatómiai nevei között mindössze két birtokos szerkezetben fordul elő, a каналец улитки (<лат. canaliculus cochleae> és az анертупа канальца улитки (<лат. apertura canaliculi cochleae>) szószerezeketekben.

ключица (лат. clavicula) 'kulcscsont': A ключ kicsinyítőképzős alakja, a csont elnyújtott S alakjának és a retesz szerű egyszerű zárszerkezet hasonlóságán alapuló metaphorikus névadás eredménye A metafora a görögben keletkezett, az or. ключица a gör. κλείς arabok által közvetített és Vesalius által elterjesztett lat. clavicula (<clavis 'kulcs'+ Dim) kalkja. A korabeli anatómiai nevekre jellemző szinonimák nagy száma miatt szokás volt az idegen terminust 2 vagy több orosz szóval visszaadni. A kulcscsont korabeli névváltozatai (вö. Романов 220) két különböző metaforára vezethetők vissza. Az egyik a retesz (=kulcs), a lat. clavicula (<gör. κλείς) mintájára, pl. ключик, ключица, кость ключь / ключа / ключика, (грудная) распорка, a másik pedig Celsus lat. iugulum (<iugum 'iga'+Dim) terminusát másolja: дужка (<дуга +Dim) 'faív <orosz fogatolásban>' és ярмо, кость яремная 'járom, iga' (Романов 220).

луч / лучевая кость (лат. radius) 'orsócsont': Az or. луч / лучевая кость a lat. radius /os radialis szemantikai kalkja (IIIanск. лучевая). Elsőként 1757-ből adatolható лучь, кость лучь / лучевая alakban. Korábbi elnevezései лакоть меньший /менший(ий), малый локоть, кость локтевая / локтная малая, лакотная меньшая кость 53 voltak. Anatómiai névként maga a lat. radius is a gör. κερκίς kalkja, amelynek eredeti jelentése 'elkeskenyedő végű bot' volt, amelyre mint orsóra feltekerték a fonalat, hogy segítségével az álló szövőszéken a felvetett szálok közé vezessék. A görög minta hatására a lat. radius '(nap)sugár', '(kerék)küllő', 'íróvessző' jelentésszerkezeté 'vetélő' és 'orsócsont' jelentéssel bővült. A lat. radius több jelentéseinek a kalkja megtalálható az orsócsont neveként a különböző nyelvekben, pl. a ném. Armspindel 'orsó' és Speiche 'küllő'. A többjelentésű minta másolt jelentésének a kiválasztása sokszor véletlensül történik. Ilyenkor a megnevezés elsődleges motivációja elhalványul, ami motivómváltáshoz vezet. Az or. луч jelentésszerkezetében csak a '(fény)sugár' jelentésmozzananat van meg. A mai луч név

52 'kalapácshoz hasonló csontocská'
53 'kisebb könyökcsont'
rögzüléséhez hozzájárulhatott a matematikai szaknyelv 'kör sugara' jelentésben adatolható радиус, луч / луча / лучие 'sugár', снча 'küllő' alakjai, melyek konkurenciájából a közvetlen átvételű радиус került ki győztesen (Кутяна 1964: 64). Az orsócsont nominációjának motívumnvalásztásában a lat. radius-on kívül a fr. rayon 'sugár, küllő' szónak is szerepe lehetett, amelynek a 18. században, az orosz terminus kialakulásakor még szintén volt 'orsócsont' jelentése is; a mai franciaiban a tudományos terminus, a radius használatos (vö. CNRTL). A SR18 mindkét anatómiai jelentésű adata francia-orosz szótáról származik (SR18 луч).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Nyelv</th>
<th>Szóalak</th>
<th>'orsó / 'vetélő'</th>
<th>'küllő'</th>
<th>'(fény)sugár'</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>gör.</td>
<td>керкис</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>lat.</td>
<td>radius</td>
<td>x</td>
<td>x</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>ném.</td>
<td>Armspindel</td>
<td>x</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>m.</td>
<td>orsó(csont)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(rég) könyökorsó</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(rég) karküllő</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(rég) könyöksugár</td>
<td></td>
<td>x</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>fr.</td>
<td>(rég) rayon</td>
<td></td>
<td>x</td>
<td>x</td>
</tr>
<tr>
<td>or.</td>
<td>луч</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

5. Az orsócsont elnevezéseinek motívumai

Az orsócsontnak volt még egy metaforikus névváltozata a 18. században: a дудка 'síp', amely vagy az arabisták lat. canna 'nád; nádsíp' és arundo 'nád; nádsíp' elnevezéseinek a mintájára keletkezett, vagy a ném. Rohr 'nád(szár)', Röhre 'cső', vagy Ellbogenpfeife 'könyöksíp' kalkja (vö. Романов 230, Hyrtl 440).

Az óor. локоть 'könyök' jelentésén kívül 'alkar' jelentése is dokumentált (DRS 8), ezt tanúsítják a singcsont mai локтевая кость (lat. ulna, rég. cubitus) és a 18. századi лакть, локтевая / лакотная / локотная / подлокотная кость (='könyöksont') nevei. A lat. ulna és cubitus a fentiekhez hasonlóan kéjtjelentős szó: „id totum, quod inter brachium et carpus est, ejusdem partis majus os, ulna (péchys) s. cubitus vocatur“ (Oribasius, idézi Hyrtl 581). A ’<mértékegység könyökötől a középső ujj végéig>’ (DRS 8) jelentés esetleg a bibliai cubitus 'könyök' hatására keletkezett.

54 'az egész, ami a (fél)kar és a kéz között található, és ugyanennek a résznek a nagyobb csontját ulnának, péchysnek vagy cubitusnak [=könyöknak] nevezik'
A hüvelyka 'orsócsont' lakót melegen, lakót a lakót meg a kók kók típusú elnevezéseit szembe állíthatuk a lakót kó 'sícsont' 18. századi lakót bolgá / bolgá, lakót bolgá bolgá bolgá bolgá névvariánsaival. Úgy vélem, hogy ezek az elnevezések a középkori anatómiai nyelv focile terminusainak részleges kalkjai. A focile bizonytalan eredetű és jelentésű terminus, amely talán a focus 'túzvály' jelentésű szóval van kapcsolatban, és a tűz csülésére való fadarabot jelentette. Anatómiai névként az alkar és a lábszár 2-2 csoportját jelöle. A focile majus (birtokos jelző nélkül) a tibia 'sícsont', a focile majus seu inferius (antebrachii) az ulna 'sícsont', a focile minus cruris a fibula 'szárkapocscsont', végül a focile minus seu superius (antebrachii) a radius 'orsócsont', a focile majus seu inferius (antebrachii) az ulna 'sícsont', a focile minus cruris a fibula 'szárkapocscsont', egyáltalán nem másolta a tibia 'síp' vagy a fibula 'csat' kapocs 'metaforáját.

впадина (lat. cavitas, gör. κοτύλη, γλήνη) 'mélyedés, üreg': Az alsó és a felső végtag hasonlósága az ízületi üreg megnevezésében is megmutatkozik. A впадина orosz terminus két anatómiai névben fordul elő, az egyik a vállízület суставная впадина (<lat. cavitas glenoidalis <gör. γλήνη 'sekelyebb ízületi vápa'), a másik a csípőízület вертлюжная впадина (<lat. cavitas cotyloidea <gör. κοτύλη 'mélyedés; csésze', mai nevén acetabulum 'ecetes tálka') nevében. A latin modell utánzása nem automatikus és nem kötelező, pl. acetabulum 'ecetes tálka' – ami maga is a gör. κοτύλη 'csésze' kalkja, jelen volt a 18. századi плечо чашка, плечевая уксусница – уксусница; вертлюг лопатки – вертлюг бедра; anatómiai értelmenben (CAP), csuklós mechanizmus; nyárs (SR18). Az orosz впадина mindkét anatómiai névben valószínűleg a gör. κοτύλη 'mélyedés' jelentését másolja.

4. 3. 4. Metaforák a többszavas terminusok kulcsszavai között

A többszavas anatómiai nevek esetében még inkább meghatározó terminusalkotási módszernek bizonyul a tükrözés. Ennek az a legfőbb oka, hogy a többszavas terminusok általában valamely nagyobb anatómiai struktúrának egy kisebb részletét nevezik meg, ami még inkább háttérbe szorítja a megismerést a nomináció során, előtérbe helyezve a minta

55 'kisebb könyökscont'
56 'nagyobb könyökscont'
mechanikus másolását. Ez rendszerint a többszavas terminusok elemeinek szó szerinti fordításában nyilvánul meg, ami az anatómiai nevek építőköveiként szolgáló elemek, a kulcsszavak, a birtokosok és jelzőik esetében is külön-külön kalkokat eredményez.

A csontrendszер orosz anatómiai neveinek kulcsszavai közül a legtöbb a csontok felszínének jellegzetességeit írja le. A leggyakoribb kulcsszó maga a поверхность 'felszín' <lat. facies 'felszín’, 87 anatómiai névben szerepel. Ezt követi a борозда 'barázda’ 61 és a кость 'csont’ 60 kulcsszóként való előfordulással.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Orosz név</th>
<th>Latin modell</th>
<th>Latin modell</th>
<th>Egyszavas</th>
<th>1.</th>
<th>2.</th>
<th>3.</th>
<th>Összesen</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>поверхность</td>
<td>facies</td>
<td>Latin modell</td>
<td>87</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>87</td>
</tr>
<tr>
<td>борозда</td>
<td>sulcus</td>
<td>Latin modell</td>
<td>61</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>61</td>
</tr>
<tr>
<td>кость</td>
<td>os</td>
<td>Latin modell</td>
<td>60 55 5</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>120</td>
</tr>
<tr>
<td>отросток</td>
<td>processus</td>
<td>Latin modell</td>
<td>53 3 55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>56</td>
</tr>
<tr>
<td>край</td>
<td>margo</td>
<td>Latin modell</td>
<td>45</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>45</td>
</tr>
<tr>
<td>ямка</td>
<td>fossa</td>
<td>Latin modell</td>
<td>44</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>44</td>
</tr>
<tr>
<td>отверстие</td>
<td>foramen</td>
<td>Latin modell</td>
<td>40</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>гребень</td>
<td>crista</td>
<td>pecten</td>
<td>36 1 55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>бугорок</td>
<td>tuberculum</td>
<td>Latin modell</td>
<td>34 3 55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>вырезка</td>
<td>incisura</td>
<td>Latin modell</td>
<td>27</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>линия</td>
<td>linea</td>
<td>Latin modell</td>
<td>24</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>канал</td>
<td>canalis</td>
<td>Latin modell</td>
<td>23 7 55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>тело</td>
<td>corpus</td>
<td>Latin modell</td>
<td>1 22 2</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>бугристость</td>
<td>tuberositas</td>
<td>Latin modell</td>
<td>18</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>ость</td>
<td>spina</td>
<td>Latin modell</td>
<td>17</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>головка</td>
<td>capitulum</td>
<td>Latin modell</td>
<td>15 5 55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>часть</td>
<td>pars</td>
<td>Latin modell</td>
<td>14 1 55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>угол</td>
<td>angulus</td>
<td>Latin modell</td>
<td>13</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>апертура</td>
<td>aperture</td>
<td>Latin modell</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>основание</td>
<td>basis</td>
<td>Latin modell</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>пластинка</td>
<td>lamina</td>
<td>Latin modell</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>щель</td>
<td>hiatus</td>
<td>Latin modell</td>
<td>11</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>щейка</td>
<td>collum</td>
<td>Latin modell</td>
<td>10</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>дуга</td>
<td>arcus</td>
<td>Latin modell</td>
<td>9 2 55</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>перегородка</td>
<td>septum</td>
<td>Latin modell</td>
<td>8</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>8</td>
</tr>
</tbody>
</table>

6. Az orosz anatómiai nevek kulcsszavai

A metaforikus modell és a metaforikus névadás forrásai az anatómiai szókincsben metafora-univerzáléknak, több nyelvben megfigyelhetőek. Oka az anatómiai leírás tárgyában, az emberi test jellegzetességeiben keresendők (Веклич 2013). A csontok
felszínén az egyenlenségek, bemélyedések és kiemelek kifejezésére gyakran fordulnak elő az anatómiai nevekben metaforákról. Mivel a jelentésátvitelek a latinban zajlottak le az anatómiai nevek keletkezésekor, majdnem mindegyik vizsgált metafora latin mintát másoló kalk.

A 18. század elején Bidloo atlaszának fordításában az anatómiai nevek uralkodó metaforatartományai az ARTEFAKTUMOK (közöttük különösen hangsúlyozottan az ÉPÜLET), EMBER, FAUNA, FLÓRA, RELIEF, FELSZÍNI VIZEK voltak, az összes anatómiai névre vetítve (Beklic 2013).

A csontrendszer mai orosz metaforái között ugyaneket a forrástartományokat találjuk, azzal a különbséggel, hogy a FELSZÍNI VIZEK metaforái az érrendszer nominációjában kapnak szerepet, ezért a csontrendszer neveiből teljesen hiányoznak. A fentieket kiegészíthetjük egy újabb metaforacsoporttal a GEOMETRIA köréből.

RELIEF: A leggyakrabban előforduló metaforák ebbe a fogalomtartományra sorolhatóak. A борозда (61) ‘barázda’ (<lat. sulcus ‘ua’) hosszanti bemélyedés, amely rendszerint ideg, ér befekvésére szolgál, pl. борозда большого каменистого нерва (<sulcus nervi pertosi majoris), борозда средней височной артерии (<sulcus arteriae temporalis mediae). A ямка (44) ‘gödör’ előfordulásának magas számát annak tulajdoníthatjuk, hogy két latin kulcsszónak is a megfelelője. 32 esetben a lat. fossa ’árok’ helyett áll, pl. ямка слезного мешка (<fossa sacci lacrimalis), míg 12 esetben a fovea 'gödör’ helyett, pl. ямка зуба <fovea dentis, нижняя реберная ямка <fovea costalis inferior. Hasonlóképpen, kicsinytöképzős alakja, ямочка (3) (<ямка +Dim) is egyaránt lehet a lat. fossula (<fossa +Dim) és a foveola (<fovea +Dim) kalkja: каменистая ямочка (<fossula petrosa) vagy надпроходная ямочка (<fovea suprameatica). А бугор (5) – бугорок (34) pár esetében fordított a helyzet, a kicsinytöképzős alak jóval gyakoribb, pl. глазничный бугорок (<stuberculum orbitale), vagy лобный бугор (<stuber frontale). A канал (23) ’csatorna’ (<lat. canalis) az anatómiában szokásos ’cső, vezeték’ jelentésen kívül, pl. позвоночный канал (<canalis vertebrae) a csontrendszerben a ’csontokba belépő erek vagy idegek nyílásának folytatása’ speciális jelentéssel bír, pl. пищеводный канал (<canalis nutricia), канал подъязычного нерва (<canalis nervi hypoglossi). Kicsinytöképzős alakja, a капаляя (6) a lat. canaliculus (<canalis + Dim) kalkja, pl. капаляя барабанной трубы (<canaliculus chordae tympani); a полуканал (2) származékszó pedig a lat. semicanalis tükrözésével keletkezett. pl. полуканал слуховой

57 A zárójelben megadott számok a terminus kulcsszóként való előfordulásának számát jelöli.
трубы (<semicanalis tubae auditivae). A впадина (2) ’mélyedés, üreg; (ízületi) árok’ csak két anatómiai névben szerepel: вертлужная впадина (<acetabulum) és суставная впадина (<scavitas glenoidalis) (rázletesen lásd az előző fejezetben).

EMBER: A csontok részleteinek az elnevezéseit egyrészt antropomorf szemlélet jellemzi, ami gyakran szomatonomiákkal valósul meg. Nemcsak az anatómiai struktúrák alakja, hanem a térbeli elhelyezkedése is elősegítette a motivácio rögzülését. Például a csöves csontok jellegzetes alakja a fej – nyak – törzs felosztást sugallja. A leggyakoribb a тело (22) ’test’ (<lat. corpus ’ua’), a hosszú csontok középső részének nevekedé, pl. тело плечевой кости (<corpus humeri) vagy тело ребра (<corpus costae), de jelölheti más típusú csontok tömörebb középső részét, amelynek elágazásai vannak, pl. тело позвонка (<corpus vertebrae). A губа (4) ’ajak’ <labium esetében sem találunk sem az oroszban, sem a latin megfelelőjében kicsinyítő képzőt, pl. латеральная губа <labium laterale). Az or. губа a megfelelője az ízületek rostporcos gyűrűjét jelölő lat. labrum ’ajak’ névnek is, pl. вертлужная губа <labrum acetabuli. A többi testrészből keletkezett orosz kulcsszómetafora kicsinyítő képzőt tartalmaz. Ha a latin minta nem diminutívum, feltételezhetően a hasonlóságot kifejező szóképzési modellel van dolgunk, amit szóképzési metaforánk szokás nevezni. Ilyen például az or. шейка (10) (<lat. collum) ’nyak’, amely mindig tartalmaz kicsinyítő képzőt, míg latin modellje, a collum sohasem: (шейка ребра <collum costae, шейка лопатки <collum scapulae, шейка лучевой kostи <collum radii). Az egyetlen anatómiai névben előforduló спинка (1) <dorsum (спинка седла <dorsum sellae) a terminushoz hasonlóan szóképzési metafora. A головка (15) ’fej; fejecs’ a csontok részeként az oroszban mindig kicsinyítőképzős alakban fordul elő, pl. головка плечевой kostи <caput humeri, головка локтевой kostи <caput ulnae, головка ребра <caput costae), míg a latin minta, lehet caput és caputulum (<caput + Dim) is. Az orosz kicsinyítő képző eredetét csak a latin anatómiai nevek korábbi névváltozataival összehasonlíthatjuk tudjuk előíteni. A mai anatómiai nőmenklatúrában ugyanis csak egyetlen anatómiai névben szerepel caputulum (<caput + Dim), a capitulum humeri anatómiai névben, szembeállításként a felkarcsont egy másik részét jelölő caput humeri névvel. A PNA az összes többi esetben kiküszöbölte a kicsinyítőképzős alakokat. Az or. головка emiatt lehet egy korábbi, kicsinyítő képzőt tartalmazó anatómiai név kalkja, de szóképzési metafora is. A ножка (5) ’láb’ esetében még bonyolultabb a helyzet, mivel 2 latin terminus kalkja is lehet: a pediculus (<pes ’láb’ + Dim) helyén a latin terminus pontos másolásával keletkezett, pl. ножка дуги позвонка (<pediculus arcus vertebrae); a crus ’lábszár’ nem tartalmaz kicsinyítő képzőt, ezért a helyén álló or. ножка szóképzési
metafora, pl. короткая ножка наковальни (<crus breve). А языкок (2) 'nyelv' (<lat. lingula 'ua' <lingua + Dim) és a коленце (1) 'térd' (<lat. geniculum <genu 'ua' + Dim) a latin minta pontos kalkjai, pl. языкок нижней челюсти <lingula sphenoidalis); коленце лицевого канала (<geniculum canalis nervi facialis).

ÁLLAT: A metaforatartományból a legnagyobb szerepet a 'taraj' jelentésű гребень (36) (<lat. crista 'ua') terminusnak jutott, pl. гребень ребра (<crista costae). A гребень egyik előfordulása azonban egy másik metaforarendszerhez tartozik, a lat. pecten 'fésk' kalkja: (ребень лобковой кости <pecten ossis pubis). Az or. гребень jelentése lefedi a 'taraj' és a 'fésk' fogalmát, míg a latin minta, a crista jelentései között a 'fésk' nem szerepel. Más állati testrészek metaforái jóval kevesebb anatómiai névben fordulnak elő: крыло (6) 'szárny' (<lat. ala 'ua'), pl. крыло сошника (<ala vomeris); rog (4) 'szarv' (<lat. cornu 'ua'), pl. кrestцовый rog (<cornu sacrale); чешуя (2) 'pikkely' (<lat. squama 'ua'), pl. лобная чешуя (<squama frontalis); раковина (5) 'kagyló (<lat. concha 'ua), pl. нижняя носовая раковина (<concha nasalis inferior); a клов (1) 'csőr' (<lat. rostrum 'ua') pedig csak egyetlen névben: клиновидный клов (<rostrum sphenoidale).

NÖVÉNY: Az ость (17) 'tövis' (<lat. spina 'ua') metafora a csontfelszín tővisszerű kiugrásának jelölésére gyakori, pl. ость лопатки (<spina scapulae). A нövényi metaforarendszer másik képviselője a ветвь (5) 'ág' (<lat. ramus 'ua'), pl. ветвь нижней челюсти (<ramus mandibulíae). A csontrendszer neveiben sokkal kevesebb нövényi metafora fordul elő, mint az érrendszer vagy az idegrendszer elnevezéseiből.

ARTEFAKTUMOK: A szemantikai kalkok között nagy csoportot alkotnak az artefaktumok. Ide tartoznak a használati tárgyakon, eszközökön kívül az ÉPÜLET részei is. A legnagyobb számú előfordulása a csontszelepek találkozását jelentő угол (13) (<lat. angulus) 'szöglet, sarok' metaforának van, pl. угол ребра (<angulus costae). Ezt követi az основание (11) (<lat. basis <gör. βάς) 'alap', pl. основание черепа (<basis cranii), a
перегородка (8) (<lat. septum), 'вálaszfal, sővény' pl. перегородка лобной пазухи (<septum sinuum frontalis), перегородка клиновидных пазух (<septum sphenoidalum) и a стенка (4) (<lat. paries) 'fal' metaforája, pl. медиальная стенка (<paries medialis). A jelentéskörbe tartozó többi metafora csak 1-1 anatómiai névben fordul elő: опора (1) (<lat. sustentaculum) 'támasz, pillér', pl. опора таранной кости (<sustentaculum tali); площадка (1) (<lat. planum) 'tér', затылочная площадка (<planum occipitale); столб (1) (<lat. columna) 'oszlop', позвоночный столб (<columna vertebralis). A свод (1) (<lat. fornic) 'boltozat' csak a свод черепа névben fordul elő, amely a calvaria, koponyatető régi nevének, a fornix cranii névnek a másolata. A крыша (1) latin előzménye, a tegmen 'védőborítás' jelentésű, tehát az orosz névtől eltérően nem az ÉPÜLET metaforái közé tartozik: крыша барабанной полости (<tegmen tympani). Az ESZKÖZÖK csoportjában a дуга (9) 'faív <orosz fogatolásban> esetében orosz reáliakat tükröző metafora váltotta fel a latin terminusnak a FEGYVER tartományba tartozó arcus 'új; ív' metaforáját, pl. надбровная дуга (<arcus superciliaris). A testet működő mechanizmusnak ábrázoló képet közvetíti a блок (5) (<lat. trochlea) '(emelő) csiga', pl. блок плечевой кости (<trochlea humeri), vagy a вертел (3) 'nyárs, tempór' больший вертел (<trochanter major), vô. вентральное 'csuklóss mechanizmus'. A крючок (5) 'kampó' két azonos jelentésű latin terminus, a hamulus és az uncus ekvivalense is lehet: крючок крючковидной кости (<hamulus ossis hamati), vagy крючок тела (<uncus corporis). A HASZNÁLAT TÁRGYAK metaforacsoportjába sorolhatjuk a пазуха (4) 'ruha eleje' (<lat. sinus) szót, amely a lat. sinus megfelelőjeként osztoszik a közvetlen átvételű sinus terminus mellett: лобная пазуха (<sinus frontalis) vagy борозда симовидного синуса (<sinus sinus sigmoidei). A többi metafora csak 1-2 előfordulással adatolható: пояс (2) (<lat. cingulum) 'öv', pl. тазовый пояс (<cingulum pelvicum); кольцо (1) (<lat. anulus) 'gyűrű', барабанное кольцо (<anulus tympanicus); валик (2) (<lat. torus) 'párna', небный валик (<torus palatinus); воронка (1) (<lat. infundibulum) 'tölsér', решетчатая воронка (<infundibulum ethmoidale). A гребень (1) a lat. pecten) 'fésű' kalkjaként csak egyetlen alkalommal, a гребень лобковой кости (<pecten ossis pubis) névben fordul elő; a többi esetben a гребень az ÁLLAT metaforatartományba tartozó lat. crista 'taraj' kalkja. A клетка (1) 'ketrec, kalitka' kulcsszökként csak a грудная клетка (<cavea thoracis) névben fordul elő; бирюкокseként a latin névből elmarad a 'ketrec' jelentésű cavea, pl. верхняя апертура грудной клетки (<apertura thoracis superior). A рукоятка (2) a lat. manubrium helyett áll, jelentése 'eszköz> nyele', pl. рукоятка молоточка (<manubrium mallei), vagy ' <fegyver> markolata' рукоятка грудины.
(manubrium sterni); az utóbbi metafora által közvetített kép a kardnyúlvány, a mечевидный отросток (processus xiphoideus) beleértésével válik világossá. A 'tok, hüvely' jelentésű влагалище (1) (lat. vagina) 'hüvely’ a csontrendszer nevei között csak egyszer szerepel, a влагалище ищловидного отростка (vagina processus styloidei) névben; az izomtanban ’ínhüvely’ jelentésben azonban általános a használata, pl. влагалище сухожилия длинного сгибателя большого пальца кисти (vagina tendinis musculi flexoris pollicis longi). A седло (1) (sella) 'nyereg’ csak a турецкое седло (sella turcica) anatómiai névben szerepel, ami a jelzőjével együtt alkotja a metaforát, a csontképződmény jellegzetes alakjára utalva. A мешок (1) (saccus) ’zsák’ is csak egyszer adatolható ямка слезного мешка (fossa sacci lacrimalis), csak birtokosként, mivel a слезный мешок (saccus lacrimalis) anatómiai név nem a csontrendszer része. A HANGSZER metaforacsoport csak két főnév birtokos esetében használják van jelen, струна (1) (chorda) 'húr’, pl. каналец барабанной струны (<canaliculus chordae tympani) és труба (2) (tuba) ’kürt’, борозда слуховой трубы (<sulcus tubae auditivae). Meg kell jegyeznünk, hogy mindkét metafora a hallószerv részleteinek nevében fordul elő. Maga a tympanum ’dob’ is hangszer, az oroszban azonban nem főnévi, hanem a барабанный меллéknévi alakban találkozunk vele.

GEOMETRIA: Néhány kulcsszó a mértani szakkifejezések köréből kerül ki. A csontrendszer anatómiai neveinek leggyakoribb kulcsszava a szószerkezetekben mindig alanyesetben szereplő поверхность (87) 'felszín’ (lat. facies), pl. глазничная поверхность (facies orbitalis). A линия (24) 'vonal’ (linea) a 12. helyen áll a kulcsszavak sorában, a csontélek metaforájaként, pl. дугообразная линия (<linea arcuata). A többi, e fogalomkörbe sorolható metafora csak 1-2 anatómiai névben szerepel: a диаметр (2) ’átmérő’ (diameter, diametros <gör. διάμετρος), pl. поперечный диаметр (<diameter transversa), окружность (2) 'kerület’ (circumferentia), pl. суставная окружность (circumferentia articularis), треугольник (1) 'háromszög’ (gör. trigonum), позадимолярный треугольник (<lat. trigonum retromolare), трапеция (1) ’trapéz, négyszög’ (gör. τράπεζιον), кость-трапеция (<os trapizeum, OLD).

4. 3. 5. A kicsinyítő képzők szerepéről

A csontrendszer anatómiai neveinek főnevei között figyelemre méltó csoportot alkotnak a diminutívumok, ezért szerepüket külön fejezetben vizsgálom. A korpuszból 33 kicsinyítőképzős főnevet sikerült kiemelnem, 5 egyszavas terminust és 28 többszavas
anatómiai névben előforduló főnevek. A kicsinyítőképzős alakok túlnyomó többsége (33-

Az elemzett orosz anatómiai nevekben a következő kicsinyítő képzők fordulnak elő:

-ок, -ёк: бугорок, крючок, язычок, родничок, мешок, пузырёк,
-к(а): головка, шейка, стенка, язька, пластинка, ножка, лодыжка, ячейка, рукоятка, воронка, площадка, спинка, клетка, лопатка, связка, улитка,
-очеч: молоточек
-очк(а): косточка, ямочка,
-ец, -цо, -це: каналец, крестец, коленец, колцо,
-циц(а): ключица, мышца
-чик: копчик
-ик: валик

A fenti képzők kicsinyítő jelentése általában becéző jelentéstartalommal is együtt jár (РГр. I. 209). Wüster elmélete szerint minden terminológiai rendszernek meg kell felelnie bizonyos feltételeknek, köztük az expresszivitás hiányának és a stilisztikai neutralitásnak (Lefèvre 2004). A diminutívumok gyakran az anatómiai képletek kisebb méretét fejezik ki, összehasonlítható a képzés alapját jelentő struktúrával. A diminutívok e csoportja tartozik a кость – косточка (<os – ossiculum) ’csont’, ez az egyetlen olyan terminus az elemzettek között, amely nem metafora, és csak a слуховые косточки (<ossicula auditus) szókapcsolatban szerepel. A бугор – бугорок (<stuber – tuberculum) ’halom’, пл. бугор пяточной кости (<stuber calcanei), пяточный бугорок (<tuberculum calcanei); канал – каналец (<canalis – canaliculus) ’csatorna’, пл. позвоночный канал (<canalis vertebralis), каналец улитки (<canaliculus cochleae) is ebbe a csoportba tartozik. A крючок (<крюк + Dim) ’kampó’ egyetlen kalkja a lat. hamulus és uncus szavaknak, пл. крючок крючковидной кости (<hamulus ossis hamati) és крючок тела.
 позвонка (<uncus corporis vertebrae>). A ямка 'гödör' szónak és továbbképzett kicsinyítőképzős alakjának, a ямочка-nak szintén két-két latin modellje van: fossa – fossula 'árok, гödör' és fovea – foveola 'verem, гödör', pl. локтевая ямка (<fossa cubitalis) – блоковая ямка (<fovea trochlearis) és каменистая ямка (<fossula petrosa) – надпроходная ямочка (<fovea supraneatica). A ямка kicsinyítő képzőjének jelentése elhalványult, ettől a ямка jelentése neutrálissá vált, és a kiinduló alak, a яма, amelyből a kicsinyítőképzős ямка keletkezett, nagyító jelentést kapott (Виноградов 1986). Amikor a kicsinyítőképzős főnév alapszava elavul, vagy ritkábban használják az alapjelentésében, a kicsinyítő képző jelentése elhomályosul és ez a deszemantizációjához vezet. Így „hamis diminutívumok” jönnek létre, pl. валик 'párna' (<вал 'sánc, hullám'): нёбный валик (<torus palatinus), кольцо 'gyűrű' (<дор. коло 'kerék'): барабанное кольцо (<anulus tympanicus) (vö. Ефимова 2006). Eközben az alapszó és a képzett alak közötti kapcsolat megszakad, ami a képzett alak lexikalizálódásához vezet. Pl., ключица 'kulcscsont' (<ключ 'kulecs') lexikalizálódott diminutívum, amelynek a kicsinyítő jelentése elhomályosult, pedig a latin modellje, a clavicula (<clavis + Dim 'kulcs') is diminutívum. A мыша 'изом' terminus a мышь 'egér' szó származéka. A jelentésátvitel, mely az összehúzódó felkarizom és a futó egér hasonlóságán alapul, több nyelvben végbement (Фасм.), pl. gr. μῦς 'egér; izom', amelynek a mintájára jött létre a lat. musculus 'izom' (<mus + Dim 'egér'). A motívumok közötti kapcsolat gyengülése és az orosz мыша metaforikus voltának megszűnése a szó belső formájának az eltűnéséhez és a szavak közötti motivációs kapcsolat megszakadásához vezetett (Кунгушева 2013). Az orosz мыша 'izom' jelentésének az elterjedése és anatómiai névvé válása a lat. musculus tudományos terminus hatására történhetett meg.

A kicsinyítő képzők az orosz anatómiai nevek egy részében nem az alapjelentésükben szerepelnek, azaz nem a dolog kisebb voltát fejezik ki, hanem a motiváló főnév jelentéséhez való hasonlóság kifejezésére szolgálnak. Az ilyen főneveket Kozinec nyomán szóképzési metaforáknak nevezzük (Козинец 2012). A vizsgált diminutívumok közötti kapcsolat gyengülése és az orosz мыша metaforikus voltának megszűnése a szó belső formájának az eltűnéséhez és a szavak közötti motivációs kapcsolat megszakadásához vezetett (Кунгушева 2013). Az orosz мыша 'изом' jelentésének az elterjedése és anatómiai névvé válása a lat. musculus tudományos terminus hatására történhetett meg.

A kicsinyítő képzők az orosz anatómiai nevek egy részében nem az alapjelentésükben szerepelnek, azaz nem a dolog kisebb voltát fejezik ki, hanem a motiváló főnév jelentéséhez való hasonlóság kifejezésére szolgálnak. Az ilyen főneveket Kozinec nyomán szóképzési metaforáknak nevezzük (Козинец 2012). A vizsgált diminutívumok közötti kapcsolat gyengülése és az orosz мыша metaforikus voltának megszűnése a szó belső formájának az eltűnéséhez és a szavak közötti motivációs kapcsolat megszakadásához vezetett (Кунгушева 2013). Az orosz мыша 'изом' jelentésének az elterjedése és anatómiai névvé válása a lat. musculus tudományos terminus hatására történhetett meg.

A kicsinyítő képzők az orosz anatómiai nevek egy részében nem az alapjelentésükben szerepelnek, azaz nem a dolog kisebb voltát fejezik ki, hanem a motiváló főnév jelentéséhez való hasonlóság kifejezésére szolgálnak. Az ilyen főneveket Kozinec nyomán szóképzési metaforáknak nevezzük (Козинец 2012). A vizsgált diminutívumok közötti kapcsolat gyengülése és az orosz мыша metaforikus voltának megszűnése a szó belső formájának az eltűnéséhez és a szavak közötti motivációs kapcsolat megszakadásához vezetett (Кунгушева 2013). Az orosz мыша 'изом' jelentésének az elterjedése és anatómiai névvé válása a lat. musculus tudományos terminus hatására történhetett meg.
hasonló a diminutívumokéhoz, azonban a képző a hasonlóság kifejezésére szolgál, a kicsinyítő képzőnek csak homonimái (Янко-Триницкая, 1975, Лапшина 2006). Olyan tárgyat neveznek meg, amely külsejében (alakjában, elhelyezkedésében) hasonlítt az alapszó által megnevezett testrészre (РГр. I. 205). Az így keletkezett derivátumok a szóképzési metaforák, pl. шейка (<collum) 'nyak', pl. шейка ребра (<collum costae), шейка лопатки (<collum scapulae), шейка лучевой кости (<collum radii) vagy спинка (<dorsum) 'hát', pl. спинка седла (<dorsum sellae). A ножка 'láb' szóképzési típusát csak a latin terminussal összevetve tudjuk meghatározni, mivel egyaránt lehet a lat. pediculus (<pes +Dim 'láb') diminutívum-kalkja, pl. ножка дуги позвонка (<pediculus arcus vertebrae), vagy szóképzési metafora, amikor a lat crus 'láb(szár)' kalkja, pl. короткая ножка наковальни (<crus breve). A головка 'fej' terminus helyzete még bonyolultabb, mivel a BNA-ban a capitulum (<caput +Dim 'fej') kicsinyítőképzős alakot sokkal szélesebb körben használták, pl. головка локтевой кости (<capitulum ulnae BNA, caput ulnae TA) головка ребра (<capitulum costae BNA, caput costae TA). A mai nömenklatúrában a capitulum csak a caput humeri – головка плечевой кости és capitulum humeri – головка мыщелка плечевой кости oppozícióban őrződött meg, azonban az orosz megfelelőjük mindkét név esetében головка.

Várakozásunkkal ellentétben a kicsinyítő képzők használata nem automatikus az orosz anatómiai nevekben. A diminutívumok közül 16 esetében a latin anatómiai név is tartalmaz kicsinyítő képzőt, 17 esetben pedig nem. A тело, губа anatómiai nevek mindig kicsinyítő képző nélkül használatosak az anatómiai nevekben, pl. тело (<corpus 'test'), pl. тело ребра (<corpus costae), тело позвонка (<corpus vertebrae), тело плечевой кости (<corpus humeri); a губа terminus két 'ajak' jelentésű latin metafora, a labium és a labrum a megfelelője, pl. суставная губа (<labrum artculare) és внутренняя губа (<labium internum).

4. 3. 6. Képzett és összetett főnevek

A főnevek szóképzésének kérdését csak röviden érintem. A morfológiai elemzés eredményeit az adatbázisban rögzítettel.

A szószerekezettek kulcsszavai között találunk derivátumokat is. Кепезветодék a főnevek igéből. Egyeseknek közülük csak anatómiai jelentésük van, ezek leírkai kalkok, pl. вдавление (<lat. impressio 'benyomat'), окостенение (<lat. ossificatio 'csontosodás'). Ókori görög terminus kalkja az egyik fontos kulcsszó, az 56 anatómiai névben szereplő
отросток (<gör. ἀπόψις 'nyúlvány; elnövés’). А másik csoportba sorolhatjuk azokat a képzett főneveket, amelyeknek van köznyelvi jelentésük is, és a latin anatómiai név jelentéstartalmát másoló metaforaként kerültek az anatómiai nevekbe, pl. вход (<lat. aditus 'bemenet'), перегородка (<lat. septum 'sövény; elválasztó’). Ez utóbbiak inkább szemantikai kalkok. A reterminizáció példái a geometriai szaknyelvből a расстояние (<lat. distantia 'távolság; szétállás’), окружность (<lat. circumferentia 'kerület'), a nem pontos kalk высунуть (<lat. protuberantia 'napkorong felületi kitörése'; ’előredudorodás’) prototípusa pedig a csillagásgáti szaknyelvben keresendő. A deverbális főneveknek a vizsgált -ка képzővel homonimikus képzőjét figyelhetjük meg néhány esetben, pl. вырезка <incisura, пл. локтевая вырезка (<incisura ulnaris); перегородка <septum, носовая перегородка (<septum nasi).

Нéhány denominális főnév esetében rendre ugyanazzal a képzővel történik a latin minta másolása, pl. конечность <lat. extremitas 'végtag', бугристость <lat. tuberositas 'érdesség’, полость <lat. cavitas 'üreg’, más esetekben azonban nem tudunk a képzők szintjén szabályszerűséget megállapítani.

4. 4. A csontrendszer melléknevei
4. 4. 1. Az alakra utaló melléknevek

A legtöbb többszavas anatómiai név, összesen 709, egy melléknevet tartalmaz; 131 anatómiai névben 2, és mindössze 12-ben pedig 3 anatómiai név van. A többszavas kifejezések minőségjelző szerkezeteinek melléknevei elsősorban valaminek a formáját, más külső tulajdonságát vagy szerepét írják le, vagy az anatómiai struktúra elhelyezkedéséről adnak információt. Szinte kivétel nélkül latin előzményük van, ezért a példákban a szemléltetés érdekében megadom a latin anatómiai nevet is.

Az anatómiai struktúra formáját geometriai alakzathoz hasonlítható melléknevek pl. квадратный (квадратный бугорок <tuberculum quadratum), круглый (круглое отверстие <foramen rotundum), овальный (овальное отверстие <foramen ovale), треугольный (треугольная кость <os trigonum), трехграннный (треугранный кость <os triquetrum). Egyéb külső tulajdonságokat fejezik ki pl. плоский (плоская кость <os planum), косой (косая линия <linea obliqua), общий (общий носовой ход <meatus nasi communis), свободный (свободная часть нижней конечности <pars libera membri inferioris), ненормальный (ненормальная кость <os irregulare), рваный (рваное отверстие <foramen lacerum), губчатый (губчатое вещество <substantia spongiosa)

Befejezett melléknévi igenév fejezi ki a tulajdonságot: раздвоенный (раздвоенняя связка <ligamentum bifurcatum>..

Különleges csoportot alkotnak a valamihez való külső hasonlóságot kifejező melléknévek, amelyek a hasonlóság szemantikájában a metaforákon kívül fontos szerepet játszanak, pl. «полулунная кость имеет форму полумесяца» (os lunatum <luna 'hold’) (Обухова, Чевагина 2009:40). Ezekben a melléknévekben legtöbbször a -видный vagy -образный ’valamilyen alakú’ szuffixoidok fordulnak elő a lat. -ideus (‘görg. -ειδής <εἶδος ’alak’) vagy -formis (<lat. forma ’alak’) fordításaként: Ладьевидная кость имеет форму лодочки» (os scaphoideum <gör. σκάφη ’csónak’); гороховидная кость напоминает горошину» (os pisiforme <gör. πῖσος ’borsó’) (Обухова, Чевагина 2009:40).


A vizsgált korpuszban a következő -видный vagy -образный szuffixoidot tartalmazó melléknéveket utalnak az anatómiai képlet alakjára:

-гороховидный <pisiformis 'borsó alakú': гороховидная кость <os pisiforme

-грушевидный <piriformis 'körte alakú': грушевидная апертура <apertura piriformis

-дугообразный <arcuatus 'ív alakú': дугообразное возвышение <eminentia arcuata, дугообразная линия <linea arcuata.

58 ’nem sorolhatóak a szóképzési metaforák közé’

78
куловидный 'клювовидный отросток <processus coracoideus
конусовидный <conoideus 'клюбовидный углубление <tuberculum conoideum
крестообразный <cruciformis 'крестовидное возвышение <eminentia cruciformis
кубовидный <cuboideus 'кубовидный углубление <os cuboideum
мечевидный <xiphoideus 'мечевидный отросток <processus xiphoideus
сесамовидный <sesamoideus 'сесамовидная кость <os sesamoideum
сигмовидный <sigmoideus 'S углубление <sulcus sinus sigmoidei
ушковидный <auricularis 'ушковидная поверхность <facies auricularis

А шиловидный melléknév lat. styloideus prototípusához hasonlóan négy különböző anatómiai képlet azonos motivációjú anatómiai nevében szerepel, ezeket kisbetűkkel jelölöm:

шиловидный 'ар отросток <processus styloideus (ossis temporalis); b. шиловидный отросток лучевой кости <processus styloideus radii, c. шиловидный отросток локтевой кости <processus styloideus ulnae, d. шиловидный отросток третьей пястной кости <processus styloideus ossis metacarpi tertii

Тöbb anatómiai névben a -видный terminuselemet tartalmazó mellék név nem a megnevezett struktúra alakjára utal, hanem annak az anatómiai képletnek az alakjára, amelynek a közelében található. Mivel a latin nömenklatúra sem ad támpontot a mellék név adott anatómiai névben szereplő mikrokontextúális jelentésének megállapításához, elengedhetetlen magán az anatómiai struktúrának a vizsgálata. Csak maga a csecsnyúlvány, a сосцевидный отросток (<processus mastoideus’ <гòр. ῥαςτός ‘емлó’) emlő alakú. A többi hat anatómiai névben a сосцевидный отросток (<processus mastoideus’ <гòр. ῥαςτός ‘емлó’) pl. сосцевидный родничок (<fonticulus mastoideus), сосцевидный угол (<angulus mastoideus), сосцевидный край (<margo mastoideus), сосцевидная вырезка (<incisura mastoidea), сосцевидное отверстие (<foramen mastoideum), сосцевидный каналец (<canaliculus mastoideus). A fentebb
tárgyalt halántécsont csecsnyúlványán kívül van másik сосцевидный отросток is a testünkben, az ágyéki csigolyákon, ez azonban a processus mamillaris (<lat. mamilla 'csecsbimbó' <mamma 'mell’) kalkja, jelentése szintén 'emlő alakú', ahogy maga a nyúlvány is. A jelenség nemcsak a hasonlóságot kifejező mellékneveken figyelhető meg, pl. a тройничный (троиничное вдавление <impressio trigeminalis) esetében sem az ujjbenyomathoz hasonló mélyedés háromosztatú, hanem az V. agyideg, a nervus trigeminus, amelynek az érződúca a bemélyedésben fekszik.

Ha a hasonlóságot kifejező melléknevek több, ugyanazon a területen található anatómiai képlet nevében szerepelnek, feltételezhetően csak egy utal az alakra, a többi az elhelyezkedést fogja kifejezni. Ezeket a jelentéseket meg kell különböztetni, 1), illetve 2) jelzéssel kerülnének egy majdani tükörszótár szóci kkekbe. A vizsgált melléknevek között – a már bemutatott сосцевидный mellékénében kívül – a következőket találtam:

крыловидный <pterygoideus 1) 'szárny alakú': крыловидный отросток <processus pterygoideus; 2) 'rópnyúlványhoz tartozó': крыловидная вырезка <incisura pterygoidea, крыловидная ямка <fossa / fovea pterygoidea, крыловидный крючок <hamulus pterygoideus, крыловидный канал <canalis pterygoideus, крыловидный бугристость <tuberositas pterygoidea.

Szólnunk kell azokról az orosz melléknevekről is, amelyek két különböző latin mellékénév tükrözéséből keletkeztek. Anyagunkban a következőket tartoznak ebbe a csoportba:

круцковидный  A) <hamatus 'horog alakú': крючковидная кость <os hamatum. B) <uncinatus 'horog alakú': крючковидный отросток <processus uncinatus.

ладьевидный 'csónak alakú' A) <scaphoideus 'csónak alakú': ладьевидная кость <os scaphoideum, ладьевидная ямка <fossa scaphoidea (ossis sphenoidalis). B) <navicularis 'csónak alakú': ладьевидная кость <os naviculare, ладьевидная суставная поверхность facies articularis navicularis.

А клиновидный mellékénév a bemutatott összes jelentéstípusra kínál példát:

клиновидный A) <sphenoidalis 1. 'ék alakú': клиновидная кость <os sphenoidale; 2. 'éksonthoz tartozó': клиновидный родничок <fonticulus sphenoidalis, клиновидный угол <angulus sphenoidalis, клиновидный край <limbus / margo sphenoidalis, клиновидное возвышение <iugum sphenoidale, клиновидный языкок<br>lingula sphenoidalis, клиновидный гребень <crista sphenoidalis, клиновидный клюв <rostrum sphenoidale, клиновидная пазуha <sinus sphenoidalis., клиновидная раковина <concha sphenoidalis, клиновидный отросток <processus sphenoidalis. В) <cuneiformis
'ék alakú': a. медиальная / промежуточная / латеральная клиновидная кость <os cuneiforme mediale / intermedium / laterale; b. клиновидная часть сошника <pars cuneiformis vomeris.

трапециевидный <trapezoideus 1. 'trapéz alakú': трапециевидная кость <os trapezoideum; 2. 'trapéz alakú szalaghoz tartozó <tapadási hely a kulcscsonton‘': трапециевидная линия <linea trapezoidea.

Vannak olyan -видный szuffixidot tatalmazó melléknevek, amelyek a csontrendszer anatómiai neveiben csak a valamihez való tartozás jelentésmozzantanatát fejezik ki. Ennek rendszerint az az oka, hogy a melléknév a csontrendszer anatómiai nevében szereplő birtokos, egy másik szervrendszerhez tartozó anatómiai struktúrának a jelentését pontosítja, pl. musculus deltoideus 'delta alakú izom', vagy sutura lambdoidea 'lambda alakú varrat'. А блоковидный melléknév pedig a latin megfelelője (trochlearis) által nem motivált -видный terminuselemet tartalmaz, annak ellenére, hogy a TA tartalmazza szuffixoid nélküli or. блоковой 'trochlea'hez tartozó' melléknevet is, pl. блоковая ямка <fovea trochlearis.

блоковидный <trochlearis (<trochlea humeri) 'пörgéhez tartozó': блоковидная вырезка <incisura trochlearis

dельтовидный <deltoides (<musculus deltoideus) 'deltaizomhoz tartozó': дельтовидный бугорок <tuberculum deltoideum, дельтовидная бугристость <tuberositas deltoidea

камбаловидный <soleus (<musculus soleus <solea 'lepényhal') 'гázlóizomhoz tartozó': линия камбаловидной мышцы <linea musculi solei

ламбдовидный <lambdoideus (<sutura lambdoidea 'lambda alakú') 'lambdavarrathoz tartozó': ламбдовидный край <margo lambdoideus

Némelyik orosz melléknév nem pontosan másolja a latin előzményt. Az orosz megfelelő a 'valamilyen alakú' jelentésű -видный vagy -образный terminuselemt tartalmazza a latin 'valamivel ellátott, felszerelt' jelentésű participium perfectum passivi helyett, pl.: duгообразный <arcuatus 'ívelt', vagy a крючковидный <hamatus, uncinatus 'horoggal ellátott, horgas' esetében.

A hasonlóság szemantikáját az oroszban kifejezheti -am- és -ucm- képzős mellékknév is. Az -am- képző megfelelője a latin névben vagy 'valamivel ellátott, felszerelt' jelentésű participium perfectum passivi, pl. capitatus, serratus, vagy a 'valamihez tartozó' jelentésű -eus képző helyett áll, pl. pectineus <pecten. Mindkét orosz képző szerepelhet a 'valamiben bővelkedő' jelentéstartalmú lat. -osus képzős melléknevek megfelelőiben, vagy
a hasonlóság kifejezésére, pl. каменистый 'kőkemény', vagy a latin képző 'valamiben bövelkedő' jelentésének visszaadására, pl. шероховатый 'érdes, rögös'.

gоловчатый <capitatus 'fejes' <caput 'fej': (головчатая кость < os capitatum)

гребенчатый <pectineus 'fésűs' <pecten 'fésű': гребенчатая линия <linea pectinea,

зубчатый <serratus 'fürészfogás' <serra 'fürész': бугристость передней зубчатой мышцы <tuberositas musculi serrati anterioris

решетчатый А) <ethmoidalis 1. 'rostas alakú': решетчатая кость < os ethmoidale; 2. 'rostacsonthoz tartozó': решетчатая вырезка incisura ethmoidalis, решетчатый лабиринт <labyrinthus ethmoidalis, передние / средние/ задние решетчатые ячейки <cellulae ethmoidales anteriores / mediae / posteriores, решетчатый пузырек <bulla ethmoidalis, решетчатая воронка <infundibulum ethmoidale, решетчатый отросток <processus ethmoidalis, решетчатый гребень <crista ethmoidalis. В) <cribrosus 'rostacsonthoz tartozó': решетчатые отверстия <foramina cribrosa, решетчатая пластинка <lamina cribrosa

чешуйчатый <squamosus 'pikkelyes': <squama 'pikkely': чешуйчатый край <margo sqamosus, чешуйчатая часть pars sqamosa

шероховатый <asper 'rögös, érdes': шероховатая линия <linea aspera

перепончатый: tulajdonképpen 'hártyás', a csontrendszer nevei között csak a перепончатый череп névben fordul elő, a desmocranium helyett.

Az -uct- képző csak 2 melléknévben fordul elő:

каменистый <petrosus 1. 'sziklás, kőkemény': каменистая часть <pars petrosa'; 2. 'pars petrosahoz (=sziklacsonthoz) tartozó': борозда нижнего / верхнего каменистого синуса <sulcus sinus petrosi inferioris / superioris, каменистое отверстие <foramen petrosum, расщелина канала большого / малого каменистого нерва <hiatus canalis nervi petrosi majoris / minoris, борозда большого / малого каменистого нерва <sulcus nervi petrosi majoris / minoris, каменистая ямочка <fossula petrosa.

остистый <spinosus 1. 'tövises': остистый отросток <processus spinosus; 2. 'tövishez tartozó': остистое отверстие <foramen spinosum.
4. 4. 2. Az elhelyezkedésre utaló melléknevek

A melléknevek másik típusának az elsődleges jelentése az anatómiai struktúra térbeli elhelyezkedésére vagy valamihez való tartozására utal. Képződhetnek egy főnévből, pl. лобная кость (<лоб <os frontale), vagy 2 főnévi szótő összetételből, pl. небо-влагалищный канал (<нёбо+влагалище <canalis palatovaginalis); носо-слезный канал (<нос+слеза <canalis nasolacrimalis). A mellékneveket alkotó főnevhez helyett állhatnak olyan melléknevek is, amelyek valamely jelzői szó szerkezetű anatómiai név jelzőként névadó szerepet töltöttek be, pl. каменисто-чешуйчатая щель (<каменистая часть+чешуйчатая часть <fissura petrosquamosa). Nagyon ritkán állhat a melléknév három szótőből is, pl. грудино-ключично-сосцевидная мышца (<грудина+ключица+сосцевидный <musculus sternocleidomastoideus). Az orosz melléknév rendszerint elemről elemre pontosan másolja a latin melléknév szerkezetét.

Az anatómiai struktúrák térbeli elhelyezkedését kifejezhetik prefixumokkal képzett melléknevek is:

под- (<infra-): под глазничный канал <canalis infraorbitalis
меж- (<inter-): меж позвоночный диск <discus intervertebralis
nad- (<supra-): надостная ямка <fossa supraspinata
под- (<sub-): под лопаточная ямка <fossa subscapularis
поздни- (<retro-): позднитречугольный <trigonum retromolare
около- (<para-): около сосцевидный отросток <processus paramastoideus
пред- (<pre-): предперекрестная борозда <sulcus prechiasmaticus
внутри- (<intra-): внутриямный отросток <processus intrajugularis.

4. 5. Részösszegzés

A vizsgálat végén megállapíthatjuk, hogy az orosz anatómiai nevek standardizált rendszert alkotnak. Minden latin névnek van orosz megfelelője, és az anatómiai leírásokban, tankönyvekben a nömenklatúrában közölt neveket használják. A TA anatómiai neveivel harmonizáló kiadás 2003-as megjelenése is azt bizonyítja, hogy az orosz nömenklatúra-bizottság igazodik a nemzetközi normákkhoz. Az orosz anatómiai nevek többsnyire a latin nevek pontos másolatai.

7. A csontrendszer orosz neveinek eredeti szerinti megoszlása

Az orosz anatómiai nevek legfontosabb névalkotási módszere a 18. századból kezdve a tükrözés volt. A terminusalkotás folyamata nagyon hatékony volt, fél évszázad alatt alkalmassá tették az orosz nyelvet a tudományok nemzeti nyelven való művelésére. Az eleinte transzlitterált latin nevek helyett orosz megfelelőket kerestek, és ha nem találtak megfelelőt, tükrözéssel új nevet alkottak.

Megállapíthatjuk, hogy a tükrözés mintája a latin volt. Annak ellenére, hogy a német orvosok folyamatosan jelen voltak az egészségügyi hivatalokban és orvosi iskolákban, az orosz kutatók egybehangzó véleménye szerint a német nyelv egészen a 19. század végéig nem gyakorolt hatást az orosz orvosi nyelvre (vö. Олехнович 2012., Загрекова 2008a).

A kisebb anatómiai struktúrák neve, jellemzően a többszavas anatómiai nevek szerkezetükben és szemantikájukban a latin mintákat másolják. Eltéréseket csak a nagyobb vagy jelentősebb anatómiai képletek, csontok neve mutat, amelyeknek a neve a 18. század előtt keletkezett. A diminutívumok nemcsak a kicsinyítő képzőt tartalmazó latin anatómiai nevek minél pontosabb másolására, hanem az oroszban a kicsinyítő képzőkkel homonim
képzőkkel a hasonlóság szemantikájának a kifejezésére is szolgálnak. A melléknevekben a lat. -ideus és -formis 'valamilyen alakú' terminuselemeket az orosz a -видный és -образный szuffixoidokkal rendszerint pontosan tükrözi, és – a latin prototípushoz hasonlóan – az alakon kívül a valamihez tartozást, térbeli elhelyezkedést is kifejezi.

A latin minta követése megnyilvánul a metaforák tükrözésében is, az egyszavas terminusokban és a többszavas terminusosok kulcsszavainak tükrözésében egyaránt. Veklić M. V. is arra hívja fel a figyelmet, hogy Bidloo 18. századi atlaszában a metaforizáció más nyelv hatására valósult meg, fordítás révén (Веклич 2013). A tükrözés által megformálódott és gazdagodott az orosz tudományos világkép, a kalkok beleilleszkedtek az orosz nyelv szemantikai rendszerébe, és közvetve hatottak a tudományos világképre.

Az orosz anatómiai nevek vizsgálatát szinte kizárólag a TA orosz kiadására és Romanov munkájára támaszkodva végeztem el. További vizsgálati területet jelenthet az orosz anatómiai neveknek az anatómiai leírásban és a klinikai szakágakban való használatának összehasonlítása, az esetleges eltérések feltárása. Azt is érdemes lenne vizsgálni, hogy az internetes orvoslás révén az anatómiai szaknyelv elemei milyen formában hatolnak be az orosz köznyelvbe. A kilinikum nyelvhasználata választ adhat arra, hogy az angol nyelv hatása érzékelhető-e az orosz anatómia nevekben kalk-metaforák formájában. Az orortédiáia sebészetben ilyenek például a csípőzőlet újabban megkülönböztetett anatómiai részleteinek a nevei: крыша, свод, стенка, колонна (вертлужной впадины). Az orosz orvos-orvos kommunikációban használnak angol hatásra keletkezett rövidítéseket, betűszavakat, ezeknek azonban fontos jellemzője, hogy oroszra fordított kifejezések kezdőbetűiből alakultak ki, pl. a LAD-nak [=left anterior descending / descendent] nevezett koszorúérszakasz orosz nevében: ПНА <передняя нисходящая ветвь.
5. A magyar anatómiai nevek
5. 1. A magyar anatómiai nevek kialakulásának a korszakai
5. 1. 1. A kezdetek

A pogány kor gyógyító eljárásainak emlékeit a folklórón kívül nyelvünk is örzi. Gyógyul igénk a jó származéka, amely ősi örökségünk az ugor koróból. Szócsaládjának tagjai a jós 'jövéndőmődő, varázslo', és szóhasadással elkülönült változata, a javas 'varázserejű, gyógyítő erejű'; 'kuruzslo' (TESz. jó, gyógyul, jós, javas). Az orvos vitatott eredetű szó: vagy ősi örökség a finnugor koróból, jelentése 'varázslo, jós' lehetett; a másik feltételezés szerint őtörök eredetű, ugyanazzal a jelentéssel (TESz. orvos). A gyógyítás eszköze a gyermekmondókból ismert dob vagy dokként használt szita volt, amelynek az alkalmazása a népi gyógyításban szinte napjainkig fennmaradt (Hoppál 1990). A honfoglalás-kori leletek tanúsága szerint őseink ismerték és sikeresen gyakorolták a koponyalékelést, aminek nyelvi emléke az agyafúrt (fürtagyú, fürtagyas, fejefürt, fürtfejű, fürtvelejű, eszefürt, vő. TESz. agyafürt): az agya fúrt szókapcsolat eredeti jelentése 'lékelt koponyájú' volt. Az 'őrült' jelentés talán az őrület kezelésére végzett koponyaműtétre utal, lehetett azonban a táltos beavatásának eszköze is (Pais 1975). A jelképes koponyavésés szokása a kereszténység felvétele után is fennmaradt. Őseink az emberi csontoknak, különösen a koponyának a honfoglalás után évszázadokkal is mágikus erőt tulajdonítottak, a koponyából eltávolított csontdarabot amulettként, vagy porítva vízzel elkeverve epilepszis gyermekek kezelésére használták (Hoppál 1990).

A kereszténység felvétele után az orvoslás és a betegellátás központjai – a nyugat-európai gyakorlathoz hasonlóan – a kolostorok lettek. Az első orvosaink a bencés szerzetesek közül kerültek ki, akik a regulája a betegek ápolását is előírta. A szerzetesek orvosi munkákat is másoltak, amelyeken keresztül a görög orvosok szellemi örökségét is elsajátíthatták. A kolostorok gyógynövényes kertjei szolgáltatták a gyógyszek alapanyagait. A 13. századra a különböző szerzetesrendek az ország minden jelentősebb városában rendelkeztek rendházzal, amelyhez infirmárium, xenodochium vagy ispotály tartozott. A kolostori kórházak egyben gyakorlati orvosi iskolák is voltak. Hazánkban csak a sebészi beavatkozásoktól tiltotta el az 1279-es budai zsinat a klerikusokat. Ezt a 13. századtól működött studium particulare, ahol medicinát is oktattak.

A képzett világi orvosok III. Béla korában jelentek meg hazánkban. A rövid életű magyarországi egyetemeknek nem mindegyike rendelkezett orvosi karral (a veszprémi és a pécsi egyetem nem, az őbudai és a pozsonyi viszont igen), ezért a magyar orvosok

86
képzésében fontos szerepet kaptak a külföldi egyetemek. Orvosjelölteink kezdetben Itália, Franciaország, Anglia egyetemeit látogatták. II. Béla király négy ifjút küldött a párizsi egyetemre, akik közül Petrus Hungarus a király háziorvosa lett. A 14. század elején a paduai egyetemnek már volt magyar hallgatója. A Mátyás király által alapított pozsonyi egyetem, az Academia Istropolitana rangos intézmény volt. A quadrivium tanára Regiomontanus volt, és az egyetem grádusát a bécsi egyetem orvosi kollégiuma is elfogadta. 1475-ben az egyetem átkerült Budára, majd a török megszállás miatt elpusztult (vö. Schultheisz s. a.).

A régi magyar orvosi nyelv fő forrásai a szójegyzékek és szótárak, pl. a Besztercei szójegyzék és a Schlägeli szójegyzék a 14-15. század fordulójáról, Calepinus Latin-magyar szótára és Sziksza Fabricius Balázs Nomenclatura Dictionarium Latino-Ungaricum című műve a 16. század végéről. Ezekben a művekben a szavak témakörök szerint vannak csoportosítva, így például az emberi test részeinek olyan korabeli elnevezéseit is felsorolják, amelyek nagy része a nyelvújítás korában eltűntek. Büky így méltatja a korabeli szótárak jelentőségét: „a XVI. században a szótárírás viszonylag fejlettebb szinten állott, mint az egyes szaktudományok, a szótárírók gondosan összegyűjtötték és közös nevezőre hozták a korabeli szakkifejezések anyagát, míg a szakírók szövegeiben ugyanezek a kifejezések sokszor heterogén alakban és következetlen használatmóddal fordulnak elő” (Büky 1967: 33). Fontos forrásaink még az Erdélyben keletkezett 16. századi orvosi könyv, füveskönyvek, kéziratos receptgyűjtemények és orvosságos könyvek (Keszler 2009).


5. 1. 2. A tudományos terminusalkotás kora

A 18. század vége az orvoképzésben és a tudományos szaknyelvek életében egyaránt fordulópontot jelentett. Magyarországon a nagyszombati egyetem orvosi karán 1770-ben indult meg az orvosok és a gyógyszerészek képzése, az öt tanszék egyike az anatómiai volt. 1774-től II. József eleinte kéthetes, majd egyre hosszabb képzési idejű német és latin nyelvű egyetemi kurzusokat indított, végül egyesítette a sebész- és az orvoképzést, 4, később 5 éves tanulmányi idővel (Gortvay 1953). Mária Terézia 1777-ben az egyetemet Budára, majd II. József 1784-ben Pestre költöztette. Az orvosi karon az oktatás nyelve a latin volt, kivéve az 1784-től 1790-ig tartó időszakot, amikor II. József nyelvrendelete értelmében átmenetileg a német oktatási nyelvet vezették be. Míg azonban az orvosdoktorok 2–3 éves bölcsészeti tanulmányok után kerültek a fakultásra, a sebészhallgatók nem tudtak latinul. Mióta ugyanis az 1163-as tours-i zsinat megtiltotta az orvosoknak a sebészeti beavatkozások elvégzését, az egyetemi orvostudomány szétvált a sebészettől. A legtöbb európai egyetemen egyáltalán nem tanították sebészzetet, a sebészek pedig céhekbe tömöriülve iparosként sajátíttatták el mesterségüket (Schott, H. 1993). Rácz Sámuel volt az első, aki magyar nyelven oktatott és a sebészhallgatók számára magyar nyelvű orvosi tankönyvet írt (1794). Bár többször kérelmeztek, a magyar nyelvű oktatás bevezetését végül csak 1807-ben engedélyezte I. Ferenc. Az orvosi egyetem több tanszékén azonban ez a kezdeményezés a megfelelő tudományos szaknyelv hiánya miatt heves ellenzésre talált. Többségüknek ugyanis még 1841-ben is az volt a véleményük, hogy a magyar nyelvű tanítás nehézséget okozza, mert nincs minden orvosi szakmában tudományos magyar terminológia. A korabeli orvosi nyelv nehézkes volt, a körülményes, hosszú kifejezések, a „lingua inops, paupertas sermonum” megnehezítették a tudományok művelését. Minden magyarul író orvosnak szükségképpen nyelvüjítónak is kellett lennie.

A latin nyelvű előadásokat nem értő sebészhallgatókat Rácz Sámuel tanította először magyar nyelven. 1782-ben lefordította magyarrá Plenck sebészeti tankönyvét. „A’ borbélyságnak eleji, mellyeket németül, ’s deákúl ki-adott Plenck Jósef” címmel kiadott mű ajánlásában így ír: „illyen könyv magyar nyelven még foha nem-iratott, jóllehet fok jórá menendő magyar Borbólyoktól, kik idegen nyelveket nem tudnak […] már régen őhajtatott” (Rácz 1782: s. p.). Hasonló cél vezérelte Bugát Pált is, amikor Hempel anatómiai tankönyvét 1828-ban magyarrá fordította, és ezzel lefektette a tudományos magyar anatómiai nömenklátuára alapjait. Bugát nem használt sem latin, sem német szavakat. Ez azonban nem jelenti az idegen minta teljes elvetését, meghatározó terminusalkotó módszere ugyanis a tükrözés volt. A vizsgált fejezet 260 anatómiai nevének 84%-a mutat valamilyen tükrözőséget, 72% esetében latin, 12%-ban pedig a német volt a minta. A maradék 16% esetében nem tudtak kimutatni semmilyen idegen előzményt (vö. 5. 4. fejezet).

Az Akadémia 1831-ben bizottságot alapított a tudományágak műszavainak az összegyűjtésére. Az egyetem karai közül az orvosi kar bizonyult a legkészségesebbnek a magyar oktatási nyelv bevezetésével kapcsolatban, hiszen bizonyos tanszékeken már magyarul folyt az oktatás, bár bizonyos tárgyakból egészen 1860-as éveig a latin maradt oktatás nyelve. A szabadságharc leverése után az egyetemen visszatérés kezdődött, például magyarul nem tudó tanárok alkalmazásával. 1873-ra mégis általánossá vált a magyar nyelvű oktatás, még a sebészek és a bábák számára is megszüntek a német nyelvű előadások (Kiss 2013). Markusovszky Lajos 1857-ben indította el a napjainkig is legfontosabb és legismertebb magyar nyelvű orvosi folyóiratot, az Orvosi Hetilapot, amely a teljes orvostudomány művelését tűzte ki célul (Gracza 2008). Az anatómiai szaknyelvet

5. 1. 3. A nemzetközi anatómiai nömenklatúra létrejötte utáni korszak


Fóris a jelenség veszélyeire hívja fel a figyelmet, véleménye szerint „idegen eredetű lexéma, fantázianév vagy az alkalmazott kód mögött rejtve maradnak a fogalom meghatározó jegyei” (Fóris 2005: 35), és tegyük hozzá, ezzel együtt a benne leképezett tudás is. Úgy vélem, használatuk mégis kézefekvő, mert rövidek, jelértékűek, elemeinek pontos ismerete nélkül is egyértelműen azonosíthatók, ezért a szakmai kommunikáció felgyorsítását szolgálják.
Az egyértelmű és rövid magyar terminusok hiányában nem meglepő, hogy az anatómiai stúdió keretében az orvostanhallgatóknak csak a hivatalos nömenklatúra szerint, a latin egyeztetési szabályoknak megfelelő latin anatómiai neveket kell elsajátítaniuk. Ennek hatása a szakmai nyelvhasználatban is megfigyelhető. Az anatómiai képlet helyét jelölő melléknevek magyar megfelelői helyett a szakirodalomban és az orvosi nyelvhasználatban egyre gyakrabban találkozunk latin melléknevek magyaros alakjaival. A latinos névhasználat akkor indokolt, ha a melléknévnek nincs egyszavas magyar megfelelője, ilyen például a mediális ’a test középvonalához közelebb fekvő’ (Donáth 1999: 196). Más esetben azonban a klinikum nyelvhasználatának befolyását és azon keresztül angol hatást sejthetünk, mint például a szakrális kifejezés használata a keresztcsonyi helyett, a szakrális csatorna (<lat. canalis sacralis) anatómiai névben (Donáth 1999: 50) vagy a „lumbális és szakrális csigolya” elnevezésekben (weborvos).

5. 2. Magyar anatómiai nevek. Mai helyzetkép

5. 2. 1. Általános jellemzők


Az anomáliák forrása lehet morfo-szintaktikai jellegű is. Gyakran párhuzamos a szóösszetételek és szószerkezet használata. A jelenség megfigyelhető az -i képzős mellékneveket tartalmazó minőségjelzős szerkezetekben, pl. a több mint 30 latin névben szereplő lat. facies articularis m. ézíz és ézületi felszín névvariánsai, a birtokos jelzős összetételeken, pl. szegycsontmarkolat – szegycsont markolata, valamint az alakra utaló minőségjelzős szerkezetekben, pl. háromszögcsont – háromszögű csont. A tendencia a szóösszetételek irányába mutat.


A bizonytalanságok miatt a magyar anatómiai nevek vizsgálata során mindig a latin névből mint standardizált alakból indulok ki, és azok magyar névváltozatait elemzem szemantikai és szerkezeti szempontból.

Az első pillantásra megállapíthatjuk, hogy a magyar anatómiai nevek a latin többszavas terminusokkal szemben legtöbbször összett szavak. Ezt az egyébként fontos eltérést azonban a kalkok típusokba sorolása szempontjából nem tartom kizárólagos osztályzási kritériumnak. Ha a magyar elnevezés elemeinek szemantikai motivációja egyezik latin anatómiai névével, a formai különbségek ellenére pontos kalknak tekinthetjük őket. Figyelembe kell venni a latin nevek korábbi névváltozatait is, mert bármelyik lehet a kalk modellje.

5. 2. 2. Metaforák és kalkok a latin egyszavas terminusok megfelelőjeként

Az alábbiakban a latin egyszavas terminusok helyén álló magyar anatómiai neveket veszem számba. A nagyobb csontok nevei között találunk néhány metaforát, amelyek az elsődleges terminusalkotás során keletkeztek a görögben vagy a latinban, használati tárgyakhoz való tényleses alaki hasonlóság alapján vagy funkcióbeli egyezésből származó.
azonosítással. A magyar anatómiai nevek nagy része a latin anatómiai név mintáját követő tükrözéssel alakult ki, vannak azonban kivételek is közöttük.

**lapocka** (lat. *scapula*): A szláv eredetű *lapocka* (<szl. *lopata* 'lapát, ásó' +Dim, TESz.) szavunk, amely régi 'lapát vagy más, hozzá hasonló, különféle célokra használt, hosszú nyelű, téglalap alakú fejben végződő eszköz' jelentésében csak tájszóként él (vö. CzF. *lapiczka*, ÉrtSz., ÚMTsz. *lapocka*). A metafora a szláv nyelvben keletkezett, a háromszögletű csont lapos, ásóra emlékeztető alakja alapján. A *lapocka* első adata a magyarban a Schlägli szójegyzékben fordul elő anatómiai értelemben. Mivel a magyarban a 'csont' és a 'kis lapát' jelentés első előfordulása között majdnem 100 év különbség van, elképzelhető, hogy külön-külön átvételből származnak (TESz.).

**koponya** (lat. *cranium*): A szláv nyelvekben 'fából vájt edény' alapjelentésű *koponya* 'merítőedény' jelentésben került a magyarba. A 'fej csontos váza' metaforikus jelentés a 16. század első harmadában az *agya koponyája* típusú kifejezésből keletkezett a magyarban. További jelentésfeljósolásában a *koponya* az eredetileg 'koponya, fej' jelentésű *agya* helyébe lépett, míg annak jelentése az 'agyvelő' jelentés felé toloódott el. Az 'edény, csésze, kagylóhéj, teknő' és a0' koponya (fej felső része) közötti metaforikus átvitel több nyelvben egymástól függetlenül végbejutott, pl. vulg. lat. *testa*, or. *vepen*, ném. *Hirnschale* (vö. TESz., részletesebben az or. *vepen* szócikkében, 55 oldal).


59 Vö. aranymedence, aranymelence 'aranytál' (ÚMTsz.).


5. 2. 3. Testrészre és az anatómiai képlet típusára utaló magyarázó elemek

Megfigyelhető, hogy a latin egyszavas metafora-terminusok visszaadásakor a mai magyar név is tartalmaz az anatómiai képlet típusára utaló elemet, pl. -csont: sípcsont (<lat. *tibia* 'síp'; 'sípcsont'), ekescont (<lat. *vomer* 'eke'), vagy a 19. században -koncz, pl. sípkoncz (Boncz. 35). Az utótag a magyarban feltehetőleg az egyértelműsítést, a szó jelentéskörének szükségét szolgálja. Sokszor azonban nemcsak a magyar névben van jelen a -csont utótag, hanem a mintaként szolgáló többszavas latin névben is megvan az os 'csont' szó, pl. os pisiforme 'borsócsont'. A sípcsont és a borsócsont elnevezések semmi különbséget nem mutatnak. A magyar név -csont utótagja rejtve hagyja, hogy a latin név tartalmazta-e az os 'csont' elemet, pedig a sípcsont az egyszavas *tibia*, a borsócsont pedig a többelemű os pisiforme terminusból keletkezett. Ezt figyelembe véve a -csont utótagot az egyelemű latin nevek tükrözésekor sokkal inkább tekinthetjük analógia eredményének.

Anatómiai névként a metaforikus jelentésű főnevek a hétköznapi életben félreértésre adhatnak okot. Kontextusból kiragadva nem egyértelmű a fáznak a perceim (ÚMTsz. perc), ahogy az eltört a kulcsom / sipom kifejezések sem. A magyarázó elemmel való pontosítás az anatómiai képlet típusán kívül a testrészre is utalhat. Az ilyen szóösszetételek rendszerint dokumentálhatóan birtokos szóösszekeztekből jöttek létre, mint pl. a térdkalács (<térde kalácsa) vagy állkapca (<áló kapcája) birtokos szóösszetételben, amelyeknek a birtokosa gyakran az ősi testrészneveink egyike, pl. áll, szár, ujj. A
testrészre utaló magyarázó elem használata a 19. századi anatómiai névalkotásban is ismert és elterjedt volt, pl. Bugát vállkules, vállperecz (100), karküllő (107), vagy Rácz Sámuel könyök sing (=singcsont) és könyök orsó (=orsócsont) (3) anatómiai nevei. Néhány metaforikus anatómiai név névalkotási kísérlete tartalmazta mind a típusra, mind a testrészre utaló magyarázó elemet, pl. vállkules – kules – kulcs csont; könyökorsó – orsó– orsócsont. Mint látjuk, ezeknek az anatómiai neveknak a név-metafora a stabil eleme, pl. kules, orsó. A fenti érvek alapján helyesebbnek tartom az anatómiai nevek e típusát a szemantikai kalkok közé sorolni. Rendszerszerű vizsgálattal valószínűleg sok példát találhatunk a korabeli névalkotási kísérletekben. A mai nömenklatúra következő neveit sorolom ebben a csoportba:

**kulcs csont** (lat. clavicula): A kulcs csont neve a régi, 17–18. századi orvosi szaknyelvben fiókcsont (Keszler 2005) volt, a 19. század elején pedig a perec (TESz.), vállperecz (CzF.) nevek voltak használhatóak, amelyek belső szóteremtéssel keletkeztek. A 18. század végén, a tudományos terminusalkotási igényével egyszerre jelennek meg a ’kulcs’ jelentésjegyet hordozó alakok. A kulcs csont összetétel Rácz Sámuel 1782-es Plenck-fordításában adatolható először (vö. TESz.). Itt írja a szegyscontrontról: „öfzve foglaltatik a kóltsontakkal és az hét valóságos oldatsontaknak portzagóival” (Rácz 20). Azonban, amikor a kulcs csont jellegzetességeit írja le, két helyen is másként nevezi: „A’ Vállban két tsontak vagynak: egy vállapatzka; és egy vállkólts” (Rácz 3); „A’ vállkóltsokról. (de Claviculis)”; „a’ válkólts alatt lévő véredények” (Rácz 22). Ennek alapján azt feltételezhetjük, hogy Rácz Sámuel a kulcs csont magyar nevében a testrészre utaló váll- előtaggal kívánta pontosítani a terminus jelentését. Bugát Pál tudatos szóalkotásában a minta egyértelműen a lat. clavicula (<lat. clavis ’kulcs’ +Dim), a kules pedig tökéletes szemantikai kalkja (TESz. kules). Az Orvosi Tár 1842-es évfolyamában egy oldalon szerepel a mellkules és a kules: „egyik mellkules alatti tájék laposabbnak, másik domborúbbnak tetszik”; „jobban a kulcsalatti mint kulcstájékon” (Orvosi Tár 1842. 1. 382). A fentiek alapján a vállkules, mellkules és kulcs csont magyarázó elemeket tartalmazó szemantikai kalkok. A szinonimák versengéséből végül a kulcs csont került az anatómiai nömenklatúrába.

Maga a lat. clavicula is szemantikai kalk. A gör. κλείς ’kulcs’ már Homérosznál szerepel ’kulcs csont’ jelentésben (LSJ). A csont elnyújtott S alakja egyszerű záróárnyezetre, reteszre emlékeztet. Ez lehetett az megnevezés motivációja, ezt ábrázolja a szláv eredetű m. kules összl. *ključь alapszavának ’kampó’ jelentése is (vö. TESz.). A clavicula az első ezredforduló tájékán Avicenna latin fordításában szerepel először
(Skinner 1949: 96). A német anatómiai nevek nagy része a latin elnevezések tükröződéséből jött létre. A Schlüsselbein Colombo 1609-es Anatomijájában (103) a Trosselbein szinonimájaként szerepel, 82 évvel a TESz. által jelzett első előfordulása előtt. A másik német elnevezés is latin mintára alkotott kalk: a Trosselbein (Tross ’málha, fuvar’) a Celsius által használt lat. iugulum (<lat. iugum ’iga, járom’ +Dim) terminust másolja.


sípcsont (lat. tibia): A tibia (<lat. tibia ’síp’) neve esetében nemcsak az alaki hasonlóság, hanem funkcióbeli egyezés is közrejátszhatott, hiszen állatsontból gyakran készítettek sípot. Az tibia elnevezést már Celsius is használta. A sípcsont összetétel Bugátnál fordul elő először: „Tibia. Sípcsont v. koncz” (Boncz. 35. vö. TESz. sípcsont). A tibia tökéletes szemantikai kalkjának a nyomát fedezhetjük fel a ’lábszár’ jelentős nyelvjárásai síp és lábasípia alakokban is (ÚMTsz.). Az egyértelműsítés itt birtokos szőszerkezettel, illetve az abból kialakult birtokos szőösszetétellel valósul meg. A ném. Schienbein motivációja nem tartalmazza a ’síp’ jelentészrosszantatot. Ide vonhatjuk azonban az arabisták hasonló jelentéstartalmú lat. canna ’nád; nádsíp és arundo ’nád; nádsíp’ elnevezéseit, amit egyaránt használtak a lábszár és az alkar nagyobb csontjának a megnevezésére (Hyrtl 551, 581), vö. magyar szár (TESz.).

dzárkapocscont (lat. fibula): A szárkapocscont is szemantikai kalka a lat. fibula ’tű, csat, kapocs’ mintájára. A latin fibula is szemantikai kalka a görög περόνη ’tű’ mintájára. A tibia és a fibula együtt kapocsra emlékeztet, amelynek a fibula alakja a tűjét
(Skinner 1949: 145). A görög elnevezés is továbbé néhány anatómiai névben, például *musculus peroneus longus* – hosszú szárkapocsizom. Itt nincs szükség a -csont elemmel való pontosításra, ezért az el is marad. A *szárkapocsiszont* anatómiai névben a -csont magyarázó utótagon kívül a szár- (=’lábszár’) előtaggal birtokos szóösszetétel is segíti az egyértelműsítést. A szár ősi örökség a finnugor korból (TESz.). Az anatómiai névben való rögzülését esetleg elősegíthette az arabisták lat. *canna* ’nád; nádsíp’ terminusa is (vö. Hyrtl 440).

**orsócsont** (lat. *radius*): A 19. században az orsócsont karküllő, könyökorsó, könyöksugár (CzF.), orsó, orsócsont, orsókonz (Bugát 100, 107, 110) nevei a lat. *radius* kalkjai. A lat. *radius* is a gör. κέρκις kalkja, amelynek eredeti jelentése ’elkeskenyedő végű bot’ volt (LSJ), amelyre mint orsóra feltekerték a fonalat, hogy segítségével az álló szővőszéken a felvetett szálak köze vezessék. A görög minta hatására a lat. *radius* ’(nap)sugár’, ’(kerék)küllő’, ’íróvessző’ jelentésszerkezete ’vetélő’ és ’orsócsont’ jelentéssel bővült (OLD). A lat. *radius* több jelentésének a kalkja megtalálható az orsócsont neveként a különböző nyelvben, pl. a ném. Armspindel ’orsó’ és Speiche ’küllő’. Maga az ’orsó’ szemantikákú elnevezés feltehetően Vesalius hasonlatának hatására keletkezett: „qua radii quo latiores cordulae texuntur figuram exprimant, ut cubiti os radii? nomine donatum” 60*, és Mono csonttanánának német fordításából származik (Hyrtl 439). Feltételezhetjük, hogy a m. *orsócsont* elnevezés rögzülésében a csont ném. Spindel ’orsó’ és a Spille ’guzsaly, orsó’ névváltozatai is szerepét játszottak.


60 *vannak olyan csontok is, amelyek pálcát formáznak, amelyre vastagabb zsinórok fonódnak, mint az alkar orsócsontnak nevezett csontja* https://ceb.nlm.nih.gov/proj/tp/flash/vesalius/vesalius.html
süteményféle volt (NéprLex. kalács). Mára a szó 'kerek' jelentésjegye elhalványult, ezért nehezebben ismerhető fel benne a lat. *rotula* kalkja: a kalk a latin nömenklatúra egy korábbi névváltozatát másolja, és a magyar megfelelő is jelentésváltozáson ment át.

**fejgyám** (lat. *atlas*): Az első nyakcsigolya Bugát által elterjesztett *fejgyám* (Boncz. 5) neve a testrészre utaló fej- előtag mellett a gyámol igéből a nyelvújítás korában csonkolással keletkezett gyám 'támasz'szó (vö. TESz. gyám). Rácz Sámuel is hasononló névadást alkalmaz: „A' Nyaknak első gerintze [=csigolyája] atlának – is, avagy főtartónak mondatik” (18). Feltehetően az *atlasz* 'az őkori görög mitológiai alakról, Atlaszról elnevezett izmos férfialakot ábrázoló, (párkányt, boltozatot, erkélyt tartó) oszlop helyett alkalmazott szobor, támasz' jelentésével megalapozott szemantikai kalk. Bár a magyarban az *atlasz* építészeti jelentése jól később adatolható (vö. Nszt. atlasz²), az európai nyelvekben létezett már ekkor is (vö. or. *атлант* 52. oldal). Az első nyakcsigolya ném Träger 'tartó, hordozó' elnevezése is közrejátszhatott a kalk megalkotásában (vö. Hempel 131., Hyrtl 60).

**nyakszírtcsont** (lat. *occiput*): A nyakszírt a fej hátos részének a nyakkal határos része. Ez is korai anatómiai nevünk, a Schlägli szójegyzék sinciput: nayk zirth adatában fordul elő először (TESz.). Az ótörök eredetű szírt 'hát, hátgerinc', illetve 'hegyhát, hegygerinc' jelentésekkel rendelkezik a török nyelveken. A kettős jelentést az alaki hasonlóság motiválja (TESz. szírt).

**állkapocs** (lat. *mandibula*): Az állkapocs nyelvújítási összetett szó az állkapca helyettesítésére, a kapca negatív konnotációja miatt. Bugát honosította meg: „Az állkapocs (Maxilla inferior, os maxillare inferius” (Bugát 69). Az állkapca a szl. kopyto 'lópata' kicsinyítőképzős alakjából keletkezett kapca metaforikus jelentése a magyarban az állkapocs patához való alaki hasonlósága kapta a nevét. Később azonban 'kis pata’> 'lábbelit> 'harisnya helyett lábra tekert rongy' jelentésváltozásán ment át, és elvesztette a motivációját.


**mellkas** (lat. *thorax*): A szláv eredetű kas a mellkas összetételben először Bugát Hempel-fordításában adatolható (Bugát 89). Az idézett hely német referenciasövege nem tartalmazza a ném. *Brustkorb* alakot (Hempel 152). A TESz. által idézett helyen (Boncz.
35) a melkas alak a lat. thorax megfelelőjeként szerepel. A m. mellkas a TESz. (kas) és az EWUng. (mellkas) szerint egybehangzóan a ném. Brustkorb mintájára keletkezett tükörfordítással. A ném. Brustkorb a 19. században keletkezett (DWDS), valószínűleg a lat. cavea thoracis (<lat. cavea ’kalitka, (méh)kas’) kalkja, miként az or. грудная клетка (’ketrec, kalitka’), fr. cage thoracique (cage ’ketrec, kalitka’), ang. thoracic cage. Ebbe a sorba illeszkedik a m. mellkas is.

**csigolya** (lat. vertebra): A ’gerincoszlop csontja’ jelentésű csigolya magyar fejlemény, a csiga szóval van összefüggésben. Először a fej forgatására szolgáló nyakcsigolyára vonatkozhatott, erről árulkodik a nyaka csigolyája, nyakcsigolya birtokos szerkezet és összetétel. Rácz Sámuelnél a gerinc két jelentése közül az egyik jelentés ’csigolya’: „gerintznek mondatik az a’ csontözlap, a’ mellyik a’ nyakfizírtssontnak nagy likáltól […] a’ kerefttsontig le-szolgál”; „minden gerintz ofztatik teftre, és hét kiálláfkra [=nyúlványra]” (17). A 2. nyakcsigolya régi epistopheus (<gör. ἐπιστροφεύς) nevének (ma: lat. axis ’tengely’) szintén a forgató funkció volt a névadó motívuma. A Calepinus-szótár alapján a csiga a medence táján helyezhető el. A ’gerincoszlop’ jelentésnek ellentmondani látszik az os coxae csigalatcsont neve. Inkább egy bizonyos csigolyát jelölhet, talán az 5. ágyékcigolyát, vagy ’izület’ jelentését kell feltételeznünk. A jelentés tisztázásához figyelembe kell vennünk a latin anatómiai nevek korábbi jelentéseit is. Az os coxae a Vesalius előtti anatómiában nem a medencecsont, hanem a combcsont vagy a combcsont fejének a neve volt (Hyrtl 153-156). A csípőcsont (os ilium) forgócsont neve is ezt az elképzelést támaszthatja alá (vő. Büky 1967: 50-51). Ez az elnevezés kétféleképpen is értelmezhető: a csípőcsont ízesül a keresztsonttal, amelynek felső felszínéhez csatlakozik az 5. ágyékcigolya, másrészt a combcsont ízületének, a csípővápának az alkotásában is részt vesz. A CzF. szerint jelentése ’izület’: „Általán, tekealakú, kereked csont, mely az állati test, különösen tagok csontszárait öszvetartja és mozgékony természeténél fogva hajthatókká, foroghatókká teszi”, de emellett megtaláljuk a „Különösen, a hátgerincz tóvén levő csont” jelentést is (CzF. forgócsont). Szemantikai párhuzamként szolgálhat, hogy a lat. vertebra ’csigolya’ a szintén ’forgat’ jelentésű verte i ge származéka, eredetileg az ízületeket jelentette, először Celsius használta ’csigolya’ értelmében.

**keresztsont** (lat. os sacrum): A keresztsont az 5 keresztsonti csigolya összecsontosodásából keletkezett ékhez hasonló csont, latin neve a nömenklaturában os sacrum ’szent csont’, a gör. ἱερόν ὀστέον tükörfordítása. A magyaron kívül a németben és több szláv nyelvben is ’kereszt’ a névadás alapja, és jelentése nem a csont, hanem a ’hátgerinc alsó része’ volt. Hyrtl (458) a ném. Kreuz kapcsán Adelung véleményét osztja,
amely szerint a *Kreuz* \(^1\) eredeti jelentése ‘kiemelkedés; hát alsó része; állat fara’, amely független a *Kreuz* \(^2\) ‘kereszt’ jelentésű szótól, azonban a későbbi szótárakban csak egy Kreuz van dokumentálva. A TESz. alaki hasonlóság alapján magyarázza a jelentést, az EWUng. pedig a tudományos latin *os. sacrum* ’szent csont’ jelentéséhez kapcsolja. Sugar (1987) szerint a keresztsonttal kapcsolatos képezetek vezettek a keresztény kultúrkörben a kereszt fogalmával való azonosításhoz. A né Vadó jelentésmozzananatareális elterjedtsége tükörjelenségre utal, azonban ennek a magyarázatnak időbeli nehézségei vannak. A ném. *Kreuz* ‘keresztsont(i tájék)’ jelentése csak a 17. századtól adatolható, és még a 18. században is az *os sacrum* kalkját, a *heilige Bein* ’szent csont’ elnevezést használták az anatómiai szövegekben. Ezzel szemben a m. *keresztsont* első adata 1578-ból való (TESz. *keresztl*). A kérdés további kutatást igényel, szláv és német adatok bevonásával és nyelven kívüli, elsősorban ikonográfiai vizsgálatok segítségével (vö. 28. és 60. oldal).


**kézfej** (lat. *manus*), **lábfej** (lat. *pes*): A fej ősi örökségünk, ’valamely testrész <főként végtag> vége, bizonyos mértékig elkülönült része’ metaforikus jelentése a 14. század végétől adatolható (TESz. *fej*\(^2\)). A metafora kialakulását esetleg elősegíthette a szár ’lábszár vagy alkar’ jelentésének besugárzása és ezáltal a növényi metaforarendszerbe való kapcsolás.

{=lábszár} és a’ középláb között vagyon” (26). A CzF. kézgyökér és kéztő, valamint lággyökér és látő szócikket is tartalmaz. Az elnevezés kettőssége kalkra utalhat, azonban ennek igazolása a tő, gyökér és gyök szavak további párhuzamos szótörténeti elemzését igényli, más szaknyelvi jelentések vizsgálatba való bevonásával.

5. 2. 4. Lexikai kalkok

A tükröjelenségek másik gyakori formái a lexikai kalkok. A magyar összetett szavak kiindulási alakja a latin névben lehet melléknévi jelzős szerkezet (nemcsak az alak vagy a hely, hanem a valamihez való tartozás kifejezésére, birtokos szerkezet helyett), ritkábban birtokos jelzős szerkezet. Eredményük a magyarban leggyakrabban összetett szó pl. csecsnyúlvány <lat. processus mastoideus, fogmederív <lat. arcus alveolaris (valamihez tartozás), csigolyatest <lat. corpus vertebrae, ritkábban minőségjelzős szerkezet, pl. holdas csont <lat. os lunatum, külső boka <lat. malleolus lateralis, vagy birtokos szerkezet, pl. szegycsont markolata <lat. manubrium sterni, névutó melléknéves szerkezet, pl. szemüreg alatti csatorna <lat. canalis infraorbitalis. Mint ahogy az 5. 2. 2. alfejezetben a sípcsont és a borsócsont példáján erre már utaltunk, a szemantikai kalkok mellett használt magyarázó szóelemekkel alkotott szóösszetételeket nem tudjuk a szinkrón elemzéssel megkülönböztetni a latin szó szerkezeteket leképező magyar összetett szavaktól. Csak a latin anatómiai névből kiindulva határozhatjuk meg a kalk típusát. Mivel minden nyelv a saját eszközeivel képezi le a mintát, indokolatlannak tartom a latin jelzős vagy birtokos szerkezetekből létrejött magyar összetett szavakat nem pontos lexikai kalkoknak tekinteni.

A lexikai kalkok között előfordulnak nem pontos kalkok (például: csípővápa <fossa acetabuli) és hibrid kalkok (például: szakrális csatorna <canalis sacralis; timpánikus gyűrű <anulus tympanicus) is, de az eddig feldolgozott anyagban számuk elenyésző. Feltételezhető azonban, hogy a klinikai stúdiomok nyelvhasználata miatt az utóbbi terminusalkotási módszer terjedni fog, és anatómiai neveink az angol által fémjelzett nemzetközi terminológiához fognak idomulni. Az orvos-beteg kommunikáció hatására és az internetes öngyógyítás terjedése miatt feltehetően megnyílik a szaknyelvből a köznyelv felé az átjárás.
5. 2. 5. Metaforák az anatómiai nevek részeként

Többelemű anatómiai nevekben, a lexikai kalkok részeként is találkozhatunk szemantikai kalkokkal. Az átvitelek ugyanazokból a forrástartományokból származnak, mint az orosz és a latin anatómiai nevek esetében: az emberi, illetve állati testrészek, növényi részek nevei, használata tárgyak és domborzati elemek (vö. Hadrovics 1992: 130–2). A metaforák forrástartományai a következők:


102
tuberculum dorsale, Douglas-vonal <lat. linea arcuata, Pacchioni-gödrök <lat. foveolae granulares. Az eponimák használata a konzervatívabb klinikai ágak nyelvhasználatának a jellemzője, a gyakorló orvosok szívesebben használnák, ezért Donáth professzor szerint indokolt a szerzői nevekhez való viszatérés a tóbbszavas latin anatómiai nevek esetében (Donáth 2009). Meg kell azonban jegyeznünk, hogy a TA Ossa fejezetében egy eponima sincs, az angol és az orosz anatómiai nevekben sem tartalmaznak ilyet.

HASZNÁLATI TÁRGYAK: öv <lat. cingulum 'öv', pl. vállöv <lat. cingulum pectorale, medenceöv <lat. cingulum pelvicum; markolat <lat. manubrium 'markolat', pl. szegycsont markolata <lat. manubrium sterni; ív <lat. arcus 'ív <íj' (a magyar ív az íj főnév régi változatából keletkezett szóhasadással, ahogy a latin arcus is), pl. fogmederív <lat. arcus alveolaris, szeméremív <lat. arcus publicus, csigolyaív <lat. arcus vertebrae.

Bár a csontrendszer latin nevei közül mintegy felénk nincs magyar megfelelője, az anatómiai leírásokban a hiányzó magyar nevek körülráírására, helyettesítésére azonban lépten-nyomon metaforikus jelentős szemantikai kalkokra bukkanunk: „A szeméremcsont (os pubis) teste (corpus ossis pubis) az acetabulum területének alsó sector át alkotja: ebből előrefelé és lefelé indul el a csont V alakú szára (ramus ossis pubis) […] Az érdesség felett a test és a szár határában hátlú mély bevágás, az incisura ischiadica minor látható” (Szentágothai, Réthelyi 1989: 355).

5. 2. 6. A kicsinyítőképzős alakok tükrözése

A képzett szavak közül a kicsinyítő képzős szavakat kell kiemelni az általam vizsgált korpuszban: hallócsontocskák <ossicula auditus (<lat. os 'csont' +Dim). A magyar nevekben gyakori a nyelvújítás korában felelevenített -cs kicsinyítő képző (vö. Bugát 5. 4. fejezet): kutacs <fonticulus (<lat. fons 'forrás, kút' +Dim), felkarfejecs <capitulum humeri (<lat. caput 'fej' +Dim). A latin névben meglevő kicsinyítő képző a magyar névben gyakran nem jelenik meg: kulcscsont <elavicula (<lat. clavis 'kulcs' +Dim), arcidegcsatorna térde <geniculum canalis nervi facialis (<lat. genu 'térde' +Dim). Márszint, a magyar nevek között vannak olyan kicsinyítő képzős alakok, amelyeknek latin mintája nem tartalmazott ilyet: bordsafejecs, bordsafejeckske <caput costae, orsőcsontfejecs <caput radii. Ennek az az oka, hogy a PNA-ban minden capitulum caput-ra módosult, kivétel a fentebb idézett capitulum humeri, a caput humeri névtől való megkülönböztetésre, a magyar nevek pedig a régies alakot őrzik (Donáth 2005: 68).
5. 2. 7. A magyar anatómiai nevekben szereplő melléknevek

A lexikai kalkok latin prototípusaiban szereplő melléknévi jelzők és a minőségjelzői szóösszetételek jelzői jelentésük alapján két fő csoportba sorolhatók: kifejezhetnek embert körülvevő tárgyakhoz, dolgokhoz, természeti jelenségekhöz való tényleges alaki hasonlóságot vagy utalhatnak az anatómiai struktúra térbeli elhelyezkedésre: „A proximális sor [kéztől]csontjai radial felől (a hüvelykujj felől), a sajkacsont (os scaphoideum [<gör. σκάφη]) radiális irányban álló csónakhoz hasonló; a holdas csont (os lunatum [<lat. luna 'hold']) dorsovolaris görbületű, félholdra emlékeztető alakú, domborulata proximal felé, homorulata distal felé néz; az os triquetrum [háromszögcsont, <lat. triquetrus 'háromszögű'] csonka piramis alakú; végül nevének megfelelő alakú az os pisiforme [<gör. πῖσος 'borsó'] (borsócsont)⁶¹; „Az os hamatum vagy horgas csont; tenyéri oldalán ulnar felől horogszerű nyúlvány (hamulus ossis hamati) emelkedik ki belőle” (Szentágothai, Réthelyi 1989: 344). Származhatnak görög és latin elemekből, amelynek néhány esetben jelentés-megkülönböztető szerepe is van, pl. sajkacsont <lat. os scaphoideum (<gör. σκάφη 'csónak') mint a kéztő egyik csontja, és sajkacsont <lat. os naviculare (<lat. navicula <navis 'hajó' +Dim) mint a lábtő egyik csontja. A magyar anatómiai név mindkét esetben sajkacsont, ami homonimiát eredményez, míg a latin anatómiai nevekben az azonos jelentésű görög és latin eredetű nevek használata éppen a homonima kiküszöbölésére szolgál. Az azonos jelentésű görög és a latin eredetű név szinonimikus használatát is lehet. Az rostacsont <os ethmoidale (<gör. ἠθµός 'szita') a rajta található sok apró lyukról kapta görög eredetű nevét; szitalemez nómenklátúrabeli neve, a lamina cribrosa (<lat. criburum 'rosta, szita’) hasonló motivációjú, de latin eredetű.

A 'valamilyen alakú' jelentésű -ideus (<gör. εἶδος), illetve a -formis (<lat. forma) szóelem járulhat mind a görög, mind a latin tövekhez. A magyar nevekből ez az elem rendszerint kimarad: íróvesszőnyúlvány <processus styloideus (<gör. στῦλος 'íróvessző'); kardnyúlvány <processus xiphoideus (<gör. κύψας 'kard'); lencsescsontok, szezámcsontok <ossa sesamoidea (<gör. σήσαµον 'szezám'); borsócsont <os pisiforme (<gör. πῖσος 'borsó'); ékcsont <os cuneiforme (<lat. cuneus 'ék').

A melléknévi jelző sokszor azt fejezi ki, hogy az anatómiai képlet valaminek a közelében helyezkedik el, annak ellenére, hogy a jelző jelentése alaki hasonlóságra utal.

⁶¹ A szögletes zárójelben található kiegészítések tölem származnak.
Ezt figyelhetjük meg a mastoideus 'emlő alakú' melléknévvel alkotott anatómiai nevekben: a csecsnyúlványi kutacs <fonticulus mastoideus és a csecsnyúlványlyuk <foramen mastoideum esetében nem a kutacs vagy a lyuk emlő alakú, hanem maga a csecsnyúlvány <processus mastoideus (<gör. μαστός 'mellbimbó, csec'), amelynek a közelében találhatók.

A melléknévi jelző tehát az anatómiai jelző alakján kívül kifejezheti annak valamihez való tartozását, valaminek a felszínén, belsejében vagy közelében való elhelyezkedését is. A magyar anatómiai névben rendszerint birtokos szóösszetételrel tükrözik, pl. homlokcsont <os frontale (<lat. frons – 'homlok'), nyakszirtcsont <os occipitale (<lat. occiput – 'nyakszirt'). A latin nevekben gyakori a két főnévből osztott melléknévi jelző, pl. ékcsont-rostacsonti tasak <lat. recessus sphenoe ethosmoidalis. A mai magyar neve sokszor nem fordítják le elemről elemre az ilyen típusú latin neveket, csak részben, az egyik főnévből képzett melléknevet felhasználva, például könnycsatorna <lat. canalis nasolacrimalis (<lat. nasus 'orr' + lacrimalis „kónny-”), szájpadárok <lat. fossa pterygopalatina (<lat. pterygoideus 'röpnyúlványi' + palatinus 'szájpad-’). Legtöbbször azonban az ilyen típusú latin neveknek egyáltalán nincs magyar megfelelőjük.

A latin minőségjelzős szerkezetek nagy részében a melléknév az anatómiai képletnek a test tengelyeinek viszonyított térbeli elhelyezkedését fejezi ki. Rendszerint párokba vagy hármas csoportokba rendeződnek: külső / belső sípcsontbütyök <lat. condylus lateralis / medialis, külső / belső hallójárat <lat. meatus acusticus externus / internus, alsó / középső / felső ujjpercscsont <lat. phalanx distalis / media / proximalis, külső / belső lemez <lat. lamina externa / interna. Az egymáshoz való viszonyítást, illetve szembeállítást a latin középfokú melléknevekkel fejezi ki, amelyeknek a magyar nevekben alapfokú mellékneveket felelnének meg: alsó / felső orrkagyló <lat. concha nasalis inferior / superior, [a nyelvcsont] nagy / kis szarva <lat. cornu maius / minus.

Valaminek a pontosabb helyét a latin névben infra-, supra-, inter- stb. határozói előtagú összetett melléknevek is meghatározhatják. Az ilyen típusú mellékneveket a magyar névutó melléknevek segítségével fordítja: szemüreg alatti csatorna <lat. canalis infraorbitalis, lapocka tövis feletti árka <lat. fossa supraspinata [scapulae], csigolyák közötti lyuk <lat. foramen intervertebrale.

Ritkán találkozhatunk a latin anatómiai nevekben birtokos jelzős szerkezettel is a valamihez való tartozás, valaminek a felszínén, belsejében vagy közelében való elhelyezkedés kifejezésére. Ezek magyar megfelelői között találunk összetett szavakat,
birtokos szerkezeteket és -i képzős melléknévi jelzőket, pl. csigolyaív <lat. arcus vertebrae, felkarcsont feje <lat. caput humeri, szegycsonti szöglet <lat. angulus sterni.

5. 2. 8. Részösszegezés

Vizsgálataim eredménye elszomorító képet mutat mai anatómiai neveinkről. Ma a csontrendszer anatómiai struktúrái közül 61%-nak nincs magyar neve. Az anatómiai szótárakban is csak parafrázis-szerű értelmezésüket találjuk, amelyek alig különböznak a 17–18. századi szaknyelv hatékony kommunikációt megnehezítő, körülményes kifejezéseitől, pl. ‘tarajserű kiemelkedés az elülső koponyaárokban a rostacsont felső felszíén, melyen a nagysarló rögzül’, a crista galli ’kakastáréj’ meghatározására (Donáth 1999: 77). A fennmaradó 39% esetében találtam magyar nevet, vagy neveket, 37% latin minta alapján képzett kalk, 2% bizonyult idegen elzmény nélküli magyar fejleménynek.

Az egyértelműség érdekében az anatómia tankönyv is latin neveket használ. A helyzet a 19. század elejének állapotát idézi fel. Bár a nyelvújítás korában minden anatómiai névnek megalkották a magyar megfelelőjét, a 20. század elejétől kezdve fokozatosan visszatérnek a latin anatómiai nevek használatához.

8. A csontrendszer magyar anatómiai neveinek eredet szerinti megoszlása

A magyar anatómiai nevek osztályozása során az jelentett a legnagyobb nehézséget, hogy a latin egyszavas terminusok kalkjai a testrészre és az anatómiai struktúra típusára utaló magyarázó elemek miatt szerkezetileg és szemantikailag is egybeesnek a többszavas latin terminusokat leképező lexikai kalkokkal. Emiatt kezdetől fogva a latin anatómiai nevekből indultam ki. Csak a latin névformából kiinduló elemzéssel válik láthatóvá a szemantikai kalk. Mind a latin egyszavas terminusok metaforák, mind a többszavas

106
terminusok kulcsszavai helyett álló magyar metaforák a latinnal egyező metaforatartományokba tartoznak. Kivételt ez alól csak a tudományos terminusalkotás kora előtti metaforák jelentenek, illetve a filológiai jellegű módosítás következtében létrejött metaforák, mint az orsócsont.

A mai anatómiai nevek a latin névben előforduló kicsinyítő képzőket rendszerint nem adják vissza. Maradt néhány következtünk a 19. századi névalkotásokból, pl. fejecs, kutacs, de a nyelvújítás korának -cs képzője ma már nem produktív. Ahol ugyanazon struktúrán belül kell megkülönböztetést tennünk, ott szembeállítással fejezzük ki a kicsinyítést, pl. nagyagy – kisagy (<lat. cerebrum ’agy’ – cerebellum ’agyacska’). Úgy vélem, a magyar szaknyelvek azért idegenkednek a diminutívumok használatától, mert jelentésüközú tülságosan erősen kapcsolódik emotív árnyalat.

Egy másik, a nyelvújítóknak gondot okozó szemantikai mozzanat visszaadására is radikális megoldás született. A lat. -ideus és -formis ’valamilyen alakú’ terminuselemeket a lehető legritkábban fordítjuk le, rendszerint kimalad az anatómiai névből, pl. ékcsont <lat. os sphenoidale; csecsvülvány <lat. processus mastoideus; kereszt alakú kiemelkedés <lat. eminentia cruciformis. A megoldás rövidebb és gördülékenyebb terminusokat eredményez.

A magyar névalkotások legfőbb jellemzője az összetett szavak tülsúlya a szó szerkezetekkel szemben. Így sok név képzési modja egybeesik a német anatómiai névben megfigyelhető szerkezetével, ami az egyszavas latin terminusok helyett álló metaforát tartalmazó szóösszetételek esetében feltűnő. A német anatómiai terminológia is a görög-latin elnevezések tükrözéséből alakult ki. A reformáció és a könyvnyomtatás korára a német anatómiai terminológiája alapjai már megvoltak. Matthaeus Dressler 1586-ban megjelent De partibus humani corporis című művében az anatómiai rész a latin és görög anatómiai nevek mellett tartalmazza az akkor létező német elnevezéseket is. Bizonyára sok hasonló művel együtt ez a könyv is eljutott a magyarországi protestáns költözigumok könyvtárába. Diákaink tehát ismerték és használhatták a német anatómiai neveket is. A magyar anatómiai nevek névalkotásában azonban mindenfélen a latinnak kell elsődleges szerepet tulajdonítanunk. Azt mondhatjuk, hogy a magyar anatómiai nevek szemantikájukban a latin, szerkezetükben pedig a német anatómiai neveket másolják. A német így csak közvetítette számunkra és megszilárdította a latin modelleket, ezzel is hozzájárulva az európai kulturális és nyelvi egységhez.
5. 3. Anatómiai nevek Apáczai 17. századi *Magyar Encyclopaediájában*


Apáczai nyelvhasználatának kutatói is utalnak arra, hogy a tükrözés terminusalkotásának fontos eszköze volt: „A legtöbb esetben […] a latin szót vagy kifejezést szó szerint adta vissza” (Benkő 1975: 394); „[anatómiai neveinek] egy része (latinból fordított) metaforikus névadás eredménye” (Keszler 2004: 498), azonban a jelenség részletekbe menő feltárására eddig nem került sor.


A 17. században nem létezett még egységes anatómiai nömenklatúra, a különböző iskolák eltérő anatómiai neveket használtak. A szinonimák nagy száma miatt káosz uralkodott az anatómiai szaknyelvben. Egy évszázaddal korábban a németalföldi orvos-anatómus, Vesalius kísérletet tett a terminológia egységesítésére és rendszerezésére, de
újításai nem terjedtek el széles körben. Az első tudományos anatómiai nömenklatúra, a baseli Nomina Anatomica (BNA) megszületéséig egészen a 19. század végéig kellett várni. A helyzet orvoslására az anatómiai leírásokban gyakran 2-3 szinonimát is felsorolnak egy név mellett, például: „Járom- v. arczcsontok (Ossa zygomatica seu malaria)” (Bugát 68); „A hármondalcsont v. képtelen csont (Os qui lege).” (Bugát 111). Ha a magyar terminus tükrözőéssel keletkezett, nemcsak azzal kell számolnunk, hogy egy adott szónak bármelyik kiragadott jelentése lehetett a minta, hanem azzal is, hogy a szinonimaként használt név változatoknak is bármely jelentését másolhatja. Apáczai – bár jól tudott latinul – nem ismerte latin szavak orvosi szaknyelvi jelentéseit. Terminusait rendre a klasszikus latin ismereteire alapozva hozta létre, ami az olvasó számára esetleg érthetetlen magyarázatot, félrefordításokat is eredményezett. Ezzel célszerű minden terminus esetében latin mintát feltételezni és azt megkeresni. Ahogy Kornis (1907: 102) írja, Apáczait „folyton a latin egyenértékű szavakat szem előtt tartva tudjuk olvasni”.

5. 3. 1. Váll és könyök – új jelentésben?

A klasszikus latin jelentésekre való támaszkodást már a vizsgált szövegrész elején tettén érhetjük. Apáczai a végtagokat a következő részekre osztja: „A karj áll vállból, könyökből, és kéz fejből; A láb penig tombol, bárból [=lábszárból], és láb fejből” (Enc. 142). A láb részei megfelelnek a szokásos felosztásnak, a vállnak a kar részeként való említése azonban meglepő, pedig Apáczai Regius latin szövegét pontosan fordítja: „Brachia, quae constant humero, cubito et manu. Crura quae dividuntur in femur, tibiam et pedem” (Med. 7). Tudnunk kell, hogy a humerus szó a klasszikus latin ‘váll’ jelentésétől eltérően az anatómiai nömenklatúrában ‘felkarcsont’ jelentésű. Celsusnál is ebben a jelentésben szerepel: „femur humero [simile est]… [os] cui tibiae nomen est […] solum cum femoris inferiore parte committitur, sicut cum umero cubitus” (Celsius 8. 1). Az érintkezésen alapuló átvitel vagy görög hatást mutat (όμος ‘váll és felkar’, LSJ), vagy pedig az os humeri birtokos szószerkezetekből alakulhatott ki: „In cubito autem tria coire

62 ’a karok vállból [=felkar(csont)ból], könyökből [=alkarból] és kézfejből álnak. A lábak, melyek comb(csont)ra, sipsontra [=lábszárra] és lábfejre oszthatók’

63 ’a combcsont a felkarcsonthoz hasonló’

64 ’a csont, melynek neve sipsont, csak a combcsont alsó részével van összeköttetésben, mint a felkarcsonttal a könyőcsont [=singcsont]’
ossa umeri et radii et cubiti ipsius65" (Celsius 8. 16). A fentiek alapján tehát Apáczainál a váll 'felkar' jelentésű.

A lat. *cubitus* a mai nőmenklatúrában kizárólag az elülső könyőközületi tájéket jelenti, a régi anatómiai nyelvben azonban ezen kívül volt 'olecranon, könyökcúcs', valamint 'ulna, singcsont' jelentése is (Hyrtl 1880: 169). Brazíliaiban, ahol nem tértek át a nemzetközi nőmenklatúra használatára, ma is a *cubust* használják 'ulna, singcsont' értelemben (Donáth 2009: 79). Egyes testrészek ösidőktől fogva természetes hosszmértéként szolgáltak, például az alkar a könyőktől a kinyújtott középső üjjig mért hosszúsága vagy a férfi hüvelykujjának a vastagsága (vö. TESz. könyök, hüvelyk). Az antikvitásban a gör. πῆχυς 'alkar' és a latin *cubitus* is az egyik alapmértékegységnek számított. Első bibliafordítóink a lat. *cubitus* fordítására alkalmazták a könyökleínyi, könyöknyi származékszavakat (TESz. könyök). Bár a TESz. nem dokumentálja, okkal feltételezhetjük a könyök szónak volt 'alkar' jelentése is. Ezt a következő adatok támasztják alá: „A‘ könyöksingröl [=ulna, singcsont] (De Ofſe Cubiti). Ez a’ tsont a’ könyöknek [=alark] belső oldalán a’ kis új felől fekőzik” (Rácz 23); „Könyöksugár [‘sugár’; ‘orsócsont’] a könyöknek [=alark] felső és kisebbik csontja” (CzF. könyöksugár). Az 'alkar' jelentést erősíti a könyököl ige 'olyan helyzetben van, hogy könyökével (esetleg alsó karjával is) vmire támaszkodik' jelentésének meghatározása is (ÉrtSz. könyököl).

5. 3. 2. Metaforák és kalkok

Apáczai metaforái közül néhány ma is használatos anatómiai névként. A hallószerv felépítésének ismertetése során több olyan hasonlattal és metaforával is találkozunk, amelyeknek latin mintája megvan a forrásszövegekben is: „a fül mint valami töltfér [=infundibulum] vajott (udus) és ßelyes”; „úlóhöz [=incus] hafonlo tőntotska”. Nála fordul először elő a *fül dobja* [=tympanum] kifejezés, aminek ma *doblárya* a neve: „a fülben legbelől egy bőröske vagyon mely fül dobjának hivattatik” (Enc. 157). Ez az anatómiai név a gör. τύµπανον ‘dob’ kalkja. Fallopius a belső fül *membrana tympani* 'dobhártya' és a *cavum* vagy *cavitas tympani* ‘dobüreg’ részeit együtt nevezte dobnak, „a similitudine cum tympano66” (idézi Hyrtl 1880: 579). A hallócsontocskák is az alakjukról kapták a nevüket.

---

65 a könyökben [=könyőközületben] három csont találkozik, a vállé (azaz a felkaré), az orsóé és magáé a könyöke [=singcsonté]
66 a dobval való hasonlatossága miatt

Az edény, ’véredény’ jelentésben szintén Apáczainál fordul elő először anatomiai névként: „Az agy edényi különb külömb félém: tudy, lelek erefek [=artériák] mellyek a bővítő mind untalan adatott forro vérét az agya víffek: és erefek [=vénák], mellyek a vért a főből a Bivr víffik” (Enc. 154), a latin referenciaszövegben: „Vasa cerebri sunt varia, tum arteriosa [...] tum venosa” (PhN. 311). A többi metaforához hasonlóan ez is kalk, a lat. vas, illetve a gör. ἁγγεῖον ’folyadék tárolására szolgáló edény’ mintájára. A mai anatomiai szaknyelvben csak a vasa sanguinea ’véredények’ és vasa lymphatica ’nyirokedények’ elnevezések használatosak. A régi nyelvhasználatban szélesebb körű volt a vas jelentése, így volt pl. vasa sanguinifera, seminifera, urinifera, lactifera, bilifera ’vér-, mag-, vizelet-, tej-, epeszállító erek’ (Hyrtl 1880: 32), azaz testünk több, ma vezetéknek nevezett részének is ér volt a neve.

Apáczai metaforái közül a köntös nem fordul elő a modern elnevezések között, mégis érdemes megemlíteni mint a lat. tunica ’alsóruha’ kalkját. A latin terminus maga is az azonos jelentésű, már a görögben is anatomiai névként használt χιτών ’alsóruha’ tükrözősével keletkezett (Hyrtl 1880: 378). Anatómiai értelemben a tunica jelentése ’(valamilyen üreges szervet borító, bélelő) szövetréteg’, mai néven hártya: „a’ Őem […] áll által latíó reflekbo, tudy. a’ barvas köntőből’” (Enc. 156). Ez az elnevezés a tunica cornea (PhN. 460) kalkja, mai neve cornea, szaruhártya. Másik jelentése átvitelrel ’bél- vagy érfal’: „a’ gyomor és bél köntőien el belledt erektől” (Enc. 144); „[az ereknek] köntőokot veró ’s rezegtető vertöl (Enc. 147).

---

67 ’[a rezgés] mozgásba hozza a kalapácsot, mely az ülohőz kapcsolódik, és a szintén az ülohőz csatlakozó kengyelt’
68 a ’+Dim’ jelzés arra utal, hogy a szó kicsinyítő képzőt tartalmaz
69 ’az agy erei különbözösek, artériák és vénák’
5. 3. 3. A kicsinyítő képzők szerepe

Már Deme (1960: 25) felhívja a figyelmet arra, hogy Apáczainál „nem ritkák a kicsinyítő képzős formák”_. Ez a megállapítás a metaforákából keletkezett anatómiai nevekre különösen igaz. A diminutívumok elsősorban a dolognak az alapszóval jelölt dologhoz viszonyított kicsiny voltát fejezik ki. Ilyenkor jelentésük megegyezik az alapszó jelentésével, például „a’ májon el Bellyedt Bántalan apro ágatskákon” (Enc. 149); „az edénykéknek az a’ gyűlekezete mely a’ fényő makkotskát bé fedi” (Enc. 154). A köznyelvben a kicsinyítőképzős alakok bírhatnak emotív jelentéstartalommal is, azonban Wüster terminológiaelmélete szerint a terminusokkal szemben támasztott egyik legfontosabb elvárás a terminusokkal szemben támasztott egyik legfontosabb elvárás az expresszivitás hiánya: a terminusnak mentesnek kell lennie minden emotív vagy konnotatív terheléstől (vö. Lefèvre 2004: 59). A diminutívumok megjelenhetnek lexikalizáltodott származékban is (Zsemlyei 2008). Véleményem szerint Apáczai legtöbb kicsinyítőképzős alakja ez utóbbi speciális csoportba tarozik, a terminusalkotás eszköze, ami tükrözhets útján valósul meg. A latin minta leghívebb másolása írja elő a kicsinyítő képző használatát. Ezt a tézist a latin forrásszövegekkel egybevetve könnyen igazolhatjuk.

_Izom_ szavunk csak a nyelvújítás óta létezik, elvonással keletkezett az izmos melléknévből (TESz._izom)._ Apáczai a fogalom kifejezésére az inon valo hufök körülíró szerkezetet használja. Mind az _ín_, mind a _hús_ önállóan is adatolt 'izom’ jelentésben (TESz._ín_2, _hús_). Rácz Sámuel _inashús_ terminusa is tautologikus névadás eredménye: „Inashűföknak nevezetnek az emberi teftnek azon roftas rébei, a’ mellyek által a’ mozgáfok gyakorolatnak” (Rácz 1782: 29). A lat. _caro_ 'hús’ szót a 18. századig különböző szókapcsolatokban használták, és ennek megfelelően több anatómiai szaknyelvi jelentése volt, többek között az izmok: _caro fibrosa_ s. _lacertosa_ s. _muscularis_ 'rostos v. izmos hús’, illetve a mirigyek: _caro visceralis_ s. _glandosa_ 'zsigeri vagy mirigyes hús’ megnevezésére (Hyrtl 1880: 91). Az 'izom’ fogalmára Celsus óta használták a lat. _musculus_ szót. Erre vezethető vissza Apáczai másik, a körülírást helyettesítő terminusalkotási kísérlete, az _egeretske_, mely a latin minta kicsinyítő képzőjét is híven másolja: „a’ bé Bivo inon valo hufök (egeretskék) ereje által” (Enc. 147); „vi musculorum inspiratoriorum” (Med. 39). Az összehúzódó karizom és különböző állatok, például a futó egér hasonlósága több indoeurópai nyelvben eredményezett metaforikus elnevezéseket, így keletkezett pl. a gör. _μῦς_ ‘egér’, amelyet a lat. _musculus_ (<lat. _mus_ ‘egér’ +Dim) másol, vagy az orosz _мышца_ (<összl. _μυς_ka <μυς_ ‘egér’ +Dim, IIIanck.), majd

Egy másik plasztikus metafora eredete is az ókorba nyúlik vissza. Szintén diminutivum a 'mirigy' jelentésű *makkotska*, akárcsak latin mintája, a *glandula* (*glans* 'makk' +Dim), mely maga is a már Galénos által használt gör. *ἀδήν* 'makk' kalkja. Különböző szókapcsolatokban adatolhatjuk: „a’ pök […] az agy feneke tájatt levő takony túnálo makkotskakból bívarkodik alá” (Enc. 148); „tfetfek makkotskái” (Enc. 150); „Mindem érzékenfégekn feffke, a' fényő makkotska az agyban” (Enc. 154). A kor orvosielfogása szerint a tobozmirigy, a *glandula pinealis sive conarion* (*gör. κῶνος* 'toboz' +Dim) volt a „közőnléges érző”, „centrum et commune sensorium” (PhN. 365), azaz az érzékelés központja. A mirigy szónak korábban bizonyos betegségek, mint 'dőghalál’, illetve azok által okozott elváltozások, mint 'fekély, daganat’ tartottak a jelentései közé, 'váladékot termelő szerv' jelentésben Bugát terjesztette el (TESz. *mirigy*), például *tobozmirigy* (Boncz. 14), *könnymirigy* (uo. 13). Rácnál még *ikráshús* szerepel, a fentebb bemutatott *caro glandosa* kalkja (vö. *ikrás* 'csomós, szemcsés’, TESz *ikra*), például *fenyőikráshús* [=tobozmirigy] (Rácz 35). Itt kell említtést tennünk Apáczai 'könnymirigy’ jelentésű, diminutívumot tartalmazó szókapcsolatáról: „kőny modra a könyvező hufotskákon ki üllőn” (Enc. 149). Mintája a *carunculae lacrymales* (*caro ‘hús’ +Dim; <*lacrima* 'könny’) latin szókapcsolat volt. A könnymirigyeket csak a 17. század elejétől kezdtek *glandulae*, azaz *mirigyek* néven emlegetni (Hyrtl 1880: 85). Az új elnevezés Regius művének az írásakor bizonyára nem terjedt még el a tudományos nyelvhasználatban.

5. 3. 4. Kalkok azonosítása

A szív anatómiai nevei között Apáczainak van három olyan metaforikus névedással keletkezett, kicsinyítő képzőt is tartalmazó kalkja, amelyek közül egyik sem került be a mai nömenklatúrába.

A mai *kamra* helyett a *kebeletske* (*kebel ‘öblösség, üreg’ +Dim) terminust használja, mely a lat. *ventriculus ‘gyomor’* (*venter ‘has’ +Dim) másolásával keletkezett: „A szívnek két kebeletskeje vagyon” (Enc. 146), „cor duos habere ventriculos”\(^70\) (Med.

\(^{70}\) 'a szívnek két kamrája van'

A ventriculus a mai nemzetközi nömenklatúrában a gyomor anatómiai neve, a ventriculus cordis szókapcsolatban azonban a szívkamráé, a ventriculus cerebri pedig az agy kamráé is. A ventriculus névnek az utóbbiakra való kiterjesztése Vesaliustól származik (Hyrtl 1880: 80). Ez a terminológiai homonímia motiválta Rácz Sámuel gyomor kalkiját 'agyamra' jelentésben: „Az agyban négy neveses üregeket találtanak, mellyek gyomranknak hivattaknak” (Rácz 35). A szívkamra megnevezésére o az üreg termíjus használja: „A Szívnek jobb és bal ürege […] vagyony. Az üregek egymáftól elválaszthatnak inashhúsás [=izmos] fal által” (Rácz 44). Bugátnál (38) azonban az agygyomor mellett megtaláljuk a szívyomor összetételt is. Ugyanezt a jelentésfejlődést mutatja az orosz желающееk 'szívkamra, agykamra’ is, a 'gyomor' jelentésű желающий kicsinyítőképző alakjaként.

A mai magyar kamra előzménye, a lat. camera 'boltozat(os helyiség)' a camerae uteri 'a méh üregei' szókapcsolatból ered, arra a még az ókorból származó elkezdésre vezethető vissza, amely szerint a méh 7 rekeszre tagolódik (Hyrtl 1880: 80). A schlägli szójegyzékben előfordul a kamara 'testüreg' jelentésben, de a koponyával, és nem a szívvel kapcsolatban. Ha a kamara e jelentésének kontinuitása lett volna, a 18-19. század fordulójának orvos-írói bizonyára ezt használtak volna a szívkamra megnevezésére. A vizsgált források közül azonban csak Bene Ferencnél fordul elő: „A’ Tudő artériának kamarája [=jobb szívkamra] […] a’ másik kamarától elválaszthatik egy húos válasz által (septum ventriculorum)” (Bene 67). Bár a TESz. szerint a kamara szó minden jelentése

71 'Az agy kamrái azok a nagy üregek […], melyekben az állati lelkek (ti. az életfolyamatokhoz szükséges lényegi alkotók, vö. Kiss 2000) keletkeznek'
72 'az obrősséger nagy üregek, három ilyen van, a fej, a mellkas és a has'
nehézség nélkül levezethető a latinból, úgy vélem, a vizsgált jelentés esetében a ném. *Herzammer* 'szívkamra' és *Hirnkammer* 'agykamra' befolyásával kell számolnunk. Mivel a német megőrizte az eredeti terminust, a magyarban inkább a már meglevő szó másodlagos, latinizált átvételét valószínűsítem, amit a pitvar – kamra 'ház udvarról nyíló, külső helyisége' – 'ház belső helyisége’ metaforapár szemantikai motivációja is erősíthetett.

A szív másik fő részeit, a pitvarokat sokáig nem tekintették külön üregnek, csupán a szívéb torkolló nagy erek megvastagodott kiöblösségének: *sinus venarum cavarum* ill. *sinus venarum pulmonalium* (Hyrtl 1880: 64). A lat. *sinus* és a magyar kebel jelentésszerkezete több ponton egyezést mutat: 'ruha buggysos, bő mellrészé', 'mell, öl, szív, vminek a belseje'; 'őblösség, (tenger)jöböl' (vö. TESz. kebel, OLD sinus). Ez tette lehetővé Bene Ferencnél a kebel használatát 'pitvar' jelentésben: „Az üres vénáknak kebele (sinus venarum cavarum), különből a szívnek jobb, vagy első kebele (atrium, s. sinus cordis dexter, s. anterior) mellybe tudniilli a felső és az alsó üres vénák öszvefolyan” (Bene 66). Hasonlóképpen kebel szerepel 'pitvar' értelemben Rác Rác Sámuelnél is: „a vér a lázvunk kebeleiből a lázvbe négy” (Rácz 45).

Apáczai 'pitvar' jelentésű terminusának azonosításához a tudománytörténethez kell fordulnunk. Az anatómiában egészen a 18. századig a lat. *auricula* (<lat. *auris* 'fül' +Dim) név volt használatos ebben a jelentésben (Hyrtl 1880: 64). Az elnevezés előzménye a Galénostól származó gör. ὠτα 'fülek' metafora. A hasonlítás alapja az, hogy a pitvarok a szív két oldalán úgy helyezkednek el, mint az amfora fülei. A görög nevet Vesalius fordította a latinra *aures*, illetve *auriculae* alakban. A régi elnevezés a francia oreillette 'pitvar' (<fr. oreille 'fül' +Dim) anatómiai névben mindmáig megőrződött. Apáczai fületske terminusa is az *auricula* nevet másolja: „A tágas ér[nek …] job felől egy fületskeje (fëbetskeje) vagyon” (Enc. 146); ahogy Regiusnál látjuk: „Vena cava […] instructa est auricula dextra” (Med. 30). Az *auricula* terminus értelmezését az is megnehezíti, hogy a nómenklatúra az *auricula cordis dextra és sinistra* anatómiai neveket ma is használja a szív alapjának két oldalán elhelyezkedő, belülről kiöblössődő képződmények neveként, ahogy Bene írja: „A’ tüdővénáknak a’ kebele [=bal pitvar] […] kisseb a’másik kebelnél, de a rántzos füle (auricula cordis sinistra) közönségesen nagyobb” (Bene 67). A kebel és a fül tehát a szív két különböző részének a megnevezéseit. Az auriculák mai neve – Bugát óta – jobb és bal fülcske. Apáczai másik elnevezése fëbetske,

---

73 *a vena cava a jobb pitvarral van felszerelve*
melynek forrását a latin nyelv „tartalomjegyzékben” találjuk: „auricula, marfupia”, (<lat. marsupium 'erszény’) (Enc. 148). A minta talán Descartes szövege is lehetett: „arteria venosa et vena cava […] priusquam cor ingrediantur, ibique duo veluti marsupia efficere, quae vulgo cordis auriculae vocantur” (Spec. 30). A mai pitvar név a szláv eredetű pritvorъ 'templom előcsarnoka’ átvétele, a magyarban az első jelentése 'előcsarnok, tornác’. Anatómiai névként a lat. atrium 'pitvar’ <'(római) ház előcsarnoka’ terminust másolja, amit a TESz. csak 1854-ből adatol először. Előfordul azonban már Bugát 1828-as szójegyzékében szívpirtvarok, valamint ürös erek pitvara és tüdővérek pitvara alakokban (Boncz. 5).

A tokotska anatómiai név azonosításában a latin szöveg正文 való egybevetés segített: „a’ nagy élet érnek […] két kívül bő felé tarto tokotskája vagyon” (Enc. 146), latin szövegpárhuzamában: „duabus valvulis foris intro spectantibus” (Med. 30). Így vált világossá, hogy a tokotska a lat. valvula (<valva 'ajtószárny’ +Dim) megfelelője, 'billentyű’ jelentésben. A valva növénytani terminusként is használatos volt, mint a keresztesvirágúak két rekeszre osztott száraz becőtermésének, a kopácsnak az elnevezése: „a magrejtő forradásain felvesző egyes darabokat vagy ajtókat [értik alatta]” (CzF. kopács), tehát a tokotska is kalk. Az anatómiai lefájások a szív billentyűinek három fajtáját különböztetők meg, a BNA alapján nevük valvula tricuspidalis 'háromhegyű billentyű’, valvula mitralis 'püspöksüveg alakú billentyű’, valvula semilunaris 'félhold alakú billentyű’. Apáczai a három típus közül csak az egyiket nevezi meg pontosan: „Az eres (avagy inkább a’ tudos) életernek [=tüdőartériának] […] harom fel holdi tokotskái vannak”; A’ nagy élet érnek [=aortának] […] három fél hold Babafú tokotskaja (sic!) vagyon” (Enc. 146). Ezek az elnevezések a valvula semilunaris tükörfordítási változatai. Bene Ferencnél a valvula másik kalkja, az ajtótska jelenik meg a 'billentyű' terminusalkotástól későbbi kísérleteként: „az üres vénák kebeléből kinyíló lyuk (ostium venosum); a’ háromhegyű ajtótskával (valvula tricuspidalis); a’ kamarából a’ tüdőartériába kinyíló lyuk (ostium arteriosum) a’ három felhíoldforma ajtótskákkal” (Bene 67). Rácz Sámuelnél ugyanez a kalk kicsinyítő képző nélkül szerepel: „Mindenik liknak különös ajtája vagynak; az életeres likoknak ajtája fél hóld formák; a’ jobb felől való füles liknak ajtája püspöksüvegeik; a’ bal felől való füles liknak ajtája három hegyüek” (Rácz 45). Bugátnál

74 'a tüdővéna és az üres véná […] mielőtt a szívbe lép, itt mintegy két erszényt alkot, melyeket általában a szív füleinek neveznek'
75 'két, kívülről befelé néző billentyűvel’
már a ma is használatos belső képzésű billentyűt találjuk a félhódképű billentyűk, süvegbillentyű és háromhegyű billentyű kifejezésekben (Boncz. 36).

5. 3. 5. Kicsinyítő képzővel vagy anélkül

A vizsgált fejezetekben előfordul néhány olyan anatómiai név, amely alapszóként és kicsinyítőképzős alakban is szerepel. Egy részük esetében indokolt a szembeállítás, ha a kicsinyítő képzőnek jelentés-megkülönböztető és egyben terminusalkotó szerepe van. Például, az agy (=nagyagy) és az agyatska (=kisagy), a lat. cerebrum és cerebellum (<cerebrum 'nagyagy' +Dim) kalkjai esetében: „mi magát az agyat és az agyatskát nézi” (Enc. 153). Különböző anatómiai részleteket jelöl a gége és a gégétske: „A' levegőt a gégének a tüdők szivacsos húsán számtalan ágacskáival szétterjedt hörgőcskéibe” (Enc. 146). Az utóbbinál a latin szöveg igazolja értelmzésünket: „aerem […] in asperae arteriae [=gége] bronchia [=hörgőcskéibe] sustentantem diffusa […] impellunt” (Med. 39.).

A kebel és a kebeletske (<kebel +Dim) a venter – ventriculus (<venter +Dim) szópár kalkja. A két szó egyrészt külön-külön jelölte esetleges vonatkozik. A kebel 'üreg' jelentésű: „A' kebelek hárman vagynak. tudn., melly, es a' has” (Enc. 142), míg a kebeletske jelentése 'kamra': „A szivnek két kebeletskéje vagyon” (Enc. 146). Az utóbbi jelentésben azonban találunk kicsinyítő képző nélküli kebel alakokat is: „[a vér] a’ fiúval kebelébe tfepege, es onnan mind a’ fel menő ’s mind a’ le fállya nagy érbe [=felszálló és leszálló aortába]” (Enc. 146). Azt tapasztaljuk tehát, hogy a latin mintában még jelenlevő kicsinyítő képző a magyar szövegben szórványosan, nem következetesen elmarad, például a tok – tokotska esetében is: „két küvül bé felé tarto tokotskája vagyon”; „a’ felett három tokja mellyek küvül bé felé nézvén a’ ben valo vernek ki jövetelet meg ellenzik” (Enc. 146). A makk – makkotska esetében: „az érzés […] a’ közönséges érzővel az az, a’ fenye makkotkával is közletik” (Enc. 154) „fenye makkot be fedő edényekbe” (Enc. 154). A holyag – holyagotska pár pedig egy mondaton belül fordul elő: „az epe holyagotskájába, és onnan az epe holyag közönséges tfatornájába” (Enc. 149). Véleményem szerint nem arról van tehát szó, hogy Apáczai „kedvelte” volna a kicsinyítő képző használatát (vő. Keszler

76 'a levegőt a gégének a tüdők szivacsos húsán számtalan ágacskáival szétterjedt hörgőcskéibe üzik’
2004: 499), hanem éppen ellenkezőleg, furcsának, a magyar nyelv szellemétől idegennek érezte terminusszerepben a diminutívumokat.

5. 3. 6. Többszavas terminusok

Megfigyelhetjük, hogy a vizsgált metaforikus névadáskon rendszerint nem önállóan szerepelnek, hanem szókapcsolatok, minőségjelzős és birtokos jelzős szerkezetek részeként. Ezzel az anatómiai nevek száma megsokszorozódik, jelen dolgozat keretei nem is teszik lehetővé feldolgozásukat. Néhány jelenségre azonban szeretném felhívni a figyelmet. Mind az önálló terminusalkotások, pl. inon valo hufok (Enc. 147), mind a latin mintát másolók között előfordulnak körüliro szerkezetek, pl. úlóhöz hafonlo tfontotska és a kalapatsotska tfontotskája (Enc. 157) a latin musculus, incus, malleolus egyszavas anatómiai nevek helyén. Az anatómiai struktúra külső jegyeit leírók és birtokos jelzések között előfordulnak körüliro szerkezetek helyettesítik, pl. a tűdőnek fpongia fábáfu hufán (Enc. 147) (<per spongiosam pulmonum carnum Med. 39), fél hold fábáfu tokotskája vagy fél holdi tokotskái (Enc. 146) (<valvula semilunaris), a’ halo forma (Enc. 154) (<plexus choroides sive retiformis PhN. 366). A jelzős szerkezetek fordítása történhet minőségjelzővel, pl. bárvas köntősből (Enc. 156) (<tunica cornea), birtokos jelzővel, pl. főtték makkotskáiba (Enc. 150) (<in glandulas mammillarum), vagy funkcióra utaló melléknévi igenével, pl. takony főnáló makkotskak (Enc. 148) (<glandulae pituatae), könyvező hufotskákon (Enc. 149) (<sex carunculis lacrymalibus). A mai anatómiai nevekben az ilyen jelzős szerkezetek helyett rendszerint szőösszetételeket használunk, például szaruhártya, emlőmirigyek, könnymirigyek.

A szó szerint másolt többszavas terminusok sokszor nehezen érthetővé teszik a szöveget, például gyomor gyomori [erekbe] (Enc. 145) (<in venas ventriculi gastricas Med. 27); a gastricus mellékknév a ‘gyomor’ jelentésű, görög eredetű gaster származéka. Apáczai zavaros elnevezéseiért nemrikán a mintaként szolgáló latin terminusok a felelősek: Az erez (avagy inkáb a’ tűdős) életernek [=tűdőartériának] (Enc. 146) (<Vena arteriosa, vel potius arteria pulmonaria Med. 30); erez elet erébe [=tűdővénába] (<in arteriam venosam78, uo.). Descartes maga is szóvá tette kora anatómiai neveinek

77 ’artériás véna, vagy inkább tűdőartéria’
78 ’vénsas artériába’
hiányosságait: „vena arteriosa, male ita appellata, cum re vera arteria sit”; „arteria venosa, male etiam ita nominata, cum nihil alius sit quam vena” (Spec. 30).

5. 3. 7. Következtetések


A tükrözés az ismeretátadás és a nemzetközi tudományos szaknyelvhez való igazodás, a terminológiai egységesülés egyik legfőbb eszköze. Ahogy a Péntek János szerkesztette Magyarul megszólaló tudomány című kötetben Révay Valéria méltatja Apáczai munkásságát: „Legfontosabb szóalkotási módjaival, a szóképzéssel, szóösszetétellel és a tükörfordításokkal, az eredeti szerkezetek magyar nyelven való pontos visszaadásával pedig finnugor eredetű nyelvünk is közelítette az európai nyelvekhez” (Révay 2004: 80).

5. 4. Bugát Pál és a szaknyevi nyelvújítás

Az első magyar nyelvű anatómiai tankönyvet Bugát Pálnak köszönhetjük. Orvosi tanulmányait Pesten végezte, 1818-ban avatták orvossal. 1824-ben nevezték ki a sebészeti tanszékre az elméleti orvostudományok oktatójának. Mivel a sebészhallgatók nem tudtak latinul, engedélyezték számukra a magyar nyelvű oktatást. Az anatómia nem volt Bugát saját oktatót tárgya, ezért 1828-ban németből fordította le Hempel göttingai anatómus korának nagysikerű, öt kiadást megélt művét (vö. (Bösze, Kapronczay 2013). Bugát

79 'artériás véna, amit rosszul neveznek így, mert valójában artéria’; 'vénas artéria, ami rosszul van így elnevezve, mert nem más, mint véna’
munkája tudománytörténeti jelentőségű, mivel előtte nem létezett tudományos magyar orvosi szaknyelv, ezért elkerülhetetlen volt az új terminusok, köztük a magyar anatómiai nevek megalkotása és a meglevők rendszerezése. Bajza szerint „műszök alkotásához még nyelvszabályok ismerete sem elégséges, ahhoz dologismeret is kell” (Bajza 1843), amivel Bugát orvos lévén rendelkezett.

Bugát anatómiai terminusalkotását Az egészséges emberi test boncztudományának alapvonalai címmel megjelent Hempel-fordításának negyedik szakaszában, a felső végtag csontjairól szóló fejezet alapján vizsgáltam (100-117. oldal). 260 anatómiai nevet sikerült kielégíteni, amelyeket összehasonlítottam az eredeti Hempel által írt német szövegben szereplő anatómiai neveknél (170-198. oldal). Azt vizsgáltam, hogy Bugát használ-e idegen szavakat, és hogy a magyar anatómiai nevei milyen módon ásollák-e a latin vagy a német terminusokat. A 260 anatómiai név közül 220 esetében tudtam idegen mintát kimutatni, amelyek többségükben többelemű lexikai kalkok, de szemantikai kalkok és derivátumok is akadnak közöttük.

5. 4. 1. Magyar, latin vagy német?

Már a Vezérszóban olvashatjuk, hogy „a ki tökélletes magyar orvos akar lenni, annak mindenek előtt az orvosi tudomány alapját (substratum) vagyis az embert magyarázni kell ösmerni” (Bugát VI.). Ennek a célkitűzésének megfelelően művében minden anatómiai névnek van magyar megfelelője. A latin neveket is rendszerint megadja, de csak zárójelben, soha nem a magyar név helyett, pl. „fölosztatik a fölön a vállkulcs, vagy vállperecz, és a lapcsont b.) a főkarra (Brachium) c.) az alkarra (Antibrachium) hová az orso, és sing (Radius et ulna) számítatik. d.) a kézre, ide vitetnek a kéztő, a közepkéz, az ujperczek, és a lencsesontok” (Bugát 100). Ezt azért is fontos hangsúlyoznunk, mert Hempel német szövegében az anatómiai nevek többsége csak latinul szerepel, sokszor a német elnevezés nincs megadva, például az előző idézet német megfelelőjében: „Man theilt den Arm ein; a) in die Schulter, Humerus, hiezu gehören die Clavlicula und Scapula; b) in der Oberarm, Os humeri; c) in der Vorberarm, dazu rechnet man den Radius, und die Ulna; d) in die Hand, dazu gehören der Carpus, Metacarpus, die Phalanges digitorum, und Ossa sesamoidea” (Hempel 170). Hempelnél a latin szóerők szerepe a latin nyelv grammatikai szabályai szerint egyeztetett alakban szerepelnek, pl. Phalanges digitorum (birtokos szerkezet, részei: phalanx Plur. Nom, digitus Plur. Gen), Ossa sesamoidea (minőségjelzős szóerők, os semlegesnemű
szó Plur. Nom, *sesamoideus* 3 egyeztetett jelző Plur. Nom), de a német nyelvtani szabályai alapján épülne be a szövegbe, pl. *die Clavicula, der Carpus, die Phalanges digitorum*. Egyes esetekben, a fejezetcímekben a latin mellett fel vannak tüntetve a német anatómiai nevek is, pl. *Das Schlüsselbein, Clavicula* (Hempel 171), vagy *Der Ellenbogenknochen, Ulna, focile majus s. cubitus* (Hempel 181).

Bugát elsősorban a latin nevek alapján alkotja anatómiai neveit. Hogy az újabb terminusokat az olvasó értse, Bugát egy „deák-magyar szótárt” is csatol a művéhez (Boncz.). Az egyes anatómiai képletek bemutatásakor felsorolja a korábbi elnevezéseket, illetve az akkoriban használatos alternatív névváltzatokat is, például „vállkulcs, v. kules, vagy vállperecz” (Bugát 100), könyökélcsont ’singscont’ (Bugát 106), karküll ‘orsócsont’ (Bugát 107). Sokuk nem vert gyökeret sem a szaknyelvben, sem a köznyelvben, ezek azonosításában a korabeli névhasználatot jól dokumentáló Czuczor–Fogarasi-szótár volt a segítségem.

5. 4. 2. Szemantikai kalkok

A vizsgált fejezetben számos szemantikai kalkot találunk. Néhány közülük a mai névhasználatotól eltérő formában szerepel, pl. *kulcs, orsó*. A szemantikai kalkokat Bugát is – a mai anatómiai nevekhez hasonlóan – sokszor testrészre utaló, pl. váll- (vállkulcs, vállperecz), mel- (melkas), hón- (hónlap) stb. előtaggal vagy a köznyelvi jelentéstől elkülönítő -csont (orsócsont, singcsont) vagy -konz (orsókonz, singkonz) utótaggal, magyarázó szószerkezettel pontosítja. Ennek alapján szemantikai kalknak tekintem kulcs néven kívül a vállkulcs és kulcs csont elnevezéseket is: „A vállkulcs, v. kules vagy vállperecz (Clavicula)” (Bugát 100); „a kulcsközötti szálag […] a melcsont fölső részén túl fekszik, és ívként men egyik kulcostól a másikhoz által” (Bugát 101); „egy feszes szálag […] men a vállperecz melvégnél alsó szélhöz fül, hogy általa a kulcs csont […] védelmezessen” (Bugát 101). Némi kalk felismerése gondos vizsgálatot igényel. Az orsó (Bugát 100), a latin radius megfelelője előfordul orsócsont (Bugát 107), orsókonz (Bugát 110), sőt karküllő (Bugát 107) alakban is. Az orsó a gör. κερκίς ’végén elkeskenyedő bot’ (LSJ) és az ezt másoló lat. radius ’sugár, küllő; vetélő’ (OLD) szemantikai kalkja. A közös jelentés megértését kultúrtörténeti háttér alapozza meg: a vertikális szövőszéken botra tekert fonalat, azaz orsót használták a keresztszálak bevezetésére (Paládi-Kovács 1997: 355). A karküllő ’a boncztanban, a könyöknek [=alkar] felső kisebb csontja’ (CzF.) esetében pedig a ’sugár, küllő; vetélő’ jelentésű lat. *radius*
(OLD) ezzel megegyező jelentése volt a minta. Meg kell jegyeznünk, hogy az orsócsont jelölésére a németben is megvoltak a hasonló motivációjú szavak, így például Armspindel (="karorsó’), Armspille (="karorsó’), Speiche (="küllő’), Speichenbein (="küllőcsont’). Mivel azonban Hempel szövegében csak a Speiche német névváltozat van megadva, az orsó, orsócsont elnevezések megalkotásakor Bugátnak más mintája lehetett.

Hétköznapi tárgyak, állati testrészek, növényi részek nevének metaforikus használatából keletkező szemantikai kalkok a többelemű anatómiai nevekben az edény <vas, gyűrő <an(n)ulus, fej <caput, kapitulum, hátl <dorsum, tővis <spina, gumó <tuber, tuberculum, borozda <sulcus. Bár az átvitelek a magyarban is létrejöttek, a terminusok körében szinte mindig tükröző eredményei. Ezt az is bizonyítja, hogy rendszerint lexikai kalkok elemeként fordulnak elő: lapszonttövis <spina scapulae (Bugát 102), nagyobb gumó tövisse <spina tuberculi majoris (Bugát 104), tövisfölötti bevágány <incisura supraescapularis (Bugát 102).

5. 4. 3. Lexikai kalkok

A lexikai kalkok leggyakrabban minőségjelzős vagy birtokos jelső szerkezetből keletkezett összetett szavak: tokszálag <ligamentum capsulare (Bugát 101), fejcsont <os capitatum (Bugát 111), hódcson <os lunatum (Bugát 110), lapcsonttövis <spina scapulae (Bugát 102). Nem pontos lexikai kalk a lencecsontok a latin osa sesamoidea ’szezámcsontok’ (Bugát 100), vagy a hollornyújtvány (=’hollóorr’, azaz ’hollócsőr nyúlvány’) <lat. processus coracoideus (’holló alakú nyúlvány’) (Bugát 101) mintájára. Találunk a mai nömenklatúrától eltérő, de azzal azonos vagy hasonló motivációjú neveket is, mint csónakcsont és hajócsont (ma sajkacsont) <lat. os saphoideum / naviculare (Bugát 108), karcznyújtvány (ma íróvessző-nyúlvány) <lat. processus styloideus (Bugát 107). Néhány esetben az okozza az eltérést, hogy az elnevezés nem a mai nömenklatúra latin neveit másolja, hanem egy korábbi névváltozatot, például a nagy sokszegcsont <lat. os multangulum majus (ma trapéz készcsont <lat. os trapezium), kis sokszegcsont <lat. os multangulum minus (ma kis trapéz készcsont <lat. os trapezoideum) (Bugát 111, vő. BNA).

A lexikai kalkok között nemsak összetett szavak, hanem minőségjelzős szószerkezetek is szép számmal akadnak, például tulajdon tenyérszálagok <lat. ligamenta propria volaria (Bugát 115), tövisfölötti bevágány <lat. incisura supraspinalis (Bugát 102), kisebb gumó <lat. tuberculum minus (Bugát 104). A szószerkezetek lehetnek birtokos szerkezetek is, pl. melcsont markolatja <lat. manubrium sterni (Bugát 100),
gerinczek orjai <lat. processus spinosus (Bugát 101), kétfejű izom hosszú fejének ina <lat. aponeurosis capitis longi musculi bicipitis (Bugát 104), fölkar sodra <lat. trochlea humeri (Bugát 107), kéztőknek éközporcza <lat. cartilago interarticularis carpi (Bugát 107), hüvelyk közeképcsontja <lat. os metacarpi pollicis (Bugát 104).

A szószerekezetekben szereplő melléknevek egy része az anatómiai struktúra alakjára utal. A lat. -ideus vagy -formis 'valamilyen alakú' képzős mellékneveket a mai olvasó számára megbízható módon tükrözi a -kép utótaggal: tömlőképű <lat. sacciformis (Bugát 113), S-képű (= görög σ, azaz szigma alakú) <lat. sigmoideus (Bugát 107), kúpképű <lat. conoideus (Bugát 103). Ugyanezzel a terminus elemmel fordítja a ném. -förmig 'vmilyen alakú' terminuselemet is, pl. „egy féltekéképű részt, a fejecset (Capitulum)” (Bugát 104) a ném. „einen halbkugelformigen Kopf, Capitulum” (Hempel 177) szövegrészben.

A melléknév nemcsak az anatómiai képlet alakjára, hanem annak elhelyezkedésére is utalhat: oldalszálak <lat. ligamenta lateralia (Bugát 115), ényújtvány <lat. processus articularis (Bugát 105). A két (vagy három) főnévből képzett latin melléknév visszaadása összetett szóval a mai anatómiai nevek között jóval ritkább, Bugát azonban pontosan lemásolja a latin terminusokat: karkönyökszálag <lat. ligamentum brachio cubitale, karorsószálag <lat. ligamentum brachioradiale (Bugát 109), vállcsúcs-hollorr-szálag <lat. ligamentum acromiocoracoideum (Bugát 104), melkules-csecszimom <lat. musculus sternoclidomastoideus (Bugát 101). Valamely anatómiai képlet helyének, helyzetének a pontosabb meghatározására a lat. infra-, supra-, sub-, inter- stb. előtagokat névutó melléknevekkel adja vissza: tövisalatti <infraspinata (Bugát 102), tövisfölötti <supraspinata (Bugát 102), lapcsontalatt <subscapularis (Bugát 102), külcsközötti <interclaviculare (Bugát 101).

Bugát anatómiai névalkotásai közül mai is él a vizsgált szövegrészben is szereplő bőnye 'aponeurosis' (Bugát 112) és a szálag (ma szalag) 'ligamentum' (Bugát 101) (vö. TESz. bőnye; szalag). Helyesírásukban, például a mássalhangzók hosszúságának jelölésében, például mel (Bugát 100), tövisse (Bugát 100), újpercze (Bugát 100), öszvekötetés (Bugát 101), vagy a magánhangzók minőségében is eltérhetnek a mai alakoktól, például szálag (=szalag) (Bugát 101), közekéz (=kézközép) (Bugát 100), gyűrű (=gyűrű) (Bugát 105). Különbség mutatkozik a képzőkben is, például nyújtvány (=nyúlvány) (Bugát 102), bevágány (=bevágás) (Bugát 102), ízülés (=ízület) (Bugát 105). Melléknevei sokszor régies vagy nyelvjárási elemeket tartalmaznak, pl. kötalántsás (<kóta  ’rombusz’, CzF. kötaalakú + lándzsás ’négyeszer hosszabb, mint széles’, CzF. ládsás)
<lat. deltoideus (Bugát 106), csüllőképű 'rombusz alakú' (TESz. csörlő, CzF. csürlő)<rhomboideus (Bugát 101), félhúdú (=félholdú) <semilunar is (Bugát 113). A verenyesded ('vörös színnű') <subcrentum (Bugát 113) -ded képzője a tulajdonság kismértékű megléte utal. Nyelvjárási szó terminus-szintre emelése figyelhető meg a szikály (=nyúlós, ragadós', CzF., Bugát 104) <glenoideus, amely a gör. γληνή 'szemgolyó; ízületi gödör' és γλίνη 'valamilyen ragacsos anyag, különösen a fürdőben olajos szennyeződés' (vö. or. γλίνη 'agyag') szavak hangalaki hasonlóság miatt összevonásaként értelmezhető melléknév esetében, a lapsont szikály ízgödre (<lat. cavitas glenoidalis) anatomiai névben. Elvétve a magyar nyelvtől idegen indokolatlanul rövidített, csonkolt alakok is előfordulnak: hollornyújtvány (<holló + orr 'csőr', ma hollócsőr-nyúlvány) <processus coracoideus (Bugát 101), hármoldalú (=háromoldalú) <triquetrum (Bugát 112).

A derivátumok közül ki kell emelnünk a -cs kicsinyítő képzős szavakat. A fejecs <lat. capitulum (<caput 'fej' +Dim) (Bugát 104) ma is él a felkarfejecs névében, a kerekcsé (Bugát 105) már nem, mivel előzménye, a rotula (<lat. rota 'kerék' +Dim) helyett a mai nömenklatúra a trochlea terminust használja. Ma a fejecsén kívül csak a fonticuli <kutacsok és a fülcse <auricula anatomiai nevek használatosak. A Magyar-deák szótárból további példákat találunk: caruncula lacrymalis <könnyhúscsa, cerebellum <agyacs, hamuli frontales <homlokhorgacsok, intestinala cerebri <agybélcsék, lingula <nyelvecs, lobuli testis <herék karélycsái, lunula <hódacs, nodulus Arantii <Arant gombocsa, ossicula auditus <hallcsontocs, tubuli uriniferi <hudvezető bordősék, tubulus centralis cochleae <kagyló közeppontos csövecse, vesiculae pulmonum <tüdő hólyagcsái.

A latin mintára alkotott képzett szavak között akad néhány, amely a mai nyelvhasználatban vagy nem él, vagy ha igen, más formában: forromány <epiphysis (Bugát 105), sodor <trocchlea (Bugát 105), nyújtvány <processus (Bugát 102).

5. 4. 4. Német minták

Arra a kérdésre, hogy Bugát a latin vagy a német mintát követte terminusalkotásában, egyértelmű a latin javára döl a mérleg. Azt is megnevezi magyarul, aminek a német referenciaszövegben csak a latin megfelelője szerepel: „[a lapocka felső szélén] egy kis bevágány, a tövisfölli bevágány (Incisura suprascapularis) látatik, mely fölött némely szálag, a haránt szálag (Lig. transversum) fekszik, az ez alatt maradó lik pedig, a haránt lapsont edényeket és a hónlapideget bocságita által” (Bugát 102). Ezzel

124
szemben Hempelnél egyes anatómiai struktúrák megnevezésére egyáltalán nem találunk német neveket: „Es zeigt sich an ihm ein kleiner Ausschnitt, Incisura suprascapularis, worüber ein Band liegt, Ligam. transversum; durch dieses nun entstandene Loch geben die Vasa scapularia transversa, und der Nervus scapularis” (Hempel 174). Előfordul az is, hogy Bugát másik latin névre hivatkozik, mint a német szöveg, például a fölkar esetében a magyar szövegben brachium 'kar' (Bugát 100), a németben Os humeri 'felkar csontja’ (<humerus kl. lat. 'váll’, orv. lat. 'felkar’) (Hempel 170) latin név szerepel. Ebből kitűnik, hogy Bugát a fordítás során nemcsak Hempel szövegére támaszkodott, hanem más latin nyelvű forrásokat is felhasznált.

A latin mellett a német minta jelenléte is kitapintható. Egyes esetekben nem szerepel a latin név sem a német, sem a magyar szövegben, pl. savós hártya <serösen Membran (Bugát 106), taknyos hártya <schleimigen Membran (Bugát 113) szószerkezetekben, de Bugát orvosként ismerhette a tunica serosa és a tunica mucosa latin neveket is. Néhány esetben nehéz volt eldönteni, hogy mi volt a tükrözés mintája, például a közepdarab (Bugát 100) esetében. Lehetett a latin pars intermedia is, de mivel az összetétel teljesen megfelel a német Mittelstück szerkezetének, azt valószínűsítem kiindulási alaknak. Hasonló megfontolásból minősíteném német mintára képzett kalknak a közepkéz <Mittelhand, metacarpus (Bugát 100) szót. Többféle fordítási kísérlet eredményeként keletkezett a gumó, gumósodás a lat. tuberositas vagy a ném. Tuberosität, a domborúság, emelkedés pedig a ném. Erhabenheit megfelelőjeként. A lat. incisura bevágány (Bugát 102) (ma bevágás) fordítása a latin szót másolja, de a párhuzamos alakként előforduló kivágány (Bugát 101) már a ném. Ausschnitt szóra vezethető vissza. Feltehetően német volt az előzménye a völgyelet <Vertiefungen (Bugát 105) szónak, valamint a kéztő <Handwurzel (Bugát 100) szónak.

9. A felső végtag anatómiai neveinek eredet szerinti megoszlása
5. 4. 6. Következtetések


Bugát Pál múlhatatlan érdemeket szerzett a magyar természettudományos szaknyelvek megalkotása és megújítása terén, Toldy Ferenc szavaival élve „műszabatosan [szólni] Bugát tanította a nemzetet” (idézi Török 1880: 423). Sajnálatos, hogy napjainkban az anatómiai nómenklatúra mintegy felének csak a latin nevét használja az orvosi szaknyelv, az orvosi egyetemek anatómiai stúdiumai is csak a latin nevek ismeretét követelik meg a hallgatóktól.

5. 5. Anatómia kontra klinikum

Magához az orvostudományhoz hasonlóan az orvosi nyelvet sem tekinthetjük egységesnek, az egyes orvosi szakmák, szakterületek nyelvhasználata sok eltérést mutat. Az angol hatás érvényesülését elsősorban a legdinamikusabban fejlődő területeken várhatjuk. Mivel a klinikai orvosi ágak is használnak anatómiai neveket, érdemes azt is vizsgálni, hogy mennyiben különbözik névhasználata az anatómiában szokásostól. E célból részletesen elemzöm három gyorsan fejlődő orvosi terület új terminusait, a szívsebészetben LAD-ként ismert koszorúérszakasz elnevezését, az ortopédiai sebészetben használatos vápatető nevet, és az immunológia új kulcsszereplőinek, a T-sejteknek az elnevezéseit.
5. 5. 1. Egy koszorúérág elnevezései

A szív-érrendszeri betegségek terjedése világszerte tapasztalható. A statisztikai adatok szerint Magyarországon a halálesetek fele valamilyen szív-érrendszeri betegségnek tulajdonítható, ez utóbbiak 2/3-ának koszorúér-betegek az oka (KardKoll. 2008). Az utóbbi évtizedekben a szívsebészet robbanásszerű fejlődése egyre több beteg életét képes megmenteni. A terminológia az új eljárások, eszközök megnevezése mellett látszólag felesleges elemekkel is gazdagodott: bár a nemzetközi anatómiai nőmenklatúra, a Terminologia Anatomica (TA) tartalmazza a szív minden részének anatómiai leírásokban használt nevét, a klinikai gyakorlat ezektől eltérő elnevezéseket, gyakran angol betűszavakat alkalmaz.

Az orvosi szakirodalom többsége angol nyelven jelenik meg, ezért nem meglepő, hogy ez a magyarul írt cikkekben is érezteteti hatását. Egy folyóiratban a szívinfarktus által gyakran érintett területet így olvashatjuk: „a 95%-osnál nagyobb szükségelt - elsősorban a LAD proximális részén - jelentősen növeli a PCI [perkután koronária intervenció, azaz a koszorúérek rosszul teljesítőjét] kockázatát” (Voith 2001). A LAD angol betűszó, a left anterior descending artery rövidítéséből keletkezett: “The left main coronary artery […] divides into two branches, known as the left anterior descending (LAD) and the circumflex (Circ) coronary arteries” (Heartsite). Ugyanerről az anatómia tankönyv így ír: “[Az arteria coronaria sinistra elülső ága,] a ramus interventricularis anterior, a sulcus interventricularis anteriorban húzódik lefelé az incisura apicis cordis irányában (Szentágothai, Réthelyi 1983: 632). Ennek az érszakasznak a latin neve a hivatalos nőmenklatúrában ramus interventricularis anterior (= ’kamrátközti elülső ág’). A TA angol anatómiai neveit megvizsgálva azt látjuk, hogy másodlagos terminusalkotás eredményei, a latin nőmenklatúra mintáinak másolatai. A szóban forgó érszakasz angol neve pl. anterior interventricular branch (TA 102), tehát a latin név pontos másolata. A klinikai gyakorlatban megérdemelt lesz, hogy megfelelő angolosan eltemezzük a szavakat és mondatokat, az angol anatómiai és klinikai kulcskifejezések angolosan megfelelően fordítjuk át.

Mint az eddigiekben látottuk, a metafora kezdettől fogva az anatómia meghatározó terminusalkotó eszköze volt. Nemcsak az egyszavas terminusok között, hanem a
többszavas terminusok kulcsszavaként is gyakran felbukkannak metaforák. Az érrendszer anatómiai nevei több metamorrendszerzrt űröznek: leképezhetjük űket tartályként (vas ’edény’), vízfolyásként (ostium ’szájadék, torkolat’), csörendszerként (lumen ’belvilág’), a legáltalánosabban azonban a növényi metafora. A szív erei a radix – truncus – ramus (például radix aortae, truncus communis, ramus descendens), azaz gyökér – törzs – ág / szár metaforákkal növényi metamorrendszerzrt alkotnak. Ugyanezt a nominációs elvet fellelhetjük az idegek elnevezésében is. A szívizom oxigénben dús vérrel való ellátásánál a szívét koszorúszerűen körbefonó erek gondoskodnak. A magyar koszorúerek, szívkoszorúerek, koszorúserek, koszorúverőerek elnevezések is ebbe a képhelelkesztenek. Mindegyik névváltozat az anatómiai nömenklatúra lat. arteriae coronariae (<lat. corona ’koszorú’) nevéből alkotott lexikai kalk, akárcsak Bugát régies koszorús üterek elnevezése. Az orvosi nyelv használja a koronária / coronaria kölcsönszöt is, amely a köznyelvbe is beszívárogbizó ismeretterjesztő írások révén: „a koronária megbetegedés rizikófaktora” (MTSz. Kakas 1991); „A magyar kórházak mintegy 40 százalékában található az életveszélyes állapotban lévő szívbetegek jobb ellátását szolgáló koronáriaorozó” (MH. 1998. jan. 27. Heti Patika 12).


A koszorúerekek kisebb, másodlagos és harmadlagos ágakra oszlanak. Az anatómiai nömenklatúra mintegy 25, a koszorúerekre vonatkozó anatómiai nevet tartalmaz. A Kardiológiai Szakmai Kollégium is a BARI (=Bypass Angioplasty Revascularisation Investigation) által kidolgozott nömenklatúra elfogadását javasolja (KardKoll. 2008). A szívsebészeti eljáráshoz ugyanis részletesebb „térképet” használnak, ahol az érszakaszok szegmensekre vannak osztva, így könnyen bejelölhető az angioplasztika vagy a sztent beültetésének helye (vö. BARI, Figure 3). A klinikai anatómiai kifejezések azonban nem feltétlenül jelölnek újabban érszakaszokat, sokszor az anatómiai atlaszokban is megtalálható részleteket nevezik meg, azonban néha attól eltérő névvel: „a bal koszorúér […] kezdeti
szakaszát bal főtörzsnek nevezzük, belőle két nagy ág ered: a bal elülső leszálló szár és a körbefutó ág” (Köszegi s. a).


Az 10. táblázat alapján összehasonlíthatjuk a fő koszorúéragak elnevezéseit a két nőmenklatúrában.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Betűszó</th>
<th>Koronária anatómia</th>
<th>TA angol név</th>
<th>Latin név</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>RCA</td>
<td>right coronary artery</td>
<td>right coronary artery</td>
<td>arteria coronaria dextra</td>
</tr>
<tr>
<td>LM(CA)</td>
<td>left main (coronary artery)</td>
<td>left coronary artery</td>
<td>arteria coronaria sinistra</td>
</tr>
<tr>
<td>LCA</td>
<td>left coronary artery</td>
<td>arteria coronaria sinistra</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LAD</td>
<td>left anterior descending / descendent (coronary artery)</td>
<td>anterior interventricular branch</td>
<td>ramus interventricularis anterior</td>
</tr>
<tr>
<td>RDA</td>
<td>left anterior descendent (coronary artery)</td>
<td>ramus descendens anterior</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cx</td>
<td>circumflex artery</td>
<td>circumflex branch</td>
<td>ramus circumflexus</td>
</tr>
<tr>
<td>LCX</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Circ</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

10. A koszorúérek elnevezései

A koszorúérek nevét mind az angol, mind a magyar nyelvű kardiológiai írásokban betűkapcsolatokkal szokás jelölni, amelyek az orvosi cikkek gyakorlatának megfelelően általában a szószerkezetet alkotó szavak első betűiből állnak: RCA, LM, LAD. Az első előfordulásakor kiírják a teljes alakot, és zárójelben megadják a továbbiakban használt jelszerű rövidítést, vagy eleve a rövidítés szerepel a szövegben, és a feloldása kerül utána a zárójelbe. Ezeket a rövidítéseket betűszóknek tekinthetjük, nem teszünk pontot sem utánuk: „a bal elülső leszálló (LAD, left anterior descendent) coronariaág BMS- (bare metal stent) implantációjára és a diagonális ág „kissing” dilatációjára került sor” (Pinczés
et al. 2011: 214); „szívkatéteres tágítás (percutan coronariainterventio, PCI) és a bal elülső leszálló koszorúér (left anterior descendent, LAD) sztentelése” (casusmedicinales). A rövidítés feloldására azért van szükség, mert az ajánlások ellenére az érszakaszok elnevezései és ebből következően a belőlük alkotott rövidítések sem egységesek. Például, a LAD mellett gyakori az RDA (<lat. ramus descendens anterior), de előfordul a RIVA, RIA, IVA (<lat. ramus interventricularis anterior) alkalmazása is.

A LAD betűszó a laikus nyelvhasználatban nem fordul elő, ha mégis, akkor csakis a szakember által összeállított zárójelentésből idézve: „LAD mpx [=multiplex] stenosia (sic!) [=stenosis] és subtotális occlusio, illetve stenosis multiplex RCA […] ezek a kifejezések azt jelentik, hogy baloldali koszorúér szinte teljesen elzáródott a jobb oldali kevésbé és így alakult ki az infarktus, illetve az enyhe vagy súlyosabb infarktus volt?” (webbeteg.hu). A szakzsargonban azonban elterjedt lehet a használata, nincs szükség magyarázatra, sőt, a betűszó feloldására sem: „csőrikámnak 23! évesen beállt a LAD-ja, bestentelték. Erre beállt a stentje is, akkor bypass műtét… Közben a komplett elülső fala elszállt” (praxis.blog.hu).


A talált definíciószerű parafrázisokat is: a bal oldali coronaria leszálló ága, bal oldali elülső leszálló ág, a bal arteria coronaria elülső leszálló ága. Ez a megoldás gyakori a magyar anatómiai nevek esetében. A csontrendszer nevein végzett vizsgálataim azt
mutatják, hogy a nómenklatúra latin nevei közül mintegy 45%-nak nem használatos magyar neve, vagy a latin névvel, vagy körülrással helyettesítik, például a rendkívül szemléletes *crista galli* 'kakastaréj' sem használatos magyarul: 'tarajszerű kiemelkedés az elülső koponyaárokban a rostacsont felső felszínén, melyen a nagysarló rögzül' (Donáth 1999).


5.5.2. Új metafora-kalkok a csípőzületben

A nemzetközi nömenklatúra megszületésével a terminusalktató folyamata nem zárult le. A modern műtéti eljárások nemcsak a szívsebészetben igénylik az anatómiai képletek részletesebb megnevezését. A klinikai ágakban keletkezett anatómiai nevek nominációs szemlélete sokszor más megközelítésű lesz, mint a leíró anatómia neveiben. Az új anatómiai neveket már nem latinul alkotják meg, a metaforák prototípusai napjainkban az angolban keletkeznek. A jelenséget a csípőzületi vápa, az *acetabulum* metaforikus elnevezésein és magyar kalkjain keresztül vizsgáljuk meg.
A magyar ízvápa neve az ízületi vápa szószerkezetből keletkezett összetett szó; a vápa jelentése 'bemélyedés (a talajban), árok, völgy' a relief-metaforarendszerbe tartozik: „kifelé tekintő félgőmb alakú gödröt, a csípőzőlét ízvápáját alkotó acetabulumot foglalja magában” (Szentágothai, Réthelyi 2006: 238). A lat. acetabulum jelentése 'ecetes tálka, csészé', névadásában a 'mélyedés' jelentésmozzantan egy másik metaforán keresztül érvényesül. Mindkét átvitelt az ízület félhold alakban sima porccal borított félgőmbszerű mélyedése motiválta, amelybe a combcsont gömb alakú feje illeszkedik. Maga az acetabulum a gör. κοτύλη 'kis edény, csészé' szemantikai kalkja, ezt a 19. században még használt cavitas cotyloidea név is mutatja. A κοτύλη anatómiai névként már Homérosz, Hippokratés és Galénos műveiben is előfordult (LSJ). A csészemetafora rendszerébe tartozik a régies fundus acetabuli 'paradicsom' fenéke’, melynek a mai terminológia szerint fossa acetabuli 'árok, gödrö' a neve (TA). A másik e jelentéskörbe vonható metafora a labrum acetabuli (TA) anatómiai név. Tükörzésére a magyar az ajak szolgál, melynek nyelvjárási jelentése 'ivóedény széle' (ÉKsz2): „Az acetabulum szélét 5-6 mm magas rostporcos ajak (labrum acetabulare) veszi körül” (Szentágothai, Réthelyi 2002. 452). A TA a labrum helyett a limbus / margo acetabuli neveket használja a csontrendszer nevei között, magyar neve vápaperé vagy vápaszél. Az említettekben kívül a TA csak a facies lunata ('hold alakú felszín') és az incisura acetabuli ('bevágás') neveket tartalmazza.

Az ortopédiai sebészetben használt új elnevezések az angolban keletkeztek, és többségükben nincs is latin megfelelőjük. A klinikumban az ízvápa részei – az anatómiai leírástól eltérően – az álló embert képezik le, és egy épület metaforájaként jelennek meg: acetabular roof 'tető' vagy acetabular dome 'boltozat', anterior / posterior column 'pillér', anterior / posterior wall 'fal'. Latin neve közöltük csak egyen van, az acetabular roof megfelelőjeként tectum acetabuli. A magyar szaknyelv vápatető elnevezése ennek kalkja: „A cranialis irányú migráció során a femurf új elnevezése mellett a vápatető collapsusa is megfigyelhető” (Lakatos et al. 2001: 39). A tectum szinonimája az angolban a roof mellett a 'boltozat' jelentésű dome. A magyar dóm jelentésköre teltehetően ennek a 'kupolaboltozat' jelentős építészeti szakkifejezésnek a hatására bővült az ortopédiai szaknyelvbén: „Azoknál a töréseknél, ahol a »dóm«, a vápatető intact vagy elmozdulás nélküli, és a medencegyűrű nem deformált, konzervatív terápia végezhető” (jegyzet.hu); „Ha lábainkat összezárra állunk, akkor a két hosszboltozat középen összeefekve egy dómot (kupolát) alkot” (ízület.hu). További, angol mintát másoló szemantikai kalkok a vápafal (<wall), pillér (<column), vápaszög, vápasarok (<angle), valamint az eddig vizsgált metaforacsoportokba nem sorolható (Köhler-féle) könnyepp (<teardrop). Az orvosok az
angol terminusok helyett feltehetően azért használják a magyar megfelelőket, mert az épületmetafora szemléletes, a kalkokkal könnyen leképezhető, és a magyar alakok ugyanolyan rövidek, mint az angol elnevezések. Az *acetabulum* eredeti csészemetaforája is újra felbukkan a protézisekkel kapcsolatban, például a vápcsésze az *acetabular cup* tükrözőseként, illetve egy másik, alaki hasonlóság alapján létrejött átvitel, a vápakosár az *acetabular shell* ’<kard markolatát védő> kosár’ kalkjaként.

5. 5. 3. Kitekintés az immunológiaba

Az orvostudomány egy másik rohamosan fejlődő területe az immunológia. Megállapíthatjuk, hogy az új terminusok itt is angolul keletkeznek, például „cytotoxic T cell (also known as T<sub>C</sub>, Cytotoxic T Lymphocyte, CTL, T-Killer cell, cytolytic T cell, CD8+ T-cells or killer T cell)” (Wikipedia Cytotoxic T cell). A magyar terminológia vagy az angol elnevezéseket veszi át magyar hangrendszerbe illeszkedő formában, vagy kalkokat képez, például: „A T-limfociták immunsejtek [...]. Több változatát ismerjük: killer (citotokikus, ölősejt), helper (segítő sejt), szupressor (gátló sejt), memória (antigéntálalkozásra emlékező sejt)” (Wikipedia T-limfocita). Az egyes típusok neve a sejtek funkciójára utal: „A killer sejtek az antigének elpusztításában fontosak; a helperek segítségével a többi immunsejt működését. A szupressor sejtek pedig más immunsejtek működését szabályozzák, (akár gátolhatják is)” (Wikipedia T-limfocita). Sokszor a párhuzamos alakok rivalizálnak egymással: a killer sejtek mellett megtaláljuk a citotoxicus sejtek, ölősejtek, gyilkos T-sejtek, rákfaló sejtek, a szupressor sejtek mellett pedig a gátló sejtek, elnyomó sejtek, elfojtó T-sejtek elnevezéseket is. A sok szinonimikus névváltozat a tükrözőst bizonyítja. Hasonló jelenség figyelhető meg pl. a vomer ’ekecsont’ 18. századi orosz névváltozatain is: сошник ’ekévas’, лемеш ’ua’, рало ’faeke’, соха ’ua’, оразо ’talpas eke’. Az, hogy a tükrözéssel létrejött számos fordítási kísérlet vagy az idegen elnevezések közül melyik győz, egyedül a szakmai nyelvhasználat dönti el. Ez természetes folyamat, megfigyelhetjük a nemzetközi anatómiai nömenklatúra kialakulása során is. A nyolc kisebb szögletes formájú kéztőcsontot a 17. századig csak számozták, végül egy-egy jellemző jegyük alapján nevezték el őket, az egyes anatómiai iskolák eltérő módon. A háromszögcsont sok névváltozata nem tükröző, hanem még a névadás során jött létre. Az *os triquetrum* mellett létezett a szintén a csont alakjára utaló *os triangulare* ’háromszögű csont’, *os cuneiforme* ’ék alakú csont’, *os pyramidale* ’gúla alakú csont’ neve is. Abban, hogy végül az *os triquetrum* névváltozat vált általánosan elfogadottá, valósznűleg
közrejátszott az is, hogy így több homonima is elkerülhetővé vált, hiszen a mai nömenklatúrában is van *os cuneiforme*, és *pyramis* is (Skinner 1949).

5. 5. 4. . Következtetések

A fejezetben a modern orvosi ágakban születő új anatómiai nevek beilleszkedésének folyamataiba pillantottunk be. A kardiológiai szaknyelvben az angol nyelvű koronária-anatómiához való igazodás az egyértelműsítést és a terminológiai egységesülést szolgálja. A vizsgált érzsakasznak nincs rögzült magyar neve, a magyar névváltozatok kivétel nélkül az angol név fordítási variánsai vagy parafrázisai, melyek használata a szakmai kommunikációt lassítanák és nehézkessé tennék, ezért a legjobb megoldásnak a betűszavak alkalmazása tűnik. Az orosz vagy francia gyakorlattól eltérően az angol betűszavakat eredeti formában vesszük át, nem a magyarra fordított variáns kezdőbetűiből alkotjuk meg. A köznyelvben feltehetően nem fog elterjedni koszorúérszakaszok magyar neve. A beteg számára nem az a fontos, hogy melyik ér elzáródása váltotta ki az infarktust. A zárójelentésre az kerül rá, hogy a szív mely területe károsodott, például „hátsó fali infarktus”, ezt a beteg is könnyen meg tudja jegyezni.


Az immunsejtek nevezéktana még angolul sem szilárdult meg, ennek tulajdoníthatjuk a magyar elnevezésekben megnyilvánuló terminológiai bőséget. A kalkok az immunsejtek funkcióját szemléletesen közvetítik, de elképzelhető, hogy az angolból közvetlenül átvett alakok fognak gyökeret verni a szakmai nyelvhasználatban és a jövő tankönyveiben. Ezt egyes elnevezések latinhoz közelíten, latinként is értelmezhető alakjai is elősegíthetik, pl. a *szupresszor* alak, mivel „tudományosabbnak” érezzük a latin szavak használatát.
5. 6. Tennivalók a magyar anatómiai terminológia rendezésére

A magyar anatómiai terminológia egységesítésének érdekében sok tennivalónk van.


szükségessé. A legsürgetőbb feladat ezért az olyan nagyobb anatómiai struktúrák magyar névalakjának egységesítése, amelyek a klinikai és kórbonctani diagnózisokban is szerepet kapnak. Az érintett anatómiai neveknek egy praktikusan használható szószedetét minél hamarabb az orvostanhallgatók kezébe kell adnunk.


A terminusalkotás napjaink felgyorsult tudományos-technikai fejlődésével nem tud lépést tartani, mégis a kényszere alatt élünk. Arra a kérdésre, hogy ki alkossa meg az új terminusokat, csak azt válaszolhatjuk, hogy maguk a kutatók, akik szembesülnek a terminus hiányával. Ez a véleménye Donáth professzornak is. az orosz anatómiai nőmenklátúra-bizottság példája azonban arra int bennünket, hogy a terminológiai tervezés csak a szakemberek és a nyelvészek együttműködésével valósítható meg. Egyetértve Bajza szavaival: „Műszók alkotásához még a nyelvszabályok ismerete sem elégséges, ahhoz dologismeret is kell. Nyelvtudós dologismeret nélkül nyelvtanilag jó szót fog alkotni, de mindig azon veszélynek leend kitéve, hogy nem bírva tisza fogalmával a kifejezni kellett dolognak, szava nem lesz bélyegző, eléggé megkülönböztető, eszmét vagy gondolatom helyesen kifejező s fogalomzavarra adand alkalmat. A dologismerő viszont, a szakember, de nem nyelvtudós egyszersmind, rosszul alkotott, szabályokkal ellenkező szóval fejezendi ki a különben általa jól értett dolgot” (Bajza 1943).
6. Tükörszótár

6.1. Az adatbázis összeállítása

A korpusz feldolgozása során az anatómiai nevekben tapasztalható tükörjelenségeket folyamatosan bővíthető és frissíthető Excel táblázat formájú adatbázisban összesítettem, ami a hagyományos nyomtatott szótárakkal szemben az anyag többirányú feldolgozását teszi lehetővé. Az adatbázis az alábbi helyen érhető el: https://drive.google.com/folderview?id=0Bxur5z4jQi6tfnhWX2VSNm1VZUV3cGd3Zjc1WTIlWjluUHhSWHNEZ0ZkWmZuQVFQU0E4dm8&usp=sharing

Már az adatbázis összeállítása közben nyilvánvalóvé vált, hogy a két vizsgált nyelv anatómiai nőmenklatúrája eltérő rendszerezettségi szinten van, és ez nem teszi lehetővé a feldolgozás azonos módszerét. Sajnos a magyar anatómiai szótárakban a csontrendszer magyar anatómiai neveinek csak töredékét találtam meg, ezért koncepciót a tükörszótár koncepcióját is ehhez kellett igazítanom.

Miután a TA orosz anatómiai neveit és a fellelhető magyar anatómiai neveket rögzítettem az adatbázisban a latin anatómiai név mellett, az elemzést kétféle szempontból végeztem el. Először megvizsgáltam, hogy az anatómiai név szerkezeti és jelentéstani szempontból egyezik-e a latin név szerkezetével és elemeinek jelentésével. Az egyelemű latin nevek esetében további történeti-etimológiai vizsgálat következett, hogy meghatározható az eredetét. A többelemű anatómiai nevek esetében könnyen eldöntethető volt, hogy másolja-e a név a latin nevet, és hogy milyen mértékben. Ha nem találtam a latin névvel egyezést, akkor felkutattam az anatómiai struktúra korábbi latin névváltozatait. Ez kulcsfontosságú volt több esetben, amikor a magyar vagy az orosz anatómiai név valamely német anatómiai név kalkjának tűnt. Teljesen azonban csak akkor bizonyosodhatunk meg a német minta másolásáról, ha nem sikerül a 18-19. századi orvosi, anatómiai szótárak, szakkönyvek egyikében sem megtalálni a latin prototípust. Két példát szeretnénk idézni. Az os ischii m. ilölcsont és or. седалищная кость neve nem másolja a nőmenklatúra latin nevét, ám mindkettő nominációja megegyezik a ném. Sitzbein anatómiai névével, ami így potenciálisan mintájuk lehetett. A korabeli forrásokban azonban megtalálható a régi lat. os sedentarium anatómiai név, amelyre mindhárom mai anatómiai név visszavezethető. A lat. talus m. ugrócsont nevének motivációja is megegyezik a ném. Sprungbein névével, azonban eddig nem sikerült latin modellt találnom. Valószínűsíthetjük, hogy az ugrócsont kalk, mert Bugát szökcsontnak nevezi, ami az ugrik ige szökik szinonimájának a csonkolt változata.
6. 2. A címszavak


6. 3. A szócikkek felépítése

Az orosz anatómiai nevek esetében a címszavak az orosz anatómiai neveket alkotó orosz főnevek és melléknevek. A szócikkfejben a szófaji minősítés mellett a latin megfelelője szerepel, zárójelben a görög vagy latin terminuselemm(ekk)el, amelyből a szó származik. A többszavas terminusok részeként előforduló szavak esetében a latin vagy görög prototípus és a kalk típusának a megadása jelenti az etimológiai részt. Ha több prototípus van, nagybetűkkel jelölöm a felsorolást. Ezután definiáltam a jelentést. Ha többjelentésű a szó, arab számokkal sorszámozom. Amennyiben kideríthető az első előfordulás, évszámmal és forrással, esetleges alakváltozattal a definíció után tűntetem fel. Utána a szókapcsolati példákat latin prototípusukkal együtt besorolom a jelentések alá.

Az egyszavas terminusok esetében hosszabban kifejtett etimológiai elemzést kell közölni, hogy megnyugtatóan alátámasszuk a kalk típusának a meghatározását.

A tükörszótárban az utalások között célszerűnek tartom megadni a korábbi terminusalkotási kísérleteket (Szín. rég.), a napjainkban használatos szinonimákat (Szín.), néhány azonos motivációjú nyelvi párhuzamot (Vö.) és a származékszavakat (Sz.) is.

Az anatómiai tükörszótárban a gyakorisági adatok is fontos információkat adhatnak az anatómiai névről, ezért érdemes közölni ezt is, rögtön a szófaji minősítés után, a magyar terminuselemek esetében az egyes névváltozatok után külön-külön. Más jellegű tükörszótárban ez csak akkor lehetséges, ha jól definiált korpuszból végezzük a gyűjtést.

 Példaként egy-egy főnév és egy-egy melléknév tükörszótári feldolgozási lehetőségét mutatom be.

138
**tаз** fn (1;7) <lat. pelvis (<gör. πελλίς '(mosdót)ál': Vesalius (Hyrtl 389; Skinner 270); Sem (1780. Романов 259) 'medence'; Anatómiai értelemben 1780-ban fordult elő először, a яма 'gödör, mélyedés' szóval szinonimikus párban; az elnevezés prototípusa a fr. bassin 'medence': „Le Bassin, таз или яма”'; **Szин. rég:** лоно 'kebel' (vö. lat. *sinus*), лохань, лахань, лоханка 'dézsa, csöbör'; Vö. ném. Becken, fr. bassin. **Sz. тазовый** (4).

**пелvis** fn <gör. πελλίς '(mosdót)ál': Vesalius (Hyrtl 389; Skinner 270); medence (1) Sem (Rácz 1782. TESz.). <szl. medunica (<medb 'réz') 'rézből készült tárgy' 'mosdótál'; Vö. ném. Becken, fr. bassin, or. таз; Sz. medence- (6), -medence (2).

**сосцевидный** mn (7) (<csekok 'mellbimbó' + -видный 'valamilyen alakú'); (1802, Романов 91): A) <lat. mastoideus (<gör. µαστός 'emlő, mellbimbó' + gör. -ειδής 'valamilyen alakú' <gör. ἕδος 'alak, forma') 1. 'emlő alakú' сосцевидный отросток Lex (1802. Романов 91) <processus mastoideus; 2. 'csecsnyúlványhoz tartozó': сосцевидный родничок Lex <fonticulus mastoideus, сосцевидный угол Lex <angulus mastoideus, сосцевидный край Lex <margo mastoideus, сосцевидная вырезка Lex (1837. Романов 91) <incisura mastoidea, сосцевидное отверстие Lex <foramen mastoideum, сосцевидный канал Lex <canaliculus mastoideus; B) <lat. mamillaris (<lat. mamilla 'mellbimbó') 'emlő alakú': сосцевидный отросток Lex <processus mamillaris (ágyéki csigolyán). **Szin. rég:** сосцевой, сосково(ый), сосковатой, титеч(ий)ный, титьке подобный, титьковидный, сосцеобразный, сосуз подобный, сосцевидный (Романов 91); Sz. околососцевидный, надсосцевидный, шилососцевидный, барабанно-сосцевидный.

**mastoideus** mn < (<gör. µαστός 'emlő, mellbimbó' + gör. -ειδής 'valamilyen alakú' (<gör. ἕδος 'alak, forma'): 1. csecs- (1) 'emlő alakú' csecsnyúlvány Lex (Bugát 1828: 47. csecsnyújtivány) <processus mastoideus; 2. csecsnyúlvány- (1) 'csecsnyúlványhoz tartozó' csecsnyúlványlyuk Lex <foramen mastoideum; 3. csecsnyúlványi (2) 'csecsnyúlványhoz tartozó' csecsnyúlványi kutacs Lex <fonticulus mastoideus, csecsnyúlványi szöglet Lex <angulus mastoideus.
7. Összegzés

7. 1. A kutatási feltevések igazolása

A vizsgálat végén megállapíthatjuk, hogy a kitűzött feladatot sikerült teljesíteni és a kutatási feltevéseket is igazoltuk.

Az anatómiai nevek örizik az előző korok orvosi tudásának a lenyomatát és a megismerési folyamatot leképező motivációt. Legősibb rétegeket a görög orvosok által alkotott metafora-terminusok alkotják. Magában a latin nömenklatúrában is görög előzményeket tapinthatunk ki, jövevényszavak és tükröjelenségek formájában egyaránt. A tükrözésnek a nemzetközi anatómiai nömenklatúra kialakulásában és formálódásában is meghatározó szerepe volt. Az ókori ismeretanyag – az anatómiai nevekkel együtt – arab közvetítéssel került a középkor tudományos nyelvébe, majd a humanista kritikai kiadások révén csiszolódott. Az eredetileg nemzeti nyelveken alkotott terminusok is latinra fordított kalkjaik formájában szilárdultak meg. A latin nyelvű tudományos nömenklatúra ezt a tendenciát napjainkban is fenntartja és így biztosítja a terminológiai egységességet.


Az orosz és a magyar anatómia nevek másodlagos terminusalkotás termékei. Legfőbb nominációs eszközeik a tükrözés volt. Az értekezésben idézett példákból is kitűnik, hogy az orosz és a magyar anatómiai nömenklatúra nagy része valójában a latin nevek többé-kevésbé pontos másolata.

A két vizsgált nyelv anatómiai terminológiája között a sok hasonlóság mellett számos eltérést is találunk.

Mintaként mindkét vizsgált terminológia esetében a latin anatómiai nevek szolgáltak, amelyek tudatos másolására különösen a tudományos terminusalkotás korában törekedtek. Az orosz nyelv nyelvtani rendszere megegyezik a latinéval (a deklinációs
rendszer, nemek megléte, melléknév egyeztetése a főnévhez nemben, számban és esetben), ezért a latinának egyező szerkesztésűek az anatómiai nevei. A magyar anatómiai nevek rendszerint összetett szavak, ezért több egyezést mutatnak a német anatómiai nevekkel, de csak szerkezetükben. Szemantikájukban a latin mintát másolják, mint az orosz anatómiai nevek. Az összetett szavak preferálásának az lehet az oka, hogy a nyelvújítás korában elterjedt szóösszetétel az anatómiai nevek esetében is sikeresebb eljárásnak bizonyult, mint a szószerkezetek alkalmazása.

A latin mindkét vizsgált esetben az orvosi szaktudás hordozója és közvetítője volt. Az oroszok kezdettől fogva latinul kommunikáltak az idegen orvosokkal, az orosz orvosjelöltek is jól tudtak latinul, az orvosi nyelvben a latinon kívül nem használtak közvetőnyelvet. A latin anatómiai nevek mégsem idegen átvételek formájában szilárdultak meg. A 18. század végére sikerült megalapozni az orosz nyelvű anatómiai terminológiát. A magyar történelemben a latin különleges szerep jutott. A 18. század végétől a latin a nemzeti ellenállás, a németesítés elleni küzdelem eszközevé vált, és közvetve hozzájárult a szaknyelvi nyelvújítás mozgalmának kibontakozásához és a magyar nyelvű tudományosság megteremtéséhez.


névnek, mint az anatómiai szótárak glosszaszerű meghatározásai. A helyzet a 19. század elejének állapotát idézi fel. Összehasonlításul álljon itt újra az orosz és magyar anatómiai nevek összesítő diagramja:

**XX diagram** A csontrendszer orosz neveinek eredet szerinti megoszlása

**xx diagram** A csontrendszer magyar anatómiai neveinek eredet szerinti megoszlása

### 7. 2. További feladatok

Elemzésem végén a kalkok vizsgálatát nem érzem lezártnak. A kutatást más szaknyelvi terminológiákban is érdemes elvégezni, különböző időmetszetekben. Hangsúlyt kell fektetni a szóbeli szakmai kommunikáció vizsgálatára, a kalkok spontán keletkezésének pszicholingvisztikai folyamataira.

Az orosz anatómiai nevek vizsgálatát a leíró anatómia és a klinikai orvosi ágak nyelvhasználatában szeretném folytatni. Elemzésemben a TA orosz neveire támaszkodtam,
a tankönyvekben, anatómiai leírásokban való alkalmazásukat csak szúrópróbászerűen figyeltem meg. A leíró anatómiai és klinikai nyelvhasználatban megnyilvánuló különbségek, az új anatómiai nevek beilleszkedésének és az angol nyelvi hatás vizsgálatát is tervezem.

A magyar anatómiai nevek vizsgálatát ki kell terjeszteni más szervrendszerek névanyagára, és a nagyobb anatómiai struktúrák nevére koncentrálva korpuszalapú elemzéssel összegyűjteni a 18-19. századi orvosi szövegekből az anatómiai nevek névalkotási kísérleteit. A másik, sürgetőbb feladat a mai anatómiai nevek névanyagának feldolgozása és a klinikai ágakban használt elnevezésekkel való harmonizációja. A magyar nyelvű terminológia használata két területen fontos, az egyik az igazságügyi orvostan, a másik az orvos-beteg kommunikáció. A helyes terminushasználat elősegítése érdekében a szógyűjteményt minél hamarabb az orvosok kezébe kell adni és az oktatásban is fel kell használni. Ezt a feladatot a szakemberek és a nyelvészek együttműködésével kell megvalósítani.
Rövidítések jegyzéke:

ang. – angol
Dim – kicsinyítő képző
fr. – francia
ie. – indoeurópai
lat. – latin
lengy. - lengyel
m. – magyar
némt. – német
ol. – olasz
or. – orosz
ősszl. - összláv
pl. – például
s. a. – sine anno, év nélkül
s. l. – sine loco, hely nélkül
s. p. – sine paginatione, lapszámozás nélkül
szl. – szláv
ukr. – ukrán

Táblázatok, diagramok jegyzéke:

1. A keresztcsonth nevezései 28
2. A csontrendszer orosz nevei szószám szerinti megoszlásban 44
3. A minőségjelzős és birtokos jelzők aránya az orosz anatómia nevekben 45
4. A csontrendszer orosz főneveinek gyakorisága 50
5. Az orsócsont elnevezéseinek motívumai 66
6. Az orosz anatómiai nevek kulcsszavai 68
7. A csontrendszer orosz neveinek eredet szerinti megoszlása 84; 142
8. A csontrendszer magyar anatómiai neveinek eredet szerinti megoszlása 106; 142
9. A felső végtag anatómiai neveinek eredet szerinti megoszlása 125
10. A koszorúerek elnevezései 129
Hivatkozott irodalom

Adelung, Johann Christoph 1811. Grammatisch-kritisches Wörterbuch der hochdeutschen Mundart http://lexika.digitale-sammlungen.de/adelung/online/angebot


Celsius, A. Cornelius: De Medicina http://penelope.uchicago.edu/Thayer/L/Roman/Texts/Celsius/8*.html


CNRTL = Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales http://www.cnrtl.fr/etymologie/


http://kaleidoscopehistory.hu/cikkek/D%C3%B6rnyei,%20magyar%20nyelv.pdf


DWDS = Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. http://www.dwds.de/


ízület.hu. http://www.izulet.hu/?L%C1B-SAROK:L%E1bm%FBt%E9t%3F Letöltve: 2013. 08. 23.


MTSz. = Magyar Történeti Szövegtár http://www.ny tud.hu/hhc/


PhN. = Henrici Regii Ultrajectini 1661. Philosophia naturalis; In qua tota rerum universitas, per clara et facilia Principia, explanatur. Amsterdami, Apud Ludovicum et Danielem Elzevirios.


Premier.mtv.hu


Zsemlyei Borbála 2008: Kicsinyítő képző? Kicsinyítő képzők a régi gramma
tikákban, in Ferencz-Csorba Levente et alii (szerk.) RODOSZ konferenciakötet, Cluj-Napoca, Romániai Magyar Doktorandusok és Fiatal Kutatók Országos Szövetsége (RODOSZ) – Editura Dacia.

Арапова, Наталья Сергеевна 2000. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. Москва, Издательство Московского Университета.


Веклич М. В. 2013 = Веклич М. В. Метафорическая номинация в анатомическом атласе начала XVIII в. Гуманитарные исследования. 2013. 3. 47. 18-22.

Виноградов, В. В. 1999. История слов. Москва, РАН.


Гринкевич Е. И. 2010. Языковая мотивированность и принципы номинации в русской анатомической терминологии. Веснік БДУ. Сер. 4. N. 3. 20–24.


Даль, В. И. 1863–1866. Толковый словарь живого великорусского языка. Санкт-Петербург http://slovardalja.net/

Домострой = Яковлев, В. А. Домострой. По рукописям Императорской публичной библиотеки. Москва, Книга по Требованию.


Козинец, С. Б. 2012. Словарь словообразовательных метафор русского языка. Москва, Флинта.

Крысин Л.П. 2002. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий. Вопросы языкоznания 6.

Кутина Л. Л. 1964. Формирование языка русской науки. Москва – Ленинград, Издательство Наука.

Лапшина, О. А. 2006. Словообразовательная семантика подобия в современном русском языке. Культура народов Причерноморья. 94. 112–116.

Лейчик, В. М. 2007. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 3-е. Москва, Издательство ЛКИ.


Мышкин И. Ю. 2008. Физиология сенсорных систем и высшей нервной деятельности. Учебное пособие. Ярославль, ЯрГУ.

Новодранова В. Ф. 2008. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии. Laterculi vocum Latinarum. Москва, Языки Славянских культур.

Обухова, Л. А., Чевагина, Н. Н. 2009. Анатомия человека. Система скелета и соединений костей: Учебное-методическое пособие. Новосибирск.

Ожегов = Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. (ред.) 1992. Толковый словарь русского языка http://ozhegov.info/slovar/


Остоверо = Преображенский, А. 1910-1914. Этимологический словарь русского слова I П. Москва, Типография Г. Лисснера и Д. Совко; III. Москва – Ленинград, Издательство Академии Наук СССР


Романов, Н. А. 1997. Русская анатомическая терминология XVIII века. Книга 1. Остеология. Смоленск, САУ.

САР = Словарь Академии Российской. 1789–1794. Въ Санктпетербургѣ, При Императорской Академій Наукъ.

Сорокина Т. С. 2009. История медицины. Москва, Издательский центр «Академия».

Срезн. = Срезневский, И. И. 1893–1912. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Санкт-Петербург, Типография Императорской Академии Наук.

Фасм. = Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. 1986–87. Москва.


Шанск. = Шанский, Н.М. (ред.) 1963- Этимологический словарь русского языка. I/1 -. Москва, Издательство Московского Университета.

Шишкин A. С. 1803. Рассуждение о старом и новом слоге российского языка. СПб. 

ЭСМТ = Энциклопедический словарь медицинских терминов. 1984. Москва